

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra anglistiky a amerikanistiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

2008

Eva Motýlová

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Bibliografie překladů angloamerické literatury
v denících Svobodné slovo v letech 1974 – 1989 a
Lidová demokracie v letech 1974 – 1989**

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Marcel Arbeit, Dr.
Rok dokončení: 2008

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní předepsaným způsobem všechnu použitou literaturu.

V Olomouci 22. 4. 2008

Eva Motýlová

Obsah

1. Úvod	s. 5
2. Postup při tvorbě záznamů	s. 6
3. Charakteristika periodik	s. 8
4. Překlady literatury	s. 14
5. Závěr	s. 21
6. Tabulka nejčastěji citovaných osobností	s. 22
7. Summary	s. 23
8. Bibliografie získaných záznamů	s. 26
9. Anotace diplomové práce	s. 257
10. Použitá literatura	s. 258

1. Úvod

Cílem této diplomové práce bylo vytvoření bibliografie překladů angloamerických autorů a jiných autorů píšících anglicky v denících *Svobodné slovo* a *Lidová demokracie* v letech 1974 – 1989.

Získaná data budou tvořit část publikace Doc. Marcela Arbeita s názvem *Bibliografie americké literatury v českých překladech*. Jedná se o rozsáhlou práci, jejíchž prvních několik dílů již vyšlo a nyní čekají na doplnění díly dalšími. Věřím, že získané záznamy přispějí ke kvalitě a úplnosti této publikace a data, která se do tohoto díla tematicky nehodí, později využijí další lingvisté a badatelé.

Diplomová práce je rozdělena do deseti částí. V následující kapitole popisují způsob sběru a zpracování informací. Následuje charakteristika jednotlivých periodik a ve čtvrté kapitole se blíže věnují literární tvorbě, kterou tato dvě periodika v daném období nabízela čtenářům. Dále následuje závěr, tabulka citovaných osobností a anglické resumé. Jádrem této práce je ovšem vlastní soupis bibliografických údajů, který tvoří kapitolu osmou. Jedná se o kompletní seznam všech nalezených překladů.

Zmíněná *Bibliografie americké literatury v českých překladech* mi byla vodítkem při hledání způsobu vytváření bibliografických záznamů. Vydatnou pomocí při zpracování dat mi byly také diplomové práce kolegů Jakuba Knápka a Petra Lišického, jejichž vědecká práce pokrývala jiná periodika a jiná období. Nedocenitelným pomocníkem při dohledávání informací o citovaných osobách mi byl Internet, různé encyklopedie, on-line katalogy knihoven a *Bibliografie americké literatury v českých překladech*.

Na úspěšném dokončení práce mají lví podíl i zaměstnanci vědecké knihovny v Olomouci, kteří mi umožnili nahlédnout do periodik i v době, kdy byla knihovna běžné veřejnosti uzavřena.

2. Postup při tvorbě záznamů

Díky rozsáhlému fondu Vědecké knihovny v Olomouci jsem měla v jejích studovnách přístup ke všem potřebným ročníkům obou periodik, na které se ve své práci zaměřuji.

Prvním krokem bylo pečlivě projít jednotlivá čísla novin a vypsát veškeré citace anglicky mluvících lidí, které se na jejich stránkách objevily. Nezaměřila jsem se tedy jen na literáty, ale i na sportovce, politiky, lékaře... Kritériem mi byla délka citace. Limitem bylo alespoň pět vět nebo tři souvětí. Často bylo nemožné okamžitě na místě rozhodnout, jaké národnosti je mluvčí. Proto jsem zapisovala i mluvčí anglicky znějících jmen, povídky obsahující anglická křestní jména, popř. povídky přeložené překladateli, kteří obvykle angloamerickou literaturu překládají. Tímto způsobem vznikly chronologicky řazené seznamy všech záznamů.

Během práce jsem zjistila, že je velice praktické si zároveň všechny články a záznamy, které se dostaly do prvního seznamu, fotit. Toto mi později ušetřilo mnoho času, protože jsem měla všechna potřebná data po ruce.

Další práce se seznamem byla následující: Pomocí slovníků spisovatelů, Internetu (encyklopedií a katalogů světových knihoven), antologií a referenčních příruček jsem k jednotlivým autorům a mluvčím doplnila značku vyjadřující jejich národnost. Tato detektivní práce by ani přes veškeré mé úsilí nebyla tak úspěšná, nebýt odborné rady Doc. Marcela Arbeita, jehož encyklopedické znalosti pomohly odhalit mnohé pseudonymy a odkryly totožnost mnoha jmen. I přes veškerou snahu ovšem zbyla nemalá skupina autorů a dalších osobností, které se nepodařilo národnostně zařadit. To buď z toho důvodu, že se jednalo o postavy, které sehrály malou roli v toku dějin, náhodou se vyskytly v místě důležitých událostí a dostaly možnost vyjádřit se do tisku, a nebo se jedná o autory, jejichž totožnost je tak dovedně utajena,

že, chtě nechtě, přenechávám pátrání po místě jejich narození dalším badatelům v oblasti bibliografie.

Seznamy, ze kterých byly vyřazeny záznamy, které se ukázaly být jiného původu, než vyžadoval záměr této práce, jsem posléze roztřídila do skupin podle národností. (Mnozí autoři se během života stěhovali. U těch, kteří změnili národnost nebo si zachovali národnost dvojí, je tato skutečnost v seznamu vyznačena. U ostatních jsem považovala za směrodatné místo narození.) V rámci těchto skupin jsou jednotliví autoři a mluvčí řazeni abecedně a záznamy nalezneme čtenář v chronologickém pořadí. Tyto jsou navíc řazeny do skupin podle druhu záznamu či literárního útvaru. Jednotlivé skupiny jsou označeny kódy, jejichž systém jsem převzala z *Bibliografie americké literatury v českých překladech*¹. Záznamy z obou periodik jsem sloučila do jednoho seznamu.

Kódy jednotlivých kategorií, vyskytujících se v seznamu jsou následující:

- 02 – romány – v tomto případě se jedná o romány na vystřihování
- 08 – povídky, krátké novely, skeče, črty a úryvky z románů
- 09 – poezie
- 11 – krátká non-fiction (články, eseje, sloupky) a úryvky z knih non-fiction – do této kategori v mém seznamu spadají i projevy politiků
- 12 – rozhovory – početná kategorie, do které jsem zařadila i úryvky rozhovorů a odpovědi na anketní otázky
- 15 – kreslené vtipy²

¹ Arbeit, Marcel, ed. *Bibliografie americké literatury v českých překladech*. Knihy, neperiodické publikace, periodika s nejvýše dvanácti čísly ročně, samizdatové a exilové časopisy a fanziny do roku 1997. Olomouc: Votobia, 1997.

² -dtto-

3. Charakteristika periodik

Svobodné slovo i *Lidová demokracie* z let 1974 – 1989 nabízí zajímavou sondu do dění v socialistickém Československu v době, která je pro generaci dnešních třicátníků a mladších velice mlhavá. Novodobé dějiny se na většině škol nevyučují a ten, kdo zažil převrat roku 1989 jako dítě, těžko později skládá střípky toho, co se skutečně stalo a proč.

Z tohoto důvodu pro mě byla četba zmíněných periodik velice přínosná, i když nepochybuji, že, stejně jako mnohá periodika vycházející dnes, nenabízely zmíněné deníky v dané době příliš prostoru ke kritickému myšlení a porovnávání různých fakt a pohledů na věc. Řekla bych, že se tyto deníky příliš nelišily v úhlu pohledu ani druhu podávaných zpráv. V klíčových okamžicích otiskovaly stejné články, přepisy rozhovorů a vládních jednání. (To je mimo jiné vidět i v seznamech, které tvoří hlavní část mé práce.) Atmosféra doby, kterou bylo možné z periodik „nasát“ byla asi následující: Rok za rokem plynuly ve věčném koloběhu setí, sklizení, radosti z dobře odvedené kolektivní práce, vánočního času odpočinku a jiných klišé. Pak se přivítal první občanek nového roku, prezidenti přednesli své projevy a čekalo se na další setbu. Čas od času se mohl čtenář zaradovat nad novým českým vynálezem, pokrokem ve světě vědy, módy či automobilového průmyslu, a zpátky na zem ho vrátila černá kronika, kde se mohl masochisticky dočíst naprosto zbytečné informace o tom, kolik dětí se popálilo při hře s rachejtlemi a kolik mechaniků našlo smrt pod traktorem. V tomto ohledu se, myslím, denní tisk příliš nezměnil a mnohé rubriky a zprávy, na které jsem při svém „putování historií“ narážela, jako by z oka vypadly dnešním novinám. Sportovní rubrice mnohdy patřily celé dvě strany, ale k tomuto tématu se vrátím později.

Hlavním tématem, které se objevuje na prvních stránkách a týká se mezinárodní politické situace, jsou vztahy Spojených států amerických a Sovětského svazu. Jakoby ve vlnách se objevuje radost z dalších jednání o odzbrojování a blýskání se na lepší zítřky. Když si v roce 1975 astronauti z lodě Apollo a kosmonauti z lodě Sojuz potřásli hluboko ve vesmíru rukama, celý svět dojatě slzel nad tím, jak toto symbolické gesto začíná novou éru mírového soužití východu a západu a konec studené války. Představitelka televizní společnosti „Columbia Broadcasting“ to komentovala: *„Podstata tkví v tom, že tři Američané a dva Rusové společně pracují, učí se věřit druh druhu, druh druhu si vážit, hovoří druh k druhu jazykem hosta. (...) Těžko věřit, že by to, čeho jsme právě svědky, neovlivnilo z lepší stránky sovětsko-americké vztahy...“*³ Lodě přistály a rozpory mezi státy nezmizely. V čele obou mocností se střídaly nové tváře a mocnáři se snažili znovu a znovu nastolit rovnováhu sil na významných schůzkách, kterým předcházela dlouhá jednání.

Pro lepší představu nabízím přehled osobností v čele obou států v daném období:⁴

USA		SSSR	
Richard Nixon	1969 - 1974	Leonid Brežněv	1964 - 1982
Gerald Ford	1974 - 1977	Jurij Andropov	1982 - 1984
Jimmy Carter	1977 - 1981	Konstantin Černěnko	1984 - 1985
Ronald Reagan	1981 - 1989	Michail Gorbačov	1985 - 1991
George H. W. Bush	1989 - 1993		

³ Kott, S. "Stisk ruky nadchl Ameriku." Přel. G. Gerasimov. Svobodné slovo 31, 1975, č. 172 (24. červenec), s. 2.

⁴ www.wikipedia.org

Zádrhel, který zde číhal na tehdejšího československého čtenáře tkvěl v tom, že v rámci obrazu Sovětského svazu, který bylo třeba udržet v myslích obyvatel východního bloku, proboujaly se na stránky novin jen takové zprávy z USA, které vnucovaly čtenáři myšlenku, že Spojené státy jsou zemí na pokraji morálního a ekonomického úpadku. Slovo bylo dáno těm, kteří protestovali proti politické, rasové a národnostní diskriminaci a proti hrozbě jaderných zbraní. Podobné hlasy z tehdejšího Sovětského svazu ale nezazněly.

Často citovaným mužem, v této souvislosti, byl bojovník za lidská práva Benjamin Chavis. Privil mimo jiné: *„Skutečnost v USA pro černé Američany, pro ostatní menšiny a pro chudé lidi je taková, že celé generace poznaly jen útisk a rasismus. Máme opravdu málo důvodů k patriotismu, i když Spojené státy americké jsou přece jen i naší vlastí.“*⁵ Měl, bohužel, pádný důvod k hořkosti. Byl za své politické aktivity odsouzen ke 34 letům vězení.

Dalším člověkem, který přispěl k ponurému obrazu Spojených států byl například Charles Hyder – vědec a otec pěti dětí, který držel hladovku před Bílým domem na protest proti hrozbě jaderné války. Jeho požadavky byly následující: *„Požaduji, aby do roku 2000 všechny mocnosti likvidovaly nukleární arzenály a nenahrazovaly je ničím jiným. Požaduji dále, aby Spojené státy následovaly příklad Sovětského svazu, jenž navrhl program jaderného odzbrojení. A do třetice žádám, aby americká vláda neorganizovala, ani nepodporovala vojenské operace mimo území USA.“*⁶ Byl pro svou věc natolik zapálen, že dobrovolně vyhladověl skoro na pokraj smrti.

⁵ Chavis, Benjamin. "Reverend Chavis o diskriminaci v USA." Přel. (kp). Lidová demokracie 32, 1976, č. 38 (14. únor), s. 2.

⁶ Hyder, Charles. "V parku Lafayette..." Přel. Lydie Tarantová. Svobodné slovo 43, 1987, č. 113 (18. květen), s. 2.

Umím si představit, že z takových zpráv získával čtenář představu o Spojených státech jako o džungli bezpráví a diskriminace, kde jsou obyčejní lidé drženi jako rukojmí mocenskou špičkou, která zlovolně brzdí mírové snahy Sovětského svazu a zbytku světa.

Z rozhovorů s jednotlivými muži v čele Sovětského svazu vyplývalo, že to jsou právě Spojené státy, kdo brzdí jednání o odzbrojení a jejich vinou se stále ještě nemůžeme cítit bezpečně.

O mocenských ambicích Sovětského svazu, o důvodech a následcích jeho invaze do Afghánistánu v roce 1979 či o tom, jaký osud potkal jedince nesouhlasící s vládnoucí ideologií, se již ani jeden z deníků s takovým gustem nerozepisuje.

Dalším tématem, které během zkoumaných let získává na své aktuálnosti je onemocnění AIDS. Americký lékař Jeffery Laurence ve svém článku z roku 1988 uvádí mnoho zajímavých detailů o této chorobě, nicméně pořád ještě i v jeho výkladu převládá premisa, že se jedná o chorobu postihující téměř výlučně homosexuály.⁷ Myslím, že články tohoto typu mohly snadno tehdejšího čtenáře ukolébat a dovést k falešné představě, že heterosexuálů se tato nemoc v podstatě netýká.

I pouhé letmé nahlédnutí do seznamů jednotlivých překladů napoví, jak velký prostor byl věnován sportovcům a jejich trenérům. K rychlé orientaci postačí tabulka nejčastěji citovaných osobností na str. 22. Nejčastěji se na posledních stránkách deníků objevovalo jméno Lorda Killanina (celým jménem Michael Morris Killanin) - předsedy Mezinárodního olympijského výboru v letech 1972 – 1980. Měl během svého funkčního období co řešit a k čemu se vyjadřovat. Byly to letní Olympijské hry v Montrealu v roce 1976, které odstartovaly sérii politicky motivovaných bojkotů. Tyto hry bojkotovaly africké státy a zvažovaly svou účast jen pod

⁷ Laurence, Jeffery. "Choroba, jaká tu ještě nebyla." Přel. (FJ). Svobodné slovo 44, 1988, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 10, č. 190 (13. srpen), s. 10.

podmínkou, že se her nezúčastní Nový Zéland. Zároveň zde naplno odstartovala dopingová aféra, která se v pozdějších letech znovu a znovu řešila ve sportovních rubrikách. Vyšetřování postupně odkrývalo hrůznou propojenost všech odvětví sportu a nebezpečných anabolických steroidů. Příkladem může být příběh kanadského sprintera Bena Johnsona, který na olympijských hrách v Soulu v roce 1988 zaběhl světový rekord na 100 m, ale o titul i medaili přišel, když byl usvědčen z dopingu anabolickými steroidy.

Zimní Olympijské hry v Lake Placid (USA) v roce 1980 pro změnu překvapily celou řadou organizačních potíží. Letní olympiáda v Moskvě, téhož roku, byla bojkotována velkou částí západních zemí na protest proti sovětské invazi v Afghánistánu.

Sympatickou postavou ze sportovních stránek byl dozajista skokan na lyžích – samouk, Brit Eddie Edwards. Za své výkony na skokanském můstku si vysloužil přezdívku „Orel“. Je nádherným příkladem toho, že nepřetržitě úsilí nakonec vede ke kýženému cíli. Eddie se rozhodl, že bude reprezentovat rodnou Anglii na olympiádě, a protože v té době neměla Anglie ve skocích na lyžích žádného reprezentanta (jednalo se tam o okrajový, téměř neznámý sport), podařilo se tomuto samoukovi a amatérovi probojovat až na olympiádu. I když mu v roce 1989 britská lyžařská federace zakázala účastnit se dalšího mistrovství světa, dokud nesplní určité minimální výkonnostní limity, vynesla Eddiemu jeho popularita nemalé zisky. I když doletěl na lyžích jen několik metrů, zažil sportovní atmosféru o které sní mnoho sportovců a nyní si žije spokojený život finančně zajištěného muže.

Spartakiádám v letech 1975, 1980 a 1985 byla sice na stránkách deníků věnována pozornost, ne ovšem již tak bouřlivá a zevrubná, jako v letech předcházejících. Příspěvky se omezovaly zejména na fotografie zachycující půvaby cvičenek a poetickou atmosféru celé, velice nákladné, akce. V článcích se hodnotí

jednotlivé sestavy a poukazuje se na úspěchy, popularitu a obdiv, které nám spartakiády zajišťovaly u zahraničních sousedů.

Sportovci, jimž se dostávalo na stránkách nejvíce prostoru, byli převážně hokejisté a tenisté. Zejména proto vypadá kanadská část seznamu spíše jako úryvek z hokejové ročenky a tenisu kralovali Australané.

Kultuře se oba deníky věnovaly poměrně obsáhle. Zajímavé je, že upozornění na čerstvě vydané knížky či knížky, které v nejbližší době vyjdou, vystřídaly přibližně v polovině zkoumaného období seznamy očekávaných gramofonových desek. Že by první náznaky odklonu od čtení knih – trendu, který nás momentálně obklopuje v plné síle?

V kulturní rubrice se bezkonkurenčně nejčastěji objevovaly recenze divadelních her a to zejména Williama Shakespeara. Ten porazil ostatní dramatiky s obrovským náskokem. Další dramatici, jejichž hry se často probojovávaly na stránky novin, byli G. B. Shaw, Tennessee Williams, Oscar Wilde a Eugene O'Neill. Dále oba deníky poměrně zevrubně mapovaly dění na scéně vážné hudby. Přinášely informace ze všech festivalů a hudebních a pěveckých soutěží. Autorem v takových případech velice často býval William Murphy – spisovatel a hudební kritik BBC (viz Tabulka nejčastěji citovaných osobností, str. 22).

Zahraniční herci, jímž bylo na stránkách periodik uděleno slovo, byli například Peter Sellers, Lawrence Olivier, Peter Ustinov a Henry Fonda. Zajímavé je, že co se rozhovorů týče, převládali na stránce věnované kultuře muži.

4. Překlady literatury

Už samo členění periodik a jejich zaměření vymezuje žánry, jež se objevují nejčastěji. Literární texty jako takové dostávaly prostor hlavně ve víkendových přílohách periodik. Obě periodika věnovala vždy jednu celou stranu povídkám a úryvkům z delších próz. Zbytek přílohy nabízel recepty, módu, zajímavosti ze světa (ekologie, věda, historie...), dětskou stránku a humor. Ten měl vyčleněnu poslední stranu přílohy a mezi řadou kreslených vtipů se pravidelně objevovala krátká humorná prozaická dílka. Poezii našel čtenář velice zřídka. Když už se tak stalo, bylo tomu tak na straně 5, věnované kultuře. Báseň se často přikládala k rozhovoru s tím kterým básníkem a nebo jen vyplnila zbývající místo textu. Příkladem může být rozhovor s britskou básnířkou Carol Rumens⁸ a její báseň „Manželství jako inventář“⁹. Mezi básníky, jejichž díla byla zařazena mimo kontext, byl např. John Keats – na jeho báseň „Sláva“¹⁰, v překladu Hany Žantovské, se dostalo hned dvakrát, a to krátce po sobě. 19. listopadu 1977 v *Lidové demokracii* a 3. prosince 1977 ve *Svobodném slově*. *Lidová Demokracie* třikrát otiskla básně americké básnířky Emily Dickinson. Báseň byla s největší pravděpodobností vybrána podle roční doby a kontextu. Jednalo se o básně „Příroda“¹¹, „Rok odešel“¹² a „Bouře“¹³.

⁸ Rumens, Carol. "Zvláštní žena v tmavých šatech." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 72 (26. březen), Slovo na sobotu, s. 11.

⁹ Rumens, Carol. "Manželství jako inventář..." Přel. J. Kořán. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 72 (26. březen), Slovo na sobotu, s. 11.

¹⁰ Keats, John. "Sláva." Přel. Hana Žantovská. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 274 (19. listopad), s. 5.

¹¹ Dickinson, Emily. "Příroda." Přel. Jiřina Hauková. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 60 (12. březen), s. 5.

¹² Dickinson, Emily. "Rok odešel." Přel. O. F. Babler. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 308 (30. prosinec), s. 5.

Mnohem zajímavější bylo sledovat výběr prózy, která se do nedělních příloh proboujvala. Vše nasvědčuje tomu, že cílem bylo podat na jedné stránce co nejvíce zábavy ve zhuštěné formě. Proto byly vybírány krátké texty, případně se díla zkracovala. Na jedné stránce byly většinou dvě až tři povídky či úryvky. Aby se z omezeného prostoru vytěžilo co nejvíce „zážitků“, ovládaly pole povídky detektivní a humorné, nejlépe ty, které nabízely zajímavý zvrat či rouzení. Proto nás nemůže překvapit, že v horní části „Tabulky nejčastěji citovaných osobností“ (str. 22) nalezneme O. Henryho (vl. jm. William Sydney Porter). Tento americký spisovatel, žijící v druhé polovině 19. a prvních letech 20. století, po sobě zanechal více než 400 povídek. Přispíval pravidelně do různých periodik a zachycoval komické a absurdní situace stávající se lidem kolem něj. Zdaleka nežil životem usedlého literáta, který přes den naslouchá lidem kolem sebe a po večerech si z nich dělá legraci ve svých prózách. Osud mu nachystal život jako z románu. Díky nesrovnalostem v účetních knihách v době, kdy pracoval jako účetní v bance, byl obviněn ze zpronevěry a uprchl do Hondurasu. (Tam také vytvořil termín „banánová republika“, který se pro označení malých, tropických diktátorských států užívá dodnes.) Aby mohl být u své manželky umírající na TBC, vrátil se domů a vydal se dobrovolně úřadům. Po smrti ženy si odpykal několikaletý trest ve vězení, kde ovšem stále neúnavně psal.

Když O. Henry popisoval línou atmosféru v kanceláři slovy: *„Krátili jsme si čas v úřadě jak se dalo. Hollis mi dvakrát denně ukazoval fotografii své snoubenky a já jsem se mu mstil tím, že jsem mu četl svou nejnovější hru.“*¹⁴, nemohla jsem si nevzpomenout na atmosféru lenivých odpolední trávených v čistě

¹³ Dickinson, Emily. "Bouře." Přel. O. F. Babler. Lidová demokracie 40, 1984, č. 152 (29. červen), s. 5.

¹⁴ Henry, O. "Falešný patos." Přel. zp. Svobodné slovo 33, 1977, č. 250 (22. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

pánské společnosti v dílech dalšího O. Henryho současníka, anglického humoristy Jeroma K. Jeroma (1859 – 1927). Tomu se také dostalo vydatné pozornosti zejména na posledních, humoristických stránkách víkendových příloh *Svobodného slova*. Není bez zajímavosti, že lidé skrývající se pod iniciálami O.S. (troufám si tvrdit, že to byl Ondřej Suchý) a Kp., kteří připravili většinu ukázek z Jeromových děl, nesáhli po knize „Tři muži ve člunu“, která u nás vycházela opakovaně a jejíž popularitu zvýšil i herec a spisovatel Miroslav Horníček, který vybrané kapitoly mistrně namluvil na gramofonovou desku. O.S. a Kp. vybrali poměrně neznámé dílo, které u nás vyšlo jen dvakrát. Jednou v roce 1926 a podruhé v roce 1999. Jedná se o knihu „Jalové myšlenky lenivého člověka“, sbírku humorných esejů. Překlad L. Vojtiga z roku 1926 sice nebyl pro čtenáře začátku osmdesátých let příliš stravitelný, ale stačilo pár drobných úprav a najednou se objevil text, který působí neztenčenou silou humoru už celé století. Na příkladu je vidno, jak málo stačilo do textu zasáhnout.

L. Vojtig píše: *„Byl jste zamilován, zajisté. Když ne, tak tomu neujdete. Láska je jako spalničky, všichni ji musíme prodělati. Jako spalničky nás také postihne jen jednou. Netřeba se proto obávati, že nás zachvátí podruhé. Člověk, který ji prodělal, může jíti do nejnebezpečnějších míst a prováděti nejhazardnější kousky s naprostou bezpečností. Může pořádati přesnídávky ve stinných lesích, blouditi hustými stromořadími a na mechových sedátkách vyčkávati západu slunce.“*¹⁵

O.S. nabízí čtenáři toto: *„Byl jste zamilován? Určitě! A když ne, tak tomu neujdete. Láska je jako spalničky, všichni ji musíme prodělat. A jako spalničky nás také postihne jen jednou. A proto se neobávejte, že by vás zachvátila podruhé. Muž, který prodělal lásku, může jít do nejnebezpečnějších míst a provádět nejhazardnější kousky s naprostou bezpečností. Může pořádat*

¹⁵ Jerome, Jerome Klapka. *Jalové myšlenky lenivého člověka*. Praha: Al. Srdce, 1926, str. 40.

*pikniky ve stinných lesích, bloudit hustými stromořadími a na mechových sedátkách čekat na západ slunce.*¹⁶

Trojlístek humoristů podobného stylu by mohl uzavírat kanadský spisovatel Stephen Leacock (1869 – 1944). (Viz „Tabulka nejčastěji citovaných osobností“, str. 22.) Tento rodák z Anglie se v předškolním věku přestěhoval s rodiči do Kanady. Farma ale nevzkvétala podle jejich představ a chudoba ho doprovázela až do let ranné dospělosti a značně mu ztížila studia na univerzitě. I přes tyto obtíže získal doktorát v oboru politické vědy a ekonomie. Krátké humorné povídky a postřehy, kterými přispíval do časopisů, aby vylepšil svou finanční situaci se brzy staly velmi populárními nejen v Kanadě, ale i v jiných koutech světa. Leacockova tvář se dokonce objevila na kanadských poštovních známkách a jeho jméno nese prestižní literární ocenění, udělované nejlepší humoristické knize, vydané v Kanadě.¹⁷

Na stránkách zkoumaných deníků se s ním čtenář také potkává poměrně často a může se pobavit při četbě jeho trefných rad, jak se vypořádat (nebo spíš nevypořádat) s mnohými každodenními situacemi. (Např. „Kterak si vypůjčit sirku“¹⁸, „Jak si zrestaurovat dům, aneb když už jste v tom.“¹⁹, apod.)

Jak jsem již zmiňovala, ještě větší popularitě, než humorné příběhy, se těšily napínavé, detektivní povídky. (Soudě alespoň podle jejich zastoupení v celkovém počtu citovaných děl.) Často se objevuje jméno britského spisovatele Oscara Pippingera – tedy spíše jeho pseudonym Pipe O. Ring, nemohla chybět ani královna

¹⁶ "Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O zamilovanosti" – complete) (str. 40 – 47)
"O zamilovanosti." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upr. Kp. Lidová demokracie 30, 1974, č. 170 (20. červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 16, č. 176 (27. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 16.

¹⁷ Leacock, Stephen. Literary Lapses. Toronto: The Canadian Publishers, 1957.

¹⁸ Leacock, Stephen. "Kterak si vypůjčit sirku." Přel. of. Lidová demokracie 37, 1981, č. 251 (23. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

¹⁹ "Jak si zrestaurovat dům, aneb když už jste v tom." Přel. anonymní překladatel. Lidová demokracie 40, 1984, č. 308 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

detektivních příběhů, Angličanka Agatha Christie a Američan Jack Ritchie (vl. jm. John George Reitci).

Mezi kuriozity, řekla bych, patří povídky, které během zmiňovaných let vyšly vícekrát a to mnohdy v různých překladech. Primát v tomto ohledu drží mini-povídka E. B. Wilsona „Je mi líto, Doris.“²⁰, která vyšla v překladu A. Vlasáka celkem čtyřikrát a to v letech 1984, 1985, 1986 a 1989. Jedná se o monolog „uťápnutého“ manžela, který konečně řekne ženě, co si o ní a jejich manželství myslí a aby se dostal ke slovu, musí ji nejprve svázat a ústa zacpat roubíkem. Povídka vyšla dvakrát v *Lidových novinách* a dvakrát ve *Svobodném slovu*. Pravidelní čtenáři těchto periodik tedy zřejmě netrpěli takovým pocitem déjà-vu, jako já, když jsem seznam sestavovala.

Dalším podobným příkladem je povídka Freda S. Tobeyho „Let do Bostonu“²¹ Ta vyšla v roce 1977 ve *Svobodném slovu* v překladu Zdeňka Pileckého a v roce 1978 v *Lidové demokracii* v překladu člověka, ukrývajícího se pod zkratkou vm. Překlady se liší jen v detailech, ale i ty detaily dělají mnoho. Zápletka příběhu je ve stručnosti následující: Postarší historik letí do Bostonu a přisedne si k němu malá holčička. Vypráví srdceryvný příběh o tom, jak přišla o rodiče, bratra a jak ji strýc – opilec posadil do letadla a do kufru přibalil tikající předmět (strýc má po schovance dědit). Historik v záchvatu paniky spěchá novinu sdělit pilotovi. Holčička si cestou přisedne zpátky k mamince, která je herečka a scénář, který studuje před chvílí děvčátku převelyprávěla. Povídka pěkně graduje a zvláště v překladu „vm“ je celkem těžké zápletku uhodnout. Ve verzi „vm“ si na začátku příběhu scénář z tašky vytáhla „hollywoodská hvězda“ – tedy není jasné, zda jde o ženu či muže.

²⁰ Wilson, E. B. "Je mi líto, Doris." Přel. A. Vlasák. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 198 (23. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 16.

²¹ "Let do Bostonu." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Pilecký na stejné místo dosadil „známou hollywoodskou herečku“. Zajímavý okamžik nastává, když se děvčátko poprvé přiblíží k historikovi, který dělá korekturu svého rukopisu a ptá se ho: „Píšeš filmový scénář?“ (Pilecký) a na stejném místě „vm“: „Píšeš povídky?“. „Vm“ tedy znemožnil udělat si hned ze začátku asociaci s filmovou herečkou. Když pak obě hlavní postavy kráčejí směrem ke kokpitu, v případě „vm“ se „*mu Suzy vytrhla a sedla si na volné sedadlo a řekla nahlas: - Chci sedět tady. (...) Nedaleko sedící filmová hvězda nervózně odložila scénář a hněvivě řekla: - Co tam ještě děláš, Suzy?*“²² Pilecký píše: „*Suzy se stulila do křesla vedle své matky. 'Co zase vyvádíš, miláčku?!*' zeptala se vyčítavě matka a odložila scénář.“²³ „Vm“ tedy udělal napínavou povídku ještě napínavější. Pilecký na druhou stranu vnesl do povídky bohatší slovní zásobu a vytvořil košatější překlad.

Zaujala mě také recenze s názvem „Kdo chytá v cizím žitě“²⁴, kde Jan Lukeš pokukazuje na do očí bijící podobnosti mezi Salingerovým románem „Kdo chytá v žitě“ a románem Oldřišky Malatincové „Jablko na cestu“ (Čs. spisovatel 1983). Je až s podivem, jak bezostyšně autorka publikovala knihu, která místy vypadá, jako by pouze přeformulovala překlad Salingera od Luby a Rudolfa Pellarových. Lukeš uvádí příklad, kde Salinger píše: „*Tenhle Ackley by vzal do ruky snad všechno! (...) Přišel ke mně a sed si na opěradlo Stradlaterovy židle. Nikdy si nesesed na židli. Vždycky rovnou na opěradlo. (...) Na mou duši, kdyby tenhle kluk někde ztroskotal a vy jste ho s nějakým člunem zachraňovali, tak*

²² Tobey, Fred S. "Let do Bostonu." Přel. vm. Lidová demokracie 34, 1978, č. 147 (24. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11.

²³ Tobey, Fred S. "Let do Bostonu." Přel. Zdeněk Pilecký. Svobodné slovo 33, 1977, č. 238 (8. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

²⁴ Lukeš, Jan. "Kdo chytá v cizím žitě." Svobodné slovo 39, 1983, č. 266 (10. listopad), s. 5.

*by chtěl nejdřív vědět, kdo je ten člověk u vesla, než by do toho člunu vůbec vlez. (...) ...leh si na mou postel, obličejem rovnou do polštáře. Začal mluvit tím svým hrozně monotónním hlasem a přitom si mačkal všechny uhry.*²⁵ Malatincová svou postavu pojala takto: *„Alda sotva přijde, sahá na všechno. Takovek kluk, jako je on, ne aby si sedl do křesla, kdepak! To on si dřepne na opěradlo a klidně si začne mačkat uhry a potom vezme do těch pazour třeba gramofonovou desku. (...) Byl to přesně ten typ, který kdyby se topil, a vy mu hodili záchranný člun, popadne ho jako blázen a potom se bude tvářit, jako že vám tím vlastně udělal velkou laskavost.*²⁶ Zdá se nepravděpodobné, že by šlo jen o podvědomé ovlivnění dávnou četbou Salingerova románu. Nu, i takto někteří publikují.

Autory i díla, které jsem do svého komentáře zahrnula, jsem vybírala nejen na základě frekvence, se kterou se na stránkách novin objevovali, ale i na základě toho, co mně osobně připadalo zajímavé, nezvyklé či kuriózní. Třicet dva ročníků svázaných deníků, tj. přibližně 80 000 stran novinového textu nabízí tolik materiálu k zamyšlení, že co čtenář, to jiný úhel pohledu a jiné zaměření.

²⁵ "The Catcher in the Rye" (Chapter 3 - excerpt)

"Byl to přesně ten typ kluka, kterež vám nejde ze světla..." Přel. [Luba a Rudolf Pellarovi]. In: Jan Lukeš: "Kdo chytá v cizím žitě." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 266 (10. listopad), s. 5.

²⁶ Lukeš, Jan. "Kdo chytá v cizím žitě." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 266 (10. listopad), s. 5.

5. Závěr

Listování novinami z dob, které člověk nemá čerstvě v paměti, popř. je na vlastní kůži nezažil, je zvláštní zážitek. Pro mě to byla možnost více se zorientovat v historických souvislostech let 1974 – 1989, lépe si představit dobu dospívání a mládí vlastních rodičů a uvědomit si, které věci se změnily a které naopak zůstávají nadčasové a nakolik se problémy a zprávy opakují v historii.

I když bylo období zdánlivé svobody a prosperity předcházející převratu v roce 1989 mnohokrát zmapováno v knihách a dokumentárních pořadech, noviny jako takové nabízejí unikátní vhled do života a zájmů lidí. Když člověk prolistuje několik ročníků, připadá si, jako by se na všechno to lidské hemžení díval svrchu a i na své každodenní malicherné starosti získá nový nadhled.

Pozorování toho, jak se lidé v mém okolí dívají na současný tisk a média, jak nekritičtí jsou ke zprávám, které jim tato média nabízejí, mě, bohužel, vede k závěru, že ani v mnou zkoumané době většina čtenářů nebyla schopna rozpoznat jemnou manipulaci, která prostřednictvím způsobu a vybírání novinových zpráv probíhala.

Bylo by zajímavé nahlédnout za dalších třicet let do dnešních novin a zvážit, jaký obraz světa nám média nabízela a jakým se svět nakonec ukázal být.

6. Tabulka nejčastěji citovaných osobností

<i>Jméno</i>	<i>Národnost</i>	<i>Charakteristika</i>	<i>Počet záznamů</i>
Reagan, Ronald	US	prezident	38
Killanin, Michael Morris	GB	předseda MOV	32
Henry, O.	US	spisovatel	19
McEnroe, John	US	tenista	19
Carter, Jimmy	US	prezident	18
Evert, Chris	US	tenistka	18
Pipperig, Oscar	GB	spisovatel	18
Christie, Agatha	GB	spisovatelka	16
Ritchie, Jack	US	spisovatel	16
Jerome, Jerome K.	GB	spisovatel	13
Ford, Gerald	US	prezident	12
Leacock, Stephen	CAN	spisovatel	12
Slesar, Henry	US	spisovatel	12
Saroyan, William	US	spisovatel	12
Coe, Sebastian	GB	běžec	11
Connors, James Scott	US	tenista	11
Eagleson, Alan	CAN	hokejista	11
Keegan, Kevin	GB	fotbalista	11
Revie, Don	GB	fotb. trenér	11
Buchwald, Art	US	spisovatel	10
Murphy, William	GB	spisovatel, hud. kritik	10
Bradbury, Ray	US	spisovatel	9
Hoch, Edward D.	US	spisovatel	9
King, Dave	CAN	hokejista	9
Robson, Bobby	GB	fotb. manažer	9
Thurber, James	US	spisovatel	9
Allen, Woody	US	spisovatel, dramatik	8
Asimov, Isaac	RU → US	vědec, spisovatel	8
Bowman, Scotty	CAN	kouč hokeje	8
Greenwood, Ron	GB	fotb. trenér	8
Hemingway, Ernest	US	spisovatel	8
Queen, Ellery	US	spisovatelé	8
Jones, Alan	AUS	automob. závodník	7
Best, George	GB	fotbalista	6
Lutz, John	US	spisovatel	6
Maugham, William Somerset	GB	spisovatel, dramatik	6
Mayers, Carroll	US	spisovatel	6
Powell, Talmage	US	spisovatel	6
Harris, herbert	GB	spisovatel	5
Cheyney, Peter	GB	spisovatel	4

7. Summary

The aim of this work is to create an index of translations of Anglo-American works in Czech daily newspapers *Svobodné slovo* and *Lidová demokracie* between the years 1974 and 1989. To create a complete list I included also translations of quotations of all English speaking personalities, who were given some space on its pages. (Minimal limit was five sentences or three complex sentences.) It means not only writers and poets are included in it, but also sportsmen, politicians, actors and other people active in social life. I hope this complete list of translations might be lately also useful as a source for works of scholars from other than literary fields.

The index of translations thus created will be used as a part of a huge literary project. Its result will be a "Bibliography of American Literature in Czech Translation – Dailies 1945 - 1997", edited by Marcel Arbeit.

This diploma thesis is divided into ten parts. The main part is the index of translations itself. The items are divided into ten groups according to the nationality of the author or the speaker. One group consists of anonymous works and one contains authors or speakers, whose nationality I was not able to determine successfully.

Whithin each group, authors and speakers are ordered alphabetically and the items are denoted by a numeral code, explaining what type or genre the translation is.

The codes used in this thesis are as follows:

- 02 – novels – in this case all the novels were meant to be cut out and bound by the reader himself
- 08 – short stories, novelettes and excerpts from novels
- 09 – poetry

- 11 – short non-fiction (articles, essays, editorials) and excerpts from non-fiction books – in my thesis this category involves also political speeches
- 12 – interviews and their excerpts
- 15 – cartoons

Within each category, items are listed chronologically.

In the third part of the thesis I compared the two daily newspaper titles and summarised briefly main topics reoccurring on its pages. Even though the names of the dailies mean *Free word* and *People's democracy*, nothing can contradict more to what was happening in Czechoslovakia at that time. Till 1989 all books and newspaper articles were strictly censored and the picture of the world around, provided by the dailies, was very biased. The basic idea given to its reader was that all the western world is rotten and people suffer immensely in countries that call themselves „democratic“ but in fact only discrimination, poverty and confusion are what an ordinary working man faces every day. On the other hand, life in Czechoslovakia then was shown as calm and bucolic, protected from any dangers that might have come from the west. There was always „protection“ from the part of the Soviet Union...

Chapter four and six (it contains a chart of most quoted personalities) of this thesis deal with translations themselves. Every Saturday the readers got a chance to relax while reading an extra long issue of the daily newspaper and as a part of it, they were „served“ several short stories and excerpts from longer works. Because the aim of this literary page was to provide as much fun as possible on a limited printing area, stories that were particularly short were chosen. Main focus was on detective and humorous stories and the more suprising twist came at the end the better. It also explains why at the head of the chart of the most quoted

personalities (p. 22) there are authors such as O. Henry, Agatha Christie, Jack Ritchie and others.

The chart also shows how popular sport news were. Mainly ice-hockey players, tennis players and their coaches were often given a microphone to comment on a particular match. It is clearly visible in the Canadian and Australian part of the index. During the Olympic years (1976, 1980, 1984 and 1988), the face and voice that reoccured on the last pages of the newspapers were the ones of Michael Morris Killanin, the president of the International Olympic Committee. This man had to deal with politically motivated boycotts that took place in Los Angeles and Moscow Olympic games.

The immense quantity of printed material that I used as a basis and main source for this thesis predetermines all its commentaries to be partial and influenced by personal preferences and interest of the researcher.

However, reading such a chronicle of the time of my parents' youth provided to me a clearer notion of ideological roots and ideas firmly planted into the minds of people around me. Such a survey explains very well why there are still huge mental blocks in the Czech mind - thoughts that still keep our republic from overcoming the sad and restricted past and join the rest of Europe fully.

8. Bibliografie získaných záznamů

1. USA

Agee, Philip (agent CIA, spisovatel, olympijský atašé USA na OH 1968)

• 12

"Deník agenta CIA." Přel. Lydie Tarantová. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 27 (2. únor), s. 2. – Úryvky. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Phillipe a Phillip. z tiskové konference.

"CIA 'pracuje' i na OH." *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 296 (15. prosinec), s. 7. - Úryvky z rozhovoru v „Sovětském sportu“. – Jméno uvedeno chybně jako Phillipe Aggie.

Albee, Edward (dramatik)

• 12

"Odpoledne s Edwardem Albeem." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 277 (23. listopad), Slovo na sobotu, s. 11.

"Hry, jež nosím v hlavě." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 59 (11. březen), s. 5.

Albert, C. (předseda Sněmovny reprezentantů US kongresu)

• 12

"Sovětsko-americké setkání." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 188 (12. srpen), s.1, 2. – Úryvek.

Ali, Muhammad (boxer)

• 12

"Ali nechce být odepsaný." Přel. (pad). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 189 (12. srpen), s. 8. – Úryvky.

"Ali o boxu nemluví (a přece mluvil)." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 24 (28. leden), s. 8. – Úryvky.

Allen, G. (prezident Americké filmové akademie)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. fra. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 162 (11. červenec), s. 5. – Odpověď na otázku.

Allen, Richard (zahraničněpolitický poradce amerického prezidenta)

• 12

"O vztazích SSSR – USA." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 278 (24. listopad), s. 2. – Interview pro "Washington Post".

Allen, Robert Thomas (spisovatel)

• 08

"Ženský humor." Přel. zp. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 289 (7. prosinec), Neděle s LD, č.49, s. 11. – Fejeton.

Allen, Robert Thomas (spisovatel)

• 08

"Ženy nemají smysl pro humor." Přel. Eva Ruxová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 86 (12. duben), Neděle s LD, č. 15, s. 11.

Allen, R(ober) T(homas) (spisovatel)

• 08

"Smysl pro humor." Přel. Vk. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 126 (30. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Allen, Woody (spisovatel, dramatik, scénárista, herec)

• 08

"Dobruška." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 114 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 16. – Charakteristiky vymyšlených bájných zvířat.

"Frýn." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 114 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 16. – Charakteristiky vymyšlených bájných zvířat.

"Létající Snoll." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 114 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 16. – Charakteristiky vymyšlených bájných zvířat.

"Nurk." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 114 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 16. – Charakteristiky vymyšlených bájných zvířat.

"Srň velký." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 114 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 16. – Charakteristiky vymyšlených bájných zvířat.

"Vynález a využití umělé inkoustové kaňky." Přel. Ivana Doležalová. Připravuje: Ondřej Suchý. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 92 (19. duben), Slovo na sobotu, s. 16.

"Getting Even", "Without Feathers" and "Side Effects" (Chapter "Trochu hlasitěji, prosím" – abridged) (str. 56 – 61)

"Trochu hlasitěji, prosím." Přel. [M. Žantovský]. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 73 (28. březen), Slovo na sobotu, s. 16.

"Vzpomínka na dvacátá léta." Přel. Štěpán Steiger. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 53 (1. duben), Slovo na sobotu, s. 4.

Ambler, Eric (spisovatel) GB → US

• 08

"Případ mosazného přívěsku." Přel. -pak-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 147 (23. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Andretti, Mario (pilot formule 1)

• 12

"Andretti přestupuje." Přel. UK. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 214 (10. září), s. 8. – Úryvky.

Andrews, Mike (spisovatel) US → AUSTRIA

• 08

"Mimo kameru." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 124 (28. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Pevné nervy." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 132 (7. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Střílení v lese." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 222 (20. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Smrt na golfovém hřišti." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 95 (23. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Annacone, Paul (tenista)

• 12

"Ani kondice nezabrání zraněním." Přel. (za zahr. pramenů – we). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 41 (19. únor), s. 7. – Úryvek.

Armstrong, Lucille (manželka Louise Armstronga)

• 12

"S královnou Borůvkového kopce." Přel. Vojtěch Hueber. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 194 (17. srpen), Slovo na sobotu, s. 11.

Arthur, Robert (spisovatel)

• 08

"Policejní sirény." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 307 (30. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13.

Arum, Ted (trenér boxu)

• 12

"Aliho boj skončil?" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 128 (2. červen), s. 8. – Úryvek.

Ashe, Arthur (tenista)

• 12

"Connors bude zpívat." (če). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 161 (11. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Artur se vrací." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 12 (14. leden), s. 8. – Úryvky.

"Ashe varuje." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 59 (10. březen), s. 8. – Úryvek.

"Ashe po operaci s chutí na Wimbledon." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 2 (3. leden), s. 8. – Úryvek.

"Connors bude litovat." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 299 (18. prosinec), s. 8. – Úryvek.

"Varování kapitána." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 251 (24. říjen), s. 8. – Úryvek.

Asimov, Isaac (vědec a spisovatel sci-fi) RU → US

• 08

"Tamtěm bylo dobře." Přel. vms. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 71 (25. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Issak.

"I stroj může mít cit." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 42 (18. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"První Zákon." Přel. a upravil MiM. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 10 (12. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vzhůru nohama." Přel. S. V. K. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 156 (5. červenec), Neděle s LD, č. 27, s. 11.

"Právo čtvrté dimenze." Přel. -sm-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 241 (12. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Počítač, který vyhrál válku." Přel. Ivo Hofrajtr. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 141 (19. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

"Nevinná hra." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 208 (5. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Aplikujte tlačítko A, do zdičky B." Přel. J. Strnad. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 130 (4. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

• 12

"Pohled do budoucnosti." Přel. (čo). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 53 (3. březen), Slovo na sobotu, s. 10.

"Po Sojuzu a Apollu přijdou další." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 171 (23. červenec), s.1. – Úryvek.

Austin, Tracy (tenistka) US

• 12

"'Beruška' se dočká?" Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 206 (1. září), s. 8. – Úryvky.

"Na prahu dospělosti." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 68 (21. březen), s. 8. – Úryvky.

"Poslouchejte své tělo!" Přel. (jfr, ahm). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 248 (20. říjen), s. 8. – Úryvky.

Babashoff, Bill (kroulař)

• 12

"Babashoffům už zbývá jen tvrdohlavá Debbie?" Přel. St. Toms mladší. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 300 (17. prosinec), s. 8.

Babashoff, Shirley (plavkyně)

• 12

"Utkání desetiletí." Přel. (rs). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 206 (31. srpen), s. 7. – Úryvek.

Badger, Ed (basketbalový trenér)

• 12

"Vaši kluci hrají soccer...!" Přel. (kov). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 109 (11. květen), s. 7. – Úryvek.

Banks, William (atlet)

• 12

"Banks: 'Letos světový rekord'." Přel. (tm). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 132 (5. červen), s. 8. – Úryvek.

Barett, Denis (voják)

• 11

"Učí se »správně zabíjet«." Přel. (pe). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 254 (27. říjen), s. 2. – Úryvek z přednášky.

Barry, Dave (spisovatel, humorista)

• 08

"Stromy zastaví i bowlingové koule – praví zákony fyziky." Přel. Doris Pokorná. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 83 (8. duben), Slovo na sobotu, s. 4. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Berry.

Beamon, Robert (atlet)

• 12

"Robert o Robertovi." Přel. (podle zahraničního tisku - pek). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 159 (10. červenec), s. 7. – Úryvek.

Beattie, Ann (spisovatelka)

• 08

"Janus." Přel. Kateřina Kubíčková. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 100 (29. duben), Neděle s LD, č. 17, s. 11.

Benson, Sally (scénáristka a spisovatelka)

• 08

"Jako doma." Přel. Karina Havlů. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 245 (16. říjen), Neděle s LD, č. 41, s. 11.

Bernstein, Leonard (hudební skladatel)

• 12

"S Leonardem Bernsteinem o hudbě a o Praze." Přel. Dr. Jiří Vitula. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 201 (26. srpen), s. 5.

"Nepřekonaný génius." Přel. (mz). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 297 (17. prosinec), s. 5. – Úryvek.

Berrigan, Daniel (katolický kněz, mírový aktivista)

• 12

"Žít bez hrozby jaderné války." Přel. (hd). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 130 (4. červen), s. 3.

Bierce, Ambrose Gwinnett (spisovatel, satirik)

• 08

"Nepostačující požár." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 19 (23. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Muž a had." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 31 (6. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"V letní noci." Přel. Karel Nebeský. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 180 (31. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Biondi, Matt (plavec)

• 12

"Připravoval se s delfíny..." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 230 (29. září), s. 8. – Úryvky.

Bloch, Robert Albert (spisovatel)

• 08

"Ojedinělá premiéra." Přel. vms. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 170 (20. červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 11.

"Stroj zločinu." Přel. J. K. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 86 (12. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Bolletieri, Nick (tenisový trenér)

• 12

"Agassi nikam nespěchá." Přel. (jfr, tt). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 183 (5. srpen), s. 8.

"Tenis s univerzálním nádechem." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 213 (9. září), s. 8.

Bonham, Frank (spisovatel)

• 08

"Šerifův portrét." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 126 (29. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Bonosky, Philipp (novinář)

• 11

"Návrat do New Yorku." Přel. (rs). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 155 (2. červenec), s. 2. - Článek pro *Litěraturnuju gazetu*.

Bossy, Mike (hokejista NHL)

• 12

"Zákulisí Kanadského poháru." (mon). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 215 (11. září), s. 8. – Úryvek.

Bradbury, Ray (spisovatel)

• 08

"Osadníci na Marsu v srpnu 2001." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 76 (30. březen), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

"Poplašná trouba." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 158 (6. červenec), Neděle s LD, č. 27, s. 11.

"Měli temnou pleť a zlaté oči." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 51 (1. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

"Úsměv." Přel. VM. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 151 (26. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11.

"Snad už taky odcházíme." Přel. LAD. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 271 (13. listopad), Neděle s LD č. 45, s. 11.

"Zpět do minulosti." Přel. Karel Nebeský. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 135 (10. červen), Neděle s LD, č. 23, s. 11.

"Klidný podvečer." Přel. J. E. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 227 (24. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11.

"Drak." Přel. -JI-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 271 (16. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Slunce a stín" (Chapter "Jezero" – abridged) (s. 107 – 111)
"Jezero." Přel. [Jarmila Emmerová]. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 231 (30. září), Neděle s LD, č. 39, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Bradburry.

Brandner, Gary (spisovatel)

• 08

"Sázka na vítěze." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 249 (21. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Riskantní sázka." Přel. vms. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 132 (7. červen), Neděle s LD, č. 23, s. 11.

Briggs, Russell (spisovatel)

• 08

"Kde je ten náš chlapec?" Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 156 (3. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Bristow, Bob (spisovatel)

• 08

"Mezi nebem a zemí." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 218 (15. září), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Bristov.

"Společné tajemství." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 85 (11. duben), Slovo na sobotu, s. 12. – Jméno autora uvedeno chybně jako Robert Brist.

Brodeur, Paul (spisovatel) US

• 08

"Vodovod." Přel. mj. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 193 (17. srpen), Neděle s LD, č.33, s. 11.

Brokaw, Tom (zpravodaj televizní společnosti NBC)

• 12

"Za zlepšení mezinárodní situace." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 283 (2. prosinec), s. 1, 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

"Před setkáním ve Washingtonu; Před nadcházejícím setkáním ve Washingtonu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 283 (2. prosinec), s. 1, 2. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

Brooks, Helen (spisovatelka)

• 08

"V cele smrti." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 59 (10. březen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autorky uvedeno chybně jako Brox.

Brooks, Herb (hokejový trenér)

• 12

"Mariucciho dědic." *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 96 (24. duben), s. 8.

Browman, Billy (člen olympijského výboru)

• 11

"Ztráta důvěry." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 25 (30. leden), s. 7. – Citace z komentáře pro "Track and Field".

Brown, Fredric (spisovatel)

• 08

"Lékárník." Přel. Z. Pilecký. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 123 (27. květen), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Frederic.

"Ještě není nic ztraceno." Přel. LT. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 138 (13. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Frederic.

"Vúdú." Přel. Václav Kříž. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 154 (4. červenec), Slovo na sobotu, s. 16. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Frederic.

"Smrtící dopis." Přel. H. H. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 170 (21. červenec), s. 11.

Brown, Wenzell (spisovatel)

• 08

"Zvědavost se vyplácí." Přel. –heš-. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 123 (27. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

Bruner, Mike (plavec)

• 12

"Hvězdy dvou velmocí." Přel. (ob). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 186 (6. srpen), s. 8. — Úryvek. - Příjmení sportovce chybně uvedeno jako Brunner.

Bryant. M(arc) (spisovatel)

• 08

"Návštěva u stromečku." Přel. M. D. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 303 (24. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 13.

Buchwald, Art (spisovatel, humorista)

• 08

"Zuřící peklo." Přel. -sm-. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 156 (5. červenec),
Neděle s LD, č. 27, s.11.

"Kde je ta pravá tajná služba." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31,
1975, č. 217 (15. září), s. 2.

"Po dvaceti letech." Přel. sm. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 32 (7. únor),
Neděle s LD, č. 5, s. 11.

"Všetečné otázky." *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 35 (10. únor), s. 2. - Fejeton z
New York Herald Tribune.

"Můj přípitek otcům." Přel. ap. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 126 (30. květen),
Neděle s LD, č. 22, s. 11. – Fejeton.

"Návštěva u lékaře." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 309 (31. prosinec),
s. 2. – Fejeton.

• 11

"Ideální kombinace." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 159 (8. červenec),
s. 2. – Sloupek.

"Jak vybírat poradce?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 40, 1984, č.
128 (1. červen), s. 2.

"Hollywood si nás žádá." Přel. -sm-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 265 (9.
listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Jak prohrát ve volbách." Přel. -sm-. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 54 (5.
březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Bukowski, Charles (spisovatel)

• 08

"První pracovní." Přel. jk. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 261 (5. listopad), Slovo
na sobotu, s. 12.

"Tátova smrt." Přel. jk. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 6 (7. leden), Slovo na
sobotu, s. 4.

Bush, George (prezident USA)

• 12

"G. Bush o maltské schůzce." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 277 (24. listopad), s. 2. – Úryvek z rozhovoru pro "Le Figaro".

Bush, George (spisovatel)

• 08

"Modré světlo." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 234 (3. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Caldwell, Erskine (spisovatel)

• 08

"Námluvy Sampsona Jonese." Přel. Ladislav Jehlička. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 217 (11. září), Neděle s LD, č. 36, s. 11.

"Sen." Přel. Eva Ruxová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 216 (6. září), Neděle s LD, č. 36, s. 11.

Capote, Truman (spisovatel)

• 08

"Cesta přes Španělsko." Přel. vm. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 24 (28. leden), Neděle s LD, č. 4, s. 11.

Carlos, John (sprinter)

• 12

"John Carlos po 11 letech." Přel. (AS). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 211 (7. září), s. 8. – Úryvek.

Carter, Forrest (spisovatel)

• 08

"Watch Me on the Mountain" (Chapter 12 – excerpt) (s. 105)

"Za skalp dospělého Apače se platilo sto pesos..." Přel. [Jiří Hanuš]. In: pak: "O cestě do Sierry Madre." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 253 (26. říjen), s. 5.

Carter, Jimmy (prezident USA)

• 11

"Slova kandidátů pro Bílý dům." Přel. (sn). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 2. – Úryvek z projevu.

"Jimmy Carter o dnešní Americe." Přel. (sn). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 179 (29. červenec), s. 2. – Úryvek z projevu.

"Plány J. Cartera." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 7 (10. leden), s. 2. – Úryvky z projevů.

"Vymezení cílů vlády." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 203 (29. srpen), s. 2. – Úryvky z projevu.

"Důležitá úloha OSN." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 235 (5. říjen), s. 3. – Úryvky z projevu.

"J. Carter ve Vídni." Přel. Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 139 (15. červen), s. 1. – Tiskové prohlášení.

"Pro mírové vztahy." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 141 (18. červen), s. 2. – Projev.

"Podpis smlouvy SALT 2." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 142 (19. červen), s. 1, 4. – Projev.

"Projev J. Cartera." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 142 (19. červen), s. 1. – Projev.

"Smlouva mezi Sovětským svazem a USA o omezení strategických útočných zbraní." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 142 (19. červen), s. 2. – Smlouva.

"Společné komuniké z Vídně." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 142 (19. červen), s. 1, 2. – Smlouva.

"O poselství prezidenta USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 25 (30. leden), s. 1, 2. – Citace z projevu z moskevského deníku "Pravda".

• 12

"Interview s J. Carterem." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 308 (28. prosinec), s. 2. – Úryvky a parafráze.

"Ohlasy na interview L. Brežněva." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 1 (3. leden), s. 2. – Citace z tiskovky.

"Carter o jednání SALT." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 7 (10. leden), s. 2. – Citace z tiskovky.

"Oboustranný zájem." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 85 (12. duben), s. 2. – Úryvky z tiskovky.

"Carterovo interview." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 269 (14. listopad), s. 2. – Úryvek.

"Interview J. Cartera." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 190 (14. srpen), s. 2. – Citace z interview pro Business Week.

Carrighar, Sally (spisovatelka)

• 08

"Pobřežní hlídka." Přel. V. H. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 18 (22. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Casey, William (ředitel CIA)

• 11

"Zájem o Jižní Afriku." Přel. -jk-. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 284 (1. prosinec), s. 2. – Prohlášení.

Cash, Johnny (zpěvák a autor písní)

• 12

"Johnny Cash v Praze." Přel. vok. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 87 (13. duben), s. 5.

"Říkali mu »Johnny R«." Přel. M. Navára. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 95 (22. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 9. – Úryvek.

Cassell, O. C. (předseda komise pro seriál mítinků IAAF)

• 12

"Atletika za stolem." Přel. (šc). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 249 (23. říjen), s. 8.
– Úryvek.

Cather, Willa (spisovatelka)

• 08

"Zklamání." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 235 (2. říjen), Neděle s LD, č. 39, s. 11.

"Chřestýš." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), Neděle s LD, č. 41, s. 11.

Cauthen, Steve (žokej)

• 12

"Zázračný žokej." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 86 (11. duben), s. 8.
– Úryvek.

Cave, Ray (šéfredaktor časopisu Time)

• 12

"Jediná možná alternativa: mírové soužití." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 206 (2. září), s. 1, 2. – Otázky pro Michaila Gorbačova při besedě.

Chaliapin, Boris (malíř)

• 12

"Americký malíř Boris Šaljapin." Přel. (le). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 306 (29. prosinec), s. 6. – Úryvek. – Příjmení malíře uvedeno jako Šaljapin.

Chang, Michael (tenista)

12

"Kam míří Michael Chang?" Přel. (kap). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 141 (17. červen), s. 8. – Úryvky.

Charles, Ray (muzikant)

• 12

"Ray Charles v Praze." Přel. Marta Švagrová. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 260 (3. listopad), s. 4.

Chavis, Benjamin (předseda komise spojené Církve Kristovy ve Washingtonu)

• 11

"K domovu pohled, Jamesi Cartere!" *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 298 (17. prosinec), s. 2, 3. – Úryvek dopisu Carterovi.

• 12

"Reverend Chavis o diskriminaci v USA." Přel. (kp). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 38 (14. únor), s. 2. – Úryvek.

"Hlas Bena Chavise." Přel. (zpravodaj ČTK). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 82 (7. duben), s. 2. – Úryvek interview pro Daily World.

"Svévole americké justice." Přel. (sn). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 295 (14. prosinec), s. 2. – Úryvek.

"Hovoří Ben Chavis." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 124 (28. květen), s. 2. – Úryvek.

Chesbro, George C. (spisovatel)

• 08

"Šerifův dobrý nos." Přel. -zp-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 308 (30. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Příběh dálkového řidiče." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 136 (11. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Christenberry, J. (obyvatelka Detroitu)

• 11

"Proti bojkotu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 102 (30. duben), s. 8. - Úryvek z dopisu organizačnímu výboru OH 80.

Christensen, Robert (barytonista)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (ejč). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 51 (2. březen), s. 5.

Chute, B. J. (spisovatel)

• 08

"Gratulace." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 304 (24. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Clark, Richard (senátor)

• 11

"Američtí senátoři o vztazích SSSR - USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 175 (26. červenec), s. 2. – Úryvek prohlášení.

Clarke, Bobby (generální manažer Philadelphia Flyers)

• 12

"Nebudou to mít snadné." Přel. (ja). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 224 (22. září), s. 8. – Odpověď na otázku. – Příjmení uvedeno chybně jako Clark.

Clay, Cassius (boxer) viz také **Ali, Muhhamad**

• 12

"Rozruch kolem Claye." Přel. zu. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 62 (13. březen), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

"Na začátku ukradené kolo." Přel. (-Nc-). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 226 (24. září), s. 8. – Úryvek.

"Bude apoštolem?" Přel. (ku). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 44 (21. únor), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

Coates, Robert M. (spisovatel)

• 08

"Síť." Přel. Karina Havlů. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 6 (8. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 11.

Coe, Sebastian (atlet)

• 12

"Coe se znovu ozval." (sj). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.

Coleman, Jimm (zpravodaj tiskové agentury Southern News)

• 11

"Rozruch v Kanadě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8. – Komentář.

Collin, Ch. (zpravodaj AFP)

• 11

"Titul a čtverná premiéra." Přel. (zr). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 28 (3. únor), s. 6. - Citace článku.

Conlon, James (dirigent)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (nl). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 252 (25. říjen), s. 5. – Úryvek.

Connors, James Scott "Jimmy" (tenista)

• 12

"Tečka za Wimbledonem." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 157 (6. červenec), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Umění odložit raketu." Přel. (zek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 189 (12. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Tenisová svatba na druhý pokus?" Přel. (ri). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 24 (28. leden), s. 8. – Úryvky.

"Teď ho čeká Connors." Přel. (č). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 14 (17. leden), s. 7. – Úryvek.

"Zmoudření Connorse." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 162 (11. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Ve Flushing Meadow poražení 1:4." (čt). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 164 (14. červenec), s. 8. – Úryvek.

"USA – Československo 4 : 1." Přel. (t). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 164 (14. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Opuštěný trůn." Přel. (kap + zp). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 30 (5. únor), s. 8. – Úryvek.

"První ztroskotání." Přel. (uk + sj). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 145 (22. červen), s. 8. – Úryvek.

"Musí se s ním počítat." Přel. (jfr, tt). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 129 (3. červen), s. 8. – Úryvky.

"Věštec jménem Connors." Přel. (trk). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 246 (18. říjen), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

Coppard, J. A. S. (spisovatel)

• 08

"Aranžéři." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 310 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Counsilman, James "Doc" (plavecký trenér)

• 12

"'Doc' Counsilman zdolal La Manche." Přel. (AS). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 235 (5. říjen), s. 8. – Úryvek.

Cox, Catalina Adriana (členka Mezinárodní rady mužského profesionálního tenisu) CHILE → US

• 12

"Jsou to hodní kluci." Přel. Jan Torn, Jan Freund. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 188 (11. srpen), s. 8.

Craig, Jonathan (spisovatel)

• 02

Case of the Brazen Beauty

Případ drzé krasavice. Přel. Alexandra Šedá. Praha, [Melantrich] 1977. 155 s. – Knižovna *Svobodné slovo*. – Román na vystřihování od 33, 1977, č. 249 (21. říjen), do 34, 1978, č. 21 (25. leden).

• 08

"Baby." Přel. Prokop H. Toman. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 122 (25. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

"Šest mil od domu." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 33 (8. únor), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora chybně uvedeno jako Craigh.

Cushing, Hilde (spisovatelka)

• 08

"Ze soboty na neděli." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 21 (25. leden), Slovo na sobotu, s. 7.

Davis, Angela (členka delegace USA)

• 12

"Jedna otázka." Přel. (nov). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 250 (23. říjen), s. 2. – Odpověď na otázku.

Deal, Borden (spisovatel)

• 08

"Sám." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 161 (9. červenec), Neděle s LD, č. 27, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Bordon.

Dell, Donald (tenista, promotér umělého trávníku ve Wimbledonu)

• 12

"Umělá tráva – ano či ne?" Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 180 (1. srpen), s. 8. – Úryvek.

"FIT vynesla trumf." Přel. (kap + ač). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 265 (10. listopad), s. 8. – Úryvek.

Dellums, Ronald (senátor) US

• 11

"Američtí senátoři o vztazích SSSR - USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 175 (26. červenec), s. 2. – Úryvek prohlášení.

Dernes, J. (kouč Cincinnati Stingers)

• 12

"Žihadla slibují hokej." Přel. (em). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 217 (14. září), s. 8. – Úryvek.

Dibbs, Eddie (tenista)

• 12

"Dibbs o sobě, svých přátelích a o sporu." *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 75 (30. březen), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Vyvolává hady." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 216 (12. září), s. 8. – Úryvek.

Dickens, Dinah (spisovatel)

• 08

"Vlasy." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 146 (23. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Dickinson, Emily (básnířka)

• 09

"Příroda." Přel. Jiřina Hauková. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 60 (12. březen), s. 5.

"Rok odešel." Přel. O. F. Babler. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 308 (30. prosinec), s. 5.

"Bouře." Přel. O. F. Babler. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 152 (29. červen), s. 5.

Dickson, Carter (spisovatel, autor detektivek) (vl. jm. **John Dickson Carr**)

• 08

"Zamotaný případ." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 168 (18. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Disney, Walt (kreslíř)

• 12

"Táta myšího krále." Přel. Ondřej Suchý. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 288 (5. prosinec), Slovo na sobotu, s. 11.

Doxey, W. S. (spisovatel)

• 08

"Hledáte zaměstnání?" Přel. -kš-. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 49 (27. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Dresner, Hal (spisovatel, scénárista)

• 08

"Vyhlídka z okna." Přel. S. Myslil. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 116 (18. květen), Neděle s LD, č. 20, s. 11.

Drow, Richard (seržant americké armády)

• 12

"Horor americké války." Přel. Lydie Tarantová. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 63 (16. březen), s. 2. – Úryvek z vyšetřování, které vedl amer. Právník Marc Lane, výsledky zveřejněny ve spise "Rozhovory s Američany" v New Yorku r. 1970.

Eckels, Robert Edwards (spisovatel)

• 08

"Dáma v modrém." Přel. Karel Nebeský. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 93 (20. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

"Fragonard v modrém." Přel. M. Neznalová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 246 (18. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

"Životní šance." Přel. S. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 144 (21. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11.

"Ponaučení." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 274 (21. listopad), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora uvedeno chybně jako Eckers.

Einstein, Charles (spisovatel)

• 08

"Společná telefonní linka." Přel. LG. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 4 (5. leden), s. 11.

„Nějaký Smith.“ Přel. Karel Nebeský. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 37 (13. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Ellis, Richard M. (spisovatel)

• 08

"Koho zasáhla kulka?" Přel. -ov. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 32 (7. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Peněz bude jako smetí." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 97 (25. duben), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno jako Dick.

"Není trik jako trik." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 148 (25. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Výstřel ve tmě." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 226 (24. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Ellison, Hal (spisovatel)

• 08

"Smrt má mnoho tváří." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 243 (14. říjen), Slovo na sobotu, s. 4. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Ellison.

Emerson, Donald (spisovatel)

• 08

"Hluboký pád." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 129 (2. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Engle, Paul (básník)

• 09

"Sovo, otevři obě oči." Přel. Pavel Šrut. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 18 (21. leden), Slovo na sobotu, s. 3.

• 12

"Sovo, otevři obě oči." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 18 (21. leden), Slovo na sobotu, s. 3.

Erskine, John (spisovatel)

• 08

"Brief Hour of François Villon" (Chapter 2 "Večeří mimo dům" – excerpt)
"Večeře mimo dům." Přel. [Hana Žantovská]. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 228 (27. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Evans, Lee (atlet) US

• 12

"Ve čtyřiceti běhá čtyřstovku." (wi). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 171 (24. červenec), s. 8.

Evert, Chris (tenistka)

• 12

"Tenisová svatba na druhý pokus?" Přel. (ri). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 24 (28. leden), s. 8. – Úryvky.

"Tenisová hvězda s minimem úderů." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 104 (4. květen), s. 7.

"Co doporučuje Chris." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 267 (11. listopad), s. 8. – Úryvky.

"Vyhrávala, ale šťastná nebyla." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 287 (6. prosinec), s. 8. – Úryvky

"Snaží se být jiná." Přel. (jfr-tt). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 23 (29. leden), s. 8. – Úryvky.

"Potíže jen s postelí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 222 (20. září), s. 7.

"Ani kondice nezabrání zraněním." Přel. (za zahr. pramenů – we). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 41 (19. únor), s. 7. – Úryvek.

"Dvě odcházející hvězdy." Přel. (stk + komp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 157 (6. červenec), s. 8. – Úryvky.

Evert - Lloyd, Chris (tenistka) – viz také **Evert, Chris**

• 12

"Evertová potřetí na trůně." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 156 (4. červenec), s. 7. – Úryvek.

"Zklamání Lloydové." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 150 (28. červen), s. 8.

"Odložená premiéra." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 173 (25. červenec), s. 8.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 174 (26. červenec), s. 7. – Úryvek.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 175 (28. červenec), s. 6. – Úryvky.

Fair, A. A. (právník, spisovatel) (vl. jm. **Erle Stanley Gardner**)

• 02

Kept Women Can't Quit

Falešný kufr. Přel. Karel Voleský. Praha, [Melantrich] 1986. 181 s. – Knihovna *Svobodné slovo*. – Román na vystřihování od 42, 1986, č. 164 (15. červenec), do 42, 1986, č. 263 (7. listopad).

Fairman, Paul W. (spisovatel, redaktor)

• 08

"Noc v baru." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 136 (11. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Farmer, Philip José (spisovatel)

• 08

"Král zvířat." Přel. -j. k.-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 151 (29. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Faulkner, S. (právník)

• 12

"Zločiny chilské vojenské junty." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 72 (26. březen), s. 2. – Úryvek.

Fay, Shirley Ann (spisovatelka)

• 08

"Mistr." Přel. Z. Pilecký. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 6 (7. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 11.

Fitzgerald, Francis Scott (spisovatel)

• 08

"Ulice, kde bydlí truhlář." Přel. T. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 109 (11. květen), Neděle s LD, č.20, s. 10.

"Dětské odpoledne." Přel. V. Dvořáčková. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 224 (21. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11.

"The Pat Hobby Stories" (Chapter "Dvě zašlé slávy" – complete) (str. 143 – 148)

"Dvě zašlé slávy." Přel. [Otakar Lanc]. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 228 (27. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Fleming, Brandon (spisovatel)

• 08

"Kdo se směje naposledy..." Přel. G. K. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 76 (30. březen), Neděle s LD, č. 13, s.11.

Fleming, Peter Blair (tenista)

• 12

"»Uličník« McEnroe." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 13 (16. leden), s. 8. – Úryvek.

"Příští mistr světa?" Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Johnův servis je proto tak vysoce účinný a hrozivý..." In: "Vyvolává hady." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 216 (12. září), s. 8. – Úryvek.

Fletcher, J. (ředitel NASA)

• 12

"Přistání lodi Apollo." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 174 (26. červenec), s. 1, 2. – Úryvek z tiskovky.

Flora, Fletcher (spisovatel)

• 08

"Čekám v pokoji č. 306." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 4 (5. leden), Slovo na sobotu, s. 12. – Autor chybně uveden jako Flora Fletcherová.

Fonda, Henry (herec)

• 12

"Farma, jablka a filmy." Přel. (le). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 244 (16. říjen), s. 6. – Úryvek.

Ford, Corey (spisovatel, humorista)

• 08

"Věk těch druhých." Přel. J. Chmelař. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 223 (21. září), Neděle s LD, č.38, s. 11. – Fejeton.

"Kdo by mne vyslechl." Přel. J. Chmelař. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 246 (17. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

Ford, Gerald (prezident USA)

• 11

"V zájmu lidstva celého světa." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 279 (26. listopad), s. 2. – Úryvek z projevu.

"Pochmurné poselství." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31, 1975, č.14 (17. leden), s. 2. – Úryvek z projevu.

"Prezident Ford o možné intervenci USA." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 11 (14. leden), s. 2. – Úryvek z projevu.

"G. Ford o zahraniční politice." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 149 (27. červen), s.2. – Úryvek projevu.

"Po Sojuzu a Apollu přijdou další." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 171 (23. červenec), s.1. – Citace telegramu Brežněvovi.

"V zájmu lidstva." Přel. (zr). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 171 (23. červenec), s. 1, 2. - telegram Brežněvovi.

"Z projevu prezidenta G. Forda." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 180 (2. srpen), s.1, 3. – Úryvek projevu.

"Podivný výrok G. Forda." Přel. J. Hoda. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 61 (12. březen), s. 1. – Úryvek projevu.

"Fordův projev." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 199 (21. srpen), s. 2. – Citace z projevu.

"Slova kandidátů pro Bílý dům." Přel. (sn). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 2. – Úryvek z projevu.

• 12

"Tisková konference prezidenta Forda." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 135 (11. červen), s. 2. – Úryvky z tiskovky.

"Podpora uvolňování napětí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 266 (11. listopad), s. 2. – Úryvek.

Foreman, George (boxer)

• 12

"Už nechtěl chodit s odpadky!" Přel. (a). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 128 (2. červen), s. 7. – Úryvek.

Fosbury, Dick (atlet, majitel stavební firmy)

• 12

"Zmýlil se o rok." Přel. (jnt). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 189 (12. srpen), s. 8. – Úryvky.

Foxx, Jack (spisovatel) (vl. jm. **William John Pronzini**)

• 08

"Cesta nahoru." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 300 (18. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Fox.

"Zastavení u servisu." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 195 (18. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora uvedeno chybně jako Fox.

Francombe, Leona (pianistka)

• 12

"Concorde East / West a Leona Francombe." Přel. (ju). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 225 (23. září), s. 5.

Fratello, Mike (trenér Atlanta Hawks)

• 12

"Nebylo to v plném lesku." Přel. (a). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 176 (28. červenec), s. 8. – Úryvek.

Fregoe, Harry (šéf správy olympijské vesnice v Lake Placid)

• 12

"Vesnička v lesích." (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 30 (5. únor), s. 8. – Úryvky.

Fulbright, J. W. (americký veřejný činitel, senátor)

• 12

"Sovětská encyklopedie ve Spojených státech." Přel. (wa). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 50 (28. únor), s. 6. – Úryvek.

"Vlna protestů nekončí." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 203 (28. srpen), s. 2. – Citace a parafráze z interview se zpravodajem TASS.

Gaby, Alex (spisovatel)

• 08

"Dopravní hlídka." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 172 (23. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Gallagher, Frank (manažer hokejistů USA)

• 12

"Hlas trenérů." *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 103 (3. květen), s. 8. – Úryvek.

Gavitt, Dave (technický vedoucí soustředění basketbalistů USA)

• 12

"Jde o zlatou medaili." (uk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 8. – Úryvek.

Gernsback, Hugo (spisovatel, vynálezce) LUXEMBOURG → US

• 08

"Jak je to s umělou inteligencí?" Přel. (fe). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 28 (2. únor), Slovo na sobotu, s. 10. - Zákony robotiky.

Gerulaitis, Vitas (tenista)

• 12

"Posedlý tenisem." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 147 (24. červen), s. 7. – Úryvky.

"Nejlépe oblékaný." Přel. (ný). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 31 (6. únor), s. 8. – Úryvky.

Gilford, C. B. (spisovatel, dramatik)

• 08

"Strach." Přel. J. Just. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 60 (12. březen), Neděle s LD, č. 10, s. 11.

"Výběr zbraní." Přel. vm. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 260 (3. listopad), Neděle s LD, č. 44, s. 11.

Graham, Billy (baptistický kazatel)

• 11

"Lidice varují i před hrozbou jaderné války." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 260 (2. listopad), s. 1. – Úryvek z prohlášení.

Graham, Katharine (novinářka pro "Washington Post")

• 12

"Nezbytnost dialogu mezi Sovětským svazem a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1-3. – Otázky pro M. Gorbačova.

"Pane Gorbačove, od okamžiku, kdy jsme přijeli, vidíme nesmírný zájem..." In: "Společná odpovědnost; Společná odpovědnost obou velmocí." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 – 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

Gray, Len (spisovatel)

• 08

"Taková je moje žena." Přel. Karel Nebeský. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 95 (22. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

"Stará dáma." Přel. –ik-. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 51 (29. únor), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

Greenfield, M. (novinářka z Washington Post Company)

• 12

"Pane Gorbačove, chtěla bych vám položit otázku..." In: "Nezbytnost dialogu mezi Sovětským svazem a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1-3. – Otázky pro M. Gorbačova.

"Pane Gorbačove, chtěla bych vám položit otázku..." In: "Společná odpovědnost; Společná odpovědnost obou velmocí." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 – 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

Gregor-Felsen, Henry (spisovatel)

• 08

"Zloděj dobytka." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 187 (10. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Griffith-Joyner, Florence (sprinterka)

• 12

"Hladový tygr nejlépe trhá." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 232 (1. říjen), s. 8. – Úryvky.

"Nic nezůstává stát." Přel. (nov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 244 (15. říjen), s. 8.

"Tabletky před spaním a tréninkem." Přel. (pck). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 47 (24. únor), s. 8.

Grunwald, Henry (vydavatel spol. Time Incorporated)

• 12

"Jediná možná alternativa: mírové soužití." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 206 (2. září), s. 1, 2. – Otázky pro Michaila Gorbačova při besedě.

Guenin, Gaylord T. (spisovatel a publicista)

• 12

"Cirkus a dětské lyže." Přel. (mcha). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 15 (18. leden), s. 8. – Úryvek.

Gullikson, Tim (tenista)

• 12

"Tim a Tom dvojčata k nerozeznání." Přel. (zek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 285 (2. prosinec), s. 8. – Úryvky.

Gullikson, Tom (tenista)

• 12

"Nikdy jsme jako kluci neměli trenéra..." In: "Tim a Tom dvojčata k nerozeznání." Přel. (zek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 285 (2. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Dvakrát o budoucnosti." Přel. (šek). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 148 (25. červen), s. 8. – Odpověď na otázku.

Gunter, Sue (trenérka amerických basketbalistek)

• 12

"Učíme se v zápasech proti dorostencům." Přel. Ing. Vladimír Heger. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 172 (24. červenec), s. 5.

Haig, Alexander (ministr zahraničních věcí USA)

• 11

"Zbrojní cíle USA." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 263 (6. listopad), s. 2. – Projev.

Hall, Ed (šéftrenér basketbalového mužstva Wake Forest University)

• 12

"Ještě z Hamiltonu." Přel. Ing. V. Heger. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 164 (12. červenec), s. 5. – Úryvek.

Hall, G. (tajemník Komunistické strany USA)

• 11

"G. Hall o volbách v USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 268 (12. listopad), s. 2. – Úryvek z článku pro "Daily World".

Halsey, William Darrach (předseda Macmillan Education Corporation)

• 12

"Sovětská encyklopedie ve Spojených státech." Přel. (wa). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 50 (28. únor), s. 6. – Úryvek. - V textu též uváděn chybně jako W. B. Helsey.

Hamil, Harold (spisovatel)

• 08

"Pozdě." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 32 (7. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

Hamilton, Scott (krasobruslař)

• 12

"Opět Scott Hamilton." Přel. (č). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 60 (12. březen), s. 8. – Citace z tiskovky.

"Mistrem světa Hamilton." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 61 (13. březen), s. 7. – Úryvky.

Hammer, Armand Dr. (sběratel umění)

• 12

"Díla pěti staletí." Přel. pak. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 284 (1. prosinec), s. 5. – Úryvek.

Hancock, John (režisér)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (spa). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 163 (13. červenec), s. 5. – Úryvek.

"Na pár minut s režisérem vítězného filmu." Přel. (rčk). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 170 (21. červenec), s. 5.

Hardwick, Richard (Holmes, Jr.) (spisovatel)

• 08

"Co pachatel přehlédl." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 186 (7. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Svědomí." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 244 (15. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hardwick, Richard (spisovatel)

• 08

"Stopař." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 60 (10. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hardy, Oliver (herec) (vl. jm. **Norvell Hardy**)

• 12

"Filmové okénko." Přel. vt. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 186 (8. srpen), Slovo na sobotu, s. 16. – Úryvek.

"Pan Hardy." Přel. Ondřej Suchý. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 186 (7. srpen), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvek z vyprávění.

Harper, Marshall (zástupce mužské tenisové rady)

• 12

"Chaos v mužském tenisu." Přel. (č). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 265 (10. listopad), s. 8. – Úryvek.

"V režii hráčů." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 265 (10. listopad), s. 8. – Úryvek

Harrel, John R. (zakladatel Sdružení křesťanských konzervativních církví)

• 11

"Učí se »správně zabíjet«." Přel. (pe). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 254 (27. říjen), s. 2. – Úryvek z přednášky.

Harriman, Averell (politik, diplomat)

• 11

"Společný úkol." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 55 (6. březen), s. 2. – Citace z projevu.

"A. Harriman varuje." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 60 (10. březen), s. 2. – Citace článku pro časopis Za ruběžom.

Harris, Larry (spisovatel)

• 08

"Nápad starý jako svět." Přel. Z. Pilecký. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 195 (19. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Harrison, Tex (basketbalista, člen Harlem Globetrotters)

• 12

"Rozdávají smích." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 8. – Úryvky.

Harte, Bret (spisovatel)

• 08

"Gabriel Conroy" (Chapter 6 "Stopy" – complete) (str. 23 - 25)
"Stopy." Přel. [dr. VI. Henzl]. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 139 (12. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Harthe, Vance (senátor)

• 11

"Američtí senátoři o vztazích SSSR - USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 175 (26. červenec), s. 2. – Úryvek prohlášení.

Hartman, Sherwood (spisovatel)

• 08

"Trik s nožem." Přel. BJ. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 34 (9. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

Harvey, Joan (režisérka)

• 12

"Za mír musíme bojovat." Přel. (hk). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 191 (15. srpen), s. 1.

Hayner, L(awrence) A. (spisovatel)

• 08

"Vražda v garáži." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 274 (19. listopad), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Hoyner.

Hazell, Jeff (vedoucí závodního týmu Williams)

• 12

"Motor Jonese zapečetěn." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 191 (15. srpen), s. 8. – Úryvek.

Heiden, Eric (rychloubruslař, cyklista)

• 12

"Heidenův postoj." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 50 (28. únor), s. 7. – Úryvek.

"Hovoří vítězové." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 52 (1. březen), s. 8. – Odpovědi na anketní otázky.

"Nemohl být jiný." Přel. (nj). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 67 (20. březen), s. 8. – Úryvek.

"Těžké Heidenovo smířování." Přel. (mv + kap). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 208 (3. srpen), s. 8.

Heller, Jeff (spisovatel)

• 08

"Sedm let na plantáži." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 235 (4. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hemingway, Ernest (spisovatel)

• 08

"Across the River and into the Trees" (Chapter 12 – excerpts) (str. 103 – 104)
"Bojovali jsme s poraženým nepřítelem..." Přel. [Zorka Dostálová - Dandová].
In: (kk): "Hemingway zpravodajem." *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 134 (8. červen), s. 9.

"A Farewell to Arms" (Chapter 18 – excerpt) (str. 110)

"Rozhovor v dešti." Přel. [Vladimír Stuchl]. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 170 (20. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"The Short Stories of Ernest Hemingway" (Chapter 1 "Indiánský tábor" - complete) (str. 89 – 93)

"Indiánský tábor." Přel. [Radoslav Nenadál, Luba a Rudolf Pellarovi, Jan Válek, Jiří Valja]. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 27 (1. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Pán a paní Elliotovi." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 174 (26. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

• 11

"Smrt mu šla v patách." Přel. vbc. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 154 (2. červenec), s. 5. – Úryvek projevu k udělení Nobelovy ceny.

"Byla milá, byla krásná, byla zkrátka..." Přel. (vm). *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 308 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 53, s. 10.

• 12

"Smrt mu šla v patách." Přel. vbc. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 154 (2. červenec), s. 5. – Úryvek.

Henry, O. (spisovatel) (vl. jm. **William Sydney Porter**)

• 08

"Nenapravitelný podvodník." Přel. ZP. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 70 (23. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11.

"Roztržitý manžel." Přel. M. Huliciusová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 216 (13. září), Neděle s LD, č. 37, s. 11.

"Dary mudrců." Přel. Stan. V. Klíma. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 303 (24. prosinec), s. 11.

"Falešný patos." Přel. zp. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 250 (22. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Poslední list." Přel. Z. Pilecký. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 183 (5. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zpověď humoristy." Přel. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 236 (6. říjen), Neděle s LD, č. 39, s. 11.

"Hargravesův úskok." Přel. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 308 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11.

"Osidla Bohémy." Přel. Gut. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 157 (6. červenec), Neděle s LD, č.27, s. 11. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

"Bílý vůz čeká..." Přel. M. Mráz. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 296 (15. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

"Osobní magnetismus J. Peterse." Přel. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 27 (1. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

"Kariéra Billa Humbla." Přel. a upr. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 240 (10. říjen), Neděle s LD, č. 41, s. 11. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

"Okouzluující profil." Přel. as. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 53 (4. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

"Sestry zlatého kroužku." Přel. S. K. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 140 (15. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

"Služba lásky." Přel. Stan. Klíma. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 194 (17. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

"Hrabě a svatebčan." Přel. Stan. V. Klíma. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 236 (5. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 11.

"Marnivost a sobolí kožešiny." Přel. S. V. K.. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 3 (4. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 11.

"Srdce a ruce." Přel. Artur Klemens. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 257 (31. říjen), Neděle s LD, č. 44, s. 11.

"Všechno je jinak." Přel. František Vydra. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 267 (13. listopad), Neděle s LD, č. 46, s. 11. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

"Silvestrovská vzpoura." Přel. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 306 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11. – Jméno autora chybně uvedeno jako O'Henry.

Hershman, Morris (spisovatel)

• 08

"Dopis Mr. Hitchcockovi." Přel. V. M. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 217 (11. září), Neděle s LD, č. 36, s. 11.

Highsmith, Patricia (spisovatelka)

• 08

"Sestry." Přel. Sylva Vaňková. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 169 (17. červenec), Neděle s LD, č. 28, s. 11.

Hitchcock, Alfred (spisovatel, režisér, producent) GB → US

• 08

"Moře." Přel. K. Špindler. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 164 (13. červenec), Neděle s LD č. 28, s. 11.

"Pumpař." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 52 (2. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Bylo to tak..." Přel. Ivo Karen. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 229 (28. září), Slovo na sobotu, s. 12.

• 12

"Jeho největší horror: Odešel navždy..." Přel. (K. Váňa). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 114 (16. květen), Neděle s LD, č. 20, s. 10. – Úryvek.

"Filmové okénko." Přel. vt. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 86 (12. duben), Slovo na sobotu, s. 16. – Vyprávění.

Hoagland, Jim (novinář z Washington Post Company)

• 12

"Chtěl bych položit několik konkrétnějších otázek..." In: "Nezbytnost dialogu mezi Sovětským svazem a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 - 3. – Otázky pro M. Gorbačova.

"Chtěl bych položit několik konkrétnějších otázek..." In: "Společná odpovědnost; Společná odpovědnost obou velmocí." (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 - 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova. – Příjmení novináře uvedeno chybně jako Hogland.

Hoch, Edward D(entinger) (spisovatel)

• 08

"Smrt staré dámy." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 134 (9. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vrcholné číslo." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 224 (22. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Případ s diamanty." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 199 (23. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Druhé zaměstnání." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 241 (11. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nilská kočka." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 36 (11. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nové auto." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 249 (20. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Mistrovské dílo." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 70 (23. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vánoční příhoda." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 300 (20. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Čtvrtá možnost." Přel. (str). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 244 (17. říjen), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora uvedeno chybně jako Hock.

Hoffman, Dustin (herec)

• 12

"Malý velký Dustin Hoffman." Přel. -gak-. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 212 (7. září), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvky.

"Kramer naplňuje kina." Přel. (mz). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 187 (9. srpen), s. 6.

Hoke, Martha (spisovatelka)

• 08

"Mražené peníze." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 193 (17. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Holding, James (spisovatel)

• 08

"Norkový kožich." Přel. J. B. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 34 (9. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

"OKTOPUS se dává poroučet." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 282 (28. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Kloboučnictví slečny Coe." Přel. –heš-. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 42 (19. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 11. – Jméno autora uvedeno chybně jako Holden.

"Poslední polibek." Přel. (zip). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 208 (3. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nález neznámého muže." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 159 (7. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Holland, Mike (skokan na lyžích)

• 12

"Hollandovi je to fuk." Přel. Jan Tobiáš. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 12 (14. leden), s. 12.

Honeghan, Lloyd (boxer) US

• 12

"Dolary nepomohly." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 266 (11. listopad), s. 8. – Úryvek.

Honig, Donald (spisovatel)

• 08

"Smrt policisty." Přel. zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 132 (6. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Únos gentlemana." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 12 (14. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Povedená dvojice." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 289 (7. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Hotchner, A. E. (novinář, spisovatel)

• 08

"Papa Hemingway, A Personal Memoir" (Chapter 1 "Havana 1948" – abridged excerpt)

"Papá Hemingway." Přel. [Lubomír Dorůžka]. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 170 (21. červenec), Slovo na sobotu, s. 11.

Hough, Bob (fotbalový trenér)

• 12

"Mister Bob na zázraky nevěří." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 182 (4. srpen), s. 8.

Howard, Clark (spisovatel)

• 08

"Následník trůnu." Přel. (-ji-). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 204 (30. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Stříbrná trubka." Přel. H. Šoltészová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 224 (22. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11.

Hutchinson, John E. (primář nemocnice Sv. Lukáše v New Yorku)

• 12

"Ashe po operaci s chutí na Wimbledon." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 2 (3. leden), s. 8. – Úryvek.

Hyder, Charles (muž, který držel hladovku před Bílým domem)

• 11

"V parku Lafayette..." Přel. Lydie Tarantová. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 113 (18. květen), s. 2. - Úryvek z dopisu.

• 12

"Nevidím na tom nic nenormálního..." In: "V parku Lafayette..." Přel. Lydie Tarantová. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 113 (18. květen), s. 2. - Úryvek z interview.

Jackson, Donald (krasobruslař)

• 12

"Skoky bez kladky." Přel. (tva). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 43 (20. únor), s. 8. – Úryvek.

"Salto se neprosadí?" Přel. (tva). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 43 (20. únor), s. 8. – Úryvky.

Jacobs, Franklin (atlet – skok vysoký)

• 12

"Lidská pružina." Přel. (per + sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 40 (16. únor), s. 8. – Úryvky.

Jacobs, Paul (pracovník amerického ústavu pro politická studia)

• 11

"Politická krize v Izraeli." Přel. J. Kunc. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 104 (3. květen), s. 2.

Jeffrey, William (spisovatel) (vl jm. **William John Pronzini**) – viz také **Foxx, Jack**

• 08

"Dokonalý zločin chce pečlivou režii." Přel. zp. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 171 (22. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vetřelec." Přel. -zp-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 273 (18. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Jo, Kay (trenérka basketbalistek USA)

• 12

"Rychle a agresivně." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 194 (19. srpen), s. 8.
– Úryvek z rozhovoru se zpravodajem TASS.

Johnson, "Magic" (basketbalista)

• 12

"Ukážou světu co umějí?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 88 (14. duben), s. 8. – Úryvek.

Johnson, William Dean (lyžař)

• 12

"Řekli." *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 41 (17. únor), s. 8. – Úryvek.

Jordan, William Dr. (zaměstnanec Národního ústavu zdraví)

• 12

"Ach, ta rýma!" Přel. (FJ). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 256 (29. říjen), Slovo na sobotu, s. 10. – Rozhovor pro US news and World Report.

Kahn, A(lbert) (novinář a spisovatel)

• 11

"Americký spisovatel o Solženicynovi." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 21 (25. leden), s. 2. – Úryvek.

Kaiser, Robert (novinář z Washington Post Company)

• 12

"Pro mne, člověka, který svého času žil v Moskvě..." In: "Nezbytnost dialogu mezi Sovětským svazem a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1-3. – Otázky pro M. Gorbačova.

"Pro mne, člověka, který svého času žil v Moskvě..." In: "Společná odpovědnost; Společná odpovědnost obou velmocí." (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 – 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

Karp, Marvin (spisovatel)

• 08

„Nepřecházet na červenou.“ Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 159 (8. červenec), Neděle s LD, č. 27, s. 11.

"Bankovní loupež." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 291 (8. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Katz, David (lékař)

• 11

"Povinná anabolika!" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 157 (6. červenec), s. 7. – Úryvky ze sympózia.

Kelly, L. G. (inspektor)

• 12

"Inspektoři z USA v Československu." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 171 (22. červenec), s. 1, 3.

Kennan, George F. (diplomat a politolog)

• 12

"Poučení profesora 'X'." Přel. (šek). *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 173 (25. červenec), s. 2. – Úryvek.

Kennedy, Edward (senátor)

• 11

"V zájmu lidu SSSR a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 108 (8. květen), s. 2.

Kennedy, Louanne (socioložka)

• 12

"Léčit nevléčitelné." Přel. (FJ). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 142 (18. červen), s. 4.

Kent, George (odborný asistent na Brown University)

• 12

"Svět se učí česky." Přel. pg. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 195 (20. srpen), s. 1. – Úryvek.

Kerr, Jeane (spisovatelka)

• 08

"Stojí za to hubnout?" Přel. zp. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 206 (1. září), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autorky chybně uvedeno jako Carr.

Kersee, Bob (atletický trenér)

• 12

"Především jsem na hřišti trenérem a doma manželem..." In: "Hladový tygr nejlépe trhá." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 232 (1. říjen), s. 8. – Úryvky.

King, Billie-Jean (tenistka)

• 12

"»Stará dáma« končí?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Nový motiv Kingové." Přel. (net). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 152 (30. červen), s. 5. – Úryvky.

"Dvě hvězdy zmoklého Wimbledonu." Přel. (uk + ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 162 (10. červenec), s. 8. – Úryvek.

King, Lary (spoluzakladatel tenisové ligy World Team Tennis)

• 12

"Liga měst do Evropy?" Přel. (zek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 280 (26. listopad), s. 8. – Úryvek.

Kingdom, Roger (běžec)

• 12

"Jefferson si troufá." Přel. (šč). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 142 (20. červen), s. 8.

"Rekord podle snáře." Přel. (ahu). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 200 (25. srpen), s. 8. – Úryvky.

Kingsbury-Smith, J. (novinář)

• 12

"Pro obrat v jednání." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 1 (3. leden), s. 2. – Otázky pro M. Gorbačova.

Kipp, George (spisovatel)

• 08

"Vrcholné číslo." Přel. -zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 18 (22. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Kissinger, Henry (ministr zahraničí USA)

• 11

"Za normální obchod." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 13 (16. leden), s. 2. – Citace tiskového prohlášení.

"Jediná možná alternativa." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 193 (18. srpen), s. 2. – Úrvky z projevu.

• 12

"Kissingerovo interview NBC." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 106 (7. květen), s. 12. – Úryvek.

"Interview H. Kissingera." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 242 (14. říjen), s. 2. – Úryvek.

Knight, Bobby (basketbalista, trenér)

• 12

"Odpuštění po třech letech." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 18 (22. leden), s. 8. – Úryvek.

Kott, S. (představitelka televizní společnosti "Columbia Broadcasting")

• 12

"Stisk ruky nadchl Ameriku." Přel. G. Gerasimov. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 172 (24. červenec), s. 2. – Úryvek.

Kowarsky (kreslíř, humorista)

• 15

"Bez textu." *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 136 (11. červen), Slovo na sobotu, s. 16.

Kysar, F(orrest) L. (spisovatel)

• 08

"Zatracené brzdy." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 186 (8. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Keesar.

Lacy, Ed (spisovatel) (vl. jménem **Leonard "Len" S. Zinberg**)

• 08

"V jiném životě." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 292 (10. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"V cizí roli." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 73 (27. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Na červenou." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 17 (21. leden),
Neděle s LD, č. 3, s. 11.

"Houkačka." Přel. D. S. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 188 (10. srpen), Neděle
s LD, č. 32, s. 11.

"Houkačka." Přel. -dj-. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 184 (8. srpen), Slovo na
sobotu, s. 12.

Lardner, Ring Wilmer (spisovatel a publicista)

• 08

"Vánoce pro Popelku." Přel. Gerta Kleinová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č.
300 (20. prosinec), Neděle s LD, č. 51, s. 11.

"Výročí svatby." Přel. M. H. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 223 (18. září),
Neděle s LD, č. 37, s. 11. - Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Eing.

Laurel, Stan (herec, komik)

• 12

"Osiřelá buňka Olivera Hardyho." Připravil Ondřej Suchý. *Svobodné slovo* 38,
1982, č. 13 (16. leden), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvek.

Laurence, Jeffrey (lékař)

• 12

"Choroba, jaká tu ještě nebyla." Přel. (FJ). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 184 (6.
srpen), Slovo na sobotu, s. 10, č. 190 (13. srpen), s. 10.

Lawrence, Thomas (spisovatel)

• 08

"Další prosím!" Přel. J. K. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 154 (4. červenec), Slovo
na sobotu, s. 12.

Leagwold, Robert (člen Newyorské rady pro mezinárodní vztahy)

• 12

"Nezbytnost dialogu." Přel. Michail Bruk. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 94 (22. duben), s. 2.

Leslie, O. H. (spisovatel)

• 08

"Vzkaz pro milenku." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 47 (24. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Lemmon, Jack (herec)

• 12

"Komik číslo jedna, ale..." Přel. (maw). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 272 (17. listopad), s. 6. – Úryvek. – Příjmení herce uvedeno chybně jako Lemon.

Lendl, Ivan (tenista) CZ → US

• 12

"Dlouhý a tvrdý čas tenisové posedlosti." (sp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 278 (25. listopad), s. 8, č. 283 (2. prosinec), s. 8, č. 290 (9. prosinec), s. 8, č. 297 (16. prosinec), s. 8.

Levin, Ira (spisovatel)

• 08

"S duchem doby." Přel. -ajr. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 101 (29. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Levinson, Barry (filmový režisér)

• 12

"Se čtyřmi Oskary." Přeložil a zpracoval (šs). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 81 (6. duben), s. 5.

Lewis, Carl (atlet)

• 12

"Je středem zájmu." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 146 (23. červen), s. 8. – Úryvky.

"Beamonův rekord ohrožen." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 117 (19. květen), s. 8. – Úryvky.

"Rekord na spadnutí." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 118 (21. květen), s. 8. – Úryvky.

"Smělé Lewisovy cíle." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 145 (22. červen), s. 8. – Úryvek.

"Hlad po rekordech jej kupředu nežene..." Přel. (per). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 160 (9. červenec), s. 8. – Úryvky z rozhovorů a z tiskovek.

"Lewis si věří." *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 26 (31. leden), s. 8. – Úryvek.

"Johnsonův skandál nejlepší, co se mohlo stát?" Přel. (sp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 250 (22. říjen), s. 8.

Lewis, Hal (spisovatel)

• 08

"Navrácené dětství." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 130 (4. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Lewis, Richard (spisovatel)

• 08

"Kompromitující důkaz." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 192 (16. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Jednou za život." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 261 (4. listopad), Slovo na sobotu, s. 4.

Lewis, Sinclair (spisovatel)

• 08

"Dopravní nehoda." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 198 (22. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Logan, William (spisovatel)

• 08

"Příkaz k vraždě." Přel. ij. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 26 (31. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

London, Jack (spisovatel)

• 08

"Dobrodružství." Přel. K. Havlů. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 42 (19. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 11.

Long, Russel (předseda finančního výboru US senátu)

• 11

"Odstranění diskriminace v obchodu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 121 (24. květen), s. 2. – Citace projevu.

Loory, Stuart (zpravodaj CNN)

• 12

"Základ pro jednání." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 28 (2. únor), s. 1, 2. – Otázky pro K. Černěnka.

Lopresti, Peter (hokejový brankář)

• 12

"S hokejovou klecí v erbu svého rodu." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 109 (11. květen), s. 8. – Úryvky.

Louis, Joe (boxer)

• 12

"Louis o Clayovi." Přel. (čen). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 287 (2. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Lovell, James „Jim“ Arthur (kosmonaut)

• 12

"Cesta ke hvězdám." Přel. Pavel Toufar. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 87 (12. duben), s. 2. – Úryvek.

Lowery, Joseph (reverend, bojovník za mír)

• 11

"Fórum solidarity v Paláci kultury." Přel. (čr). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 149 (27. červen), s. 1, 3. – Úryvek z projevu.

Loy, Robert (spisovatel)

• 08

"Konec pistolníka." Přel. heš. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 189 (14. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11.

Lucas, George (filmový režisér)

• 12

"Režisér v kalendáři." Přel. (jnt). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 136 (13. červen), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvek.

Lucas, John (tenista)

• 12

"Tvrdé děti ulice." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 110 (12. květen), s. 8. – Úryvek.

Lutz, Bob (tenista)

• 12

"Triumf pro šťastného kapitána." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 160 (9. červenec), s. 8. – Úryvek.

Lutz, John (spisovatel)

• 08

"Klub nespavých." Přel. BL. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 52 (2. březen),
Neděle s LD, č. 9, s. 11.

"Smrtící léčka." Přel. G. K. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 176 (27. červenec),
Neděle s LD, č. 30, s. 11.

"Vyděrači jsou vynalézaví." Přel. Karel Špindler. *Lidová demokracie* 31, 1975, č.
120 (24. květen), Neděle s LD, č. 21, s.11.

"Malé stavební úpravy." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 79 (3. duben),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Spravedlnost." Přel. JB. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 34 (9. únor), Slovo na
sobotu, s. 12.

"Skvělá příležitost." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 93 (20. duben),
Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Lugg.

Lunney, G. (kosmonaut)

• 12

"Vzájemné návštěvy." Přel. (pt). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 168 (19.
červenec), s. 1, 2. – Úryvek z tiskovky.

MacGowen, Rod (zpěvák, skladatel)

• 12

"Řekli o Velké vlastenecké." Přel. RB. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 263 (7.
listopad), s. 5. – Úryvek.

MacHarg, William (spisovatel)

• 08

"Výstřel v taxíku." Přel. (ček). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 24 (28. leden), Slovo na sobotu, s. 4. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Harg.²⁷

Mackenzie (pořadatel ZOH v Lake Placid)

• 12

"Malá zpověď olympijských měst." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 142 (18. červen), s. 8.

Mahre, Dave (horolezec)

• 12

"Dave Mahre v 55 letech na Mount Everest." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 144 (20. červen), s. 8. – Úryvky.

Mahre, Phil (lyžař)

• 12

"Dva životy dvojčat." Přel. Jiří Nejedlo. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 62 (15. březen), s. 6.

"V Jasně vládla dvojčata." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 62 (15. březen), s. 6.

"S. Mahre: Žiji dva životy." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 63 (16. březen), s. 8.

Mahre, Steven (lyžař)

• 12

"Mnoho lidí se domnívalo, že mé vítězství v obřím slalomu..." In: "Dva životy dvojčat." Přel. Jiří Nejedlo. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 62 (15. březen), s. 6.

"V prvním kole jsem jel velmi dobře..." In: "V Jasně vládla dvojčata." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 62 (15. březen), s. 6. – Úryvek.

"Narodili jsme se v horách..." In: "S. Mahre: Žiji dva životy." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 63 (16. březen), s. 8.

²⁷ Arbeit, M. „Bibliografie překladu amerických autorů v Českých týdenících a čtrnáctidenících 1945 – 1997.“ Olomouc: Periplum. Dosud nepublikovaný rukopis.

Mandel, Oscar (spisovatel) BELG → US

• 08

"Věrolomný pavouk." Přel. (lp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 48 (27. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Slečna, kanár a kocour." Přel. (lp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 118 (21. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Marcus, Carl (spisovatel)

• 08

"Letecký spoj 27." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 94 (22. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Markus.

Mares, Andres (odborářský funkcionář)

• 11

"K domovu pohled, Jamesi Cartere!" Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 298 (17. prosinec), s. 2, 3. – Úryvek dopisu Carterovi.

Mariucci, John (kouč hokejového týmu USA)

• 12

"Se třemi obránci a bez dresů!" Přel. (em). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 87 (14. duben), s. 8. – Úryvek.

"Soupeř na rozehrání." Přel. (Emerich Mach). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 89 (16. duben), s. 7. – Úryvek.

"Američané v Evropě." Přel. (ga). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 92 (19. duben), s. 8. – Úryvek.

"Kanada s čistým hokejem?" Přel. (per). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 96 (24. duben), s. 6. – Úryvek.

"Hokejový Don Quijote." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 100 (28. duben), s. 8.

Marlowe, Stephen (spisovatel)

• 08

"Past." Přel. LT. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 134 (8. červen), Neděle s LD, č. 23, s. 11. – Autor uveden chybně jako Stewen Marlow.

Marsh, Anthony (spisovatel, herec)

• 08

"Muž se smyslem pro humor." Přel. B. L. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 52 (2. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

Martin, Alberto N. (spisovatel)

• 08

"Upíři – moji přátelé." Přel. vms. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 162 (12. červenec), Neděle s LD, č. 28, s. 11.

Mas, J. A. (spisovatel)

• 08

"Pomsta." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 208 (3. září), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Mason.

Mayer, Gene (tenista)

• 12

"Obouručný ostrostřelec." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 18 (22. leden), s. 8. – Úryvek.

Mayer, Sandy (tenista)

• 12

"Myslel jsem, že je s tenisem jednou provždy konec..." In: "Obouručný ostrostřelec." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 18 (22. leden), s. 8. – Úryvek.

Mayers, Carroll (spisovatel)

• 08

"Milovníci koček." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 285 (2. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Přepadení pokladníka." Přel. vs. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 308 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Carlo.

"S poctivostí nejdál dojdeš." Přel. zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 288 (5. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Carrol.

"Pachatel zprvu neznámý..." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 309 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13.

"Konec případu." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 6 (7. leden), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Carroll.

"Drahá noc." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 15 (18. leden), Slovo na sobotu, s. 12. - Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Carlo.

May, Larry (pracovník seismické stanice)

• 12

"Americká stanice v Tádžikistánu." Přel. (do). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 175 (27. červenec), s. 2. – Úryvky.

Ma, Yo-Yo (violoncellista)

• 12

"Hlasy z festivalu." Přel. (veb). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 122 (26. květen), s. 5.

McCammon, B. (hokejový trenér)

• 12

"Užitečná utkání." Přel. (t). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 14 (17. leden), s. 8. – Úryvek.

McCarey, Kevin (maratonec)

• 12

"Bezpříkladný nátlak." Přel. (č). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 89 (15. duben), s. 8. – Úryvek.

McCarten, Jack (asistent kouče hokejového týmu USA, brankář)

• 12

"Kondice a souhra Evropanů je lepší." Přel. (Bohumil Červenka). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 89 (16. duben), s. 7.

Mc Connell, Charles (spisovatel)

• 08

"První pomoc." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 246 (18. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

McConnor, Vincent (spisovatel)

• 08

"Zátiší s ovocem." Přel. Z. P. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 12 (14. leden), Neděle s LD, č. 2, s. 11.

McCormack, Mark (předseda mezinárodní skupiny z Ohia, která kupuje sportovce ke komerčním účelům)

• 12

"Když Štemarka lapají..." Přel. UK. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 99 (26. duben), s. 8. – Úryvek.

Mc Cullers, Carson (spisovatelka)

• 08

"Náhodný host." Přel. a upravil M. N. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 92 (19. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

McEnroe, John (tenista)

• 12

"McEnroe: »Jsem nikdo...«." Přel. (nj). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvek.

"'Bramborová hlava' tenistou roku?" (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 128 (2. červen), s. 8. – Úryvek.

"Mistři z Flushing Meadows." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 230 (29. září), s. 8. – Úryvky.

"Tenis – rodinná záležitost?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 278 (24. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Proč je McEnroe neoblíbený?" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 10 (12. leden), s. 8. – Úryvky.

"Často mám sám sebe dost." Přel. (s). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 90 (16. duben), s. 8. – Rozhovor ze zahraničního tisku.

"Příští mistr světa?" Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvky.

"John McEnroe se zlobí." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 279 (25. listopad), s. 8. – Úryvek.

"McEnroe před utkáním: Těžký bude přechod z trávy na tvrdý povrch." Přel. (k). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 160 (9. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Stále ve velkém stylu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 99 (28. duben), s. 8. – Úryvek.

"Opuštěný trůn." Přel. (kap + zp). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 30 (5. únor), s. 8. – Úryvek.

"Pokuta pro McEnroa." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 127 (1. červen), s. 8. – Úryvek.

"Éra tvrdé ruky?" Přel. (kap). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 138 (14. červen), s. 8. – Úryvek.

"Lend nebo McEnroe?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 153 (1. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Jeho druhý Wimbledon." Přel. (ag + uk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 156 (5. červenec), s. 8. – Úryvky.

"McEnroe: »Nejsem Borg«." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Co si myslí McEnroe." Přel. (mir). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 19 (23. leden), s. 7. – Úryvek.

"Bude opět tenisová hra vzrušovat?" Přel. (ech + sp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 18 (21. leden), s. 8.

"Být otcem je důležité." Přel. (we). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 164 (14. červenec), s. 8. – Rozhovor pro Tennis Magazin.

McEnroe, John Sr. (právník, manažer Johna McEnroea)

• 12

"Jsme to rodinka..." In: "Tenis – rodinná záležitost?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 278 (24. listopad), s. 8. – Úryvek.

McEnroe, Patrick (tenista)

• 12

"Patrick vyšel ze stínu Johna." Přel. (trk). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 303 (24. prosinec), s. 7. – Úryvek.

McGerr, Patricia (spisovatelka)

• 08

"Pravda za každou cenu." Přel. -kš-. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 300 (19. prosinec), *Slovo na sobotu*, s. 8. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Patricie.

McGovern, George (senátor)

• 12

"Konstruktivní přístup." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 148 (26. červen), s. 2. – Citace z rozhovoru se zpravodajem agentury TASS.

McHale, Kevin (basketbalista)

• 12

"Sezóna NBA je již tak vyčerpávající..." In: "Ukážou světu co umějí?" (uk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 88 (14. duben), s. 8. – Úryvek.

McKimmeý, James (spisovatel)

• 08

"Dlouhý polibek." Přel. ZP. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 229 (25. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11. – Jméno autora uvedeno chybně jako Mac Kimney.

"Dopis." Přel. vm. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 77 (1. duben), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

McKinley, Chuck (tenista, makléř)

• 12

"Stále není poslední." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 297 (16. prosinec), s. 8. – Úryvky.

McManus, Patrick F. (spisovatel)

• 08

"Jak se Parker Whitney rozpadl na kusy." Přel. Alena Antonová. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 237 (7. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 11.

Melniss, Allan (hokejista Calgary Flames)

• 12

"Raději střílí než brání." Přel. (bar). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 214 (11. září), s. 6.

Messer, Thomas M. (ředitel Guggenheimovy nadace a muzea v New Yorku)

• 12

"Snažíme se sbírat to nejlepší." Přel. (pak). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 168 (19. červenec), s. 5.

Milnes, Sherrill (barytonista)

• 12

"Zámořský Don Giovanni a Macbeth." Připravila Milada Vokurková. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 132 (6. červen), Slovo na sobotu, s. 11.

Montgomery, James (plavec)

• 12

"Loučí se mistr." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 242 (13. říjen), s. 8.

Montgomery, Henry W. (spisovatel)

• 08

"Intuice starého pána." Přel. -zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 252 (23. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Moore, Arthur (spisovatel)

• 08

"Myslete na svou budoucnost." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 283 (30. listopad), Neděle s LD, č. 48, s.11.

"Kasař." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 54 (5. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Moore, Kenneth (spisovatel)

• 08

"Střelba v hotelovém pokoji." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 52 (1. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Moore, Ray (mluvčí tenisových profesionálů)

• 12

"Grandslamové turnaje..." In: "Chaos v mužském tenisu." Přel. (č). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 265 (10. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Grandslamové turnaje, zápasy Davisova poháru ani olympijské hry nechceme narušit..." In: "V režii hráčů." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 265 (10. listopad), s. 8. – Úryvek.

Moses, Edwin (běžec)

• 12

"Zvláštní posedlost neporazitelného chlapíka." Přel. (per). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 234 (3. říjen), s. 8. – Úryky z tiskovky.

"Svět je obdivoval." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 192 (16. srpen), s. 8. – Úryvek.

Muse, Lamar (zakladatel letecké společnosti Muse-Air)

• 11

"Žvýkačka od šéfa." Přel. em-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 190 (13. srpen), Slovo na sobotu, s. 9. - Dopis pro cestující.

• 12

"Žvýkačka od šéfa." Přel. em-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 190 (13. srpen), Slovo na sobotu, s. 9. – Úryvky.

Myricks, Larry (atlet – skok daleký)

• 12

"Mluví se o Myricksovi a Ashfordové." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 203 (29. srpen), s. 8. – Úryvky.

Naegele, Jolyon (zpravodaj Hlasu Ameriky, politický poradce šéfa mise OSN v Kosovu)

• 12

"Jsem Jolyon Naegele z Hlasu Ameriky..." In: "Dva známé hlasy." Přel. Jana Šmídová, *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 281 (29. listopad), s. 2.

Navrátilová, Martina (tenistka) CZ → US

• 12

"Když zacinkal zvoneček." Jan Freund. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 303 (24. prosinec), s. 7. – Úryvek.

Neal, Fred "Curly" (člen Harlem Globetrotters)

• 12

"Měli jsme tehdy nahnáno, protože nás od stovek nemocných odděloval jen ostnatý drát..." In: "Rozdávají smích." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 8. – Úryvky.

Newhouse, Frederick (běžec, olympijský vítěz)

• 12

"Bojkot terčem kritiky." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 89 (15. duben), s. 2. – Úryvek.

Newman, Arnold (fotograf)

• 12

"Fotograf A. Newman v Praze." Přel. Michaela Remešová. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 152 (30. červen), s. 5. – Úryvky.

Nieman, Robert (mistr světa v pětiboji)

• 12

"Šampioni koně milují." Přel. Pavel Kovář. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 215 (11. září), s. 8.

Nixon, Richard (prezident USA)

• 11

"Americký prezident o stavu Unie." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 27 (1. únor), s. 2. – Parafráze projevu.

"Nixon o Watergate." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 102 (1. květen), s. 2. – Úryvek prohlášení.

"G. Ford novým prezidentem USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 188 (10. srpen), s. 1, 2. – Projev.

"Nixon odstoupil." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 188 (10. srpen), s. 1, 2. – Citace z prohlášení.

Nolan, William Francis (spisovatel)

• 08

"Hejl." Přel. -JK-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 157 (6. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Norris, Charles G. (spisovatel)

• 08

"Manželka Johna Rossitera." Přel. Gerta Kleinová. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 82 (6. duben), Neděle s LD, č.14, s. 11.

Norwood, Rick (spisovatel)

• 08

"Omnia triste." Přel. J. Olša, jr. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 162 (12. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Omnia triste." Přel. -joj-. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 101 (29. duben), Slovo na sobotu, s. 4.

Nussbaum, Al(bert F.) (spisovatel)

• 08

"Marné hledání." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 246 (16. říjen), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora chybně uvedeno jako Nusbaum.

"Svátky u rodiny." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 304 (24. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

O'Connell, Steve (spisovatel) (vl. jm. **Jack Reitci**)

• 08

"Jen si lokni medicíny...!" Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 17 (20. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Hořký nápoj paní Merrickové." Přel. -Jl-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 241 (12. říjen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako O'Connel.

"Hořký lék." Přel. -kš-. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 190 (15. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako O'Connel.

O'Hara, John (spisovatel)

• 08

"Na konečné." Přel. a upr. M. N. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 105 (4. květen), Neděle s LD č. 18, s. 11.

"Zatelefonuješ mi?" Přel a upr. V. Karnet. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 182 (3. srpen), Neděle s LD č. 31, s. 11.

Ohlsson, Garrick (klavírní virtuoz)

• 12

"Lásky Garricka Ohlsona." Přel. Milada Vokurková. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 116 (19. květen), s. 5.

O'Keefe, Patrick (spisovatel)

• 08

"Odplata." Přel. vms. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 212 (7. září), Neděle s LD, č. 36, s. 11.

O'Leslie, O. H. (spisovatel)

• 08

"Nezvěstné děvčátko." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 258 (1. listopad), Slovo na sobotu, s. 12. – Iniciály uvedeny chybně jako P.

Olson, Donald (spisovatel)

• 08

"Nepodařená hra." Přel. zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 210 (5. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Spolehliví sousedé." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 42 (19. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Oreshnick, Artur (spisovatel)

• 08

"Pašerák." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 136 (13. červen), Slovo na sobotu, s. 12. - Příjmení autora uvedeno chybně jako Foreshnick.

Orin, L. E. (spisovatel)

• 08

"Odstup od ženy." Přel. Jar. Krečmer. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 10 (12. leden), Neděle s LD, č. 2, s. 11.

"Bubny bijí." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 273 (18. listopad), Neděle s LD, č. 46, s. 11.

Pachter, Josh (spisovatel)

• 08

"Blíženci." Přel. F. L. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 183 (5. srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

Paradise, Jane (ředitelka redakční rady Macmillan Education Corporation)

• 12

"Sovětská encyklopedie ve Spojených státech." Přel. (wa). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 50 (28. únor), s. 6. – Úryvek.

Parker, C. (představitelka hnutí amerických Indiánů)

• 12

"První výsledky jednání; První výsledky jednání v Moskvě." Přel. (čk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 126 (31. květen), s. 1, 2. – Úryvky z interview.

Parker, Dorothy (spisovatelka, básnířka)

• 08

"Černobílý rozhovor." Přel. Karina Havlů. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 227 (25. září), *Neděle s LD*, č. 38, s. 16.

Partch, Virgil (humorista, kreslíř)

• 15

"Bez textu." *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 261 (5. listopad), *Slovo na sobotu*, s. 16.

Patterson, H. Orlando (spisovatel)

• 08

"Host." Přel. Vladimír Klíma. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 59 (10. březen), *Neděle s LD*, č. 10, s. 11.

Paul, David M. (producent výstavy "Americký film")

• 12

"Folklór jménem film." Přel. (spa). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 115 (18. květen), s. 1. – Úryvek.

Pauling, Linus Carl (vědec, chemik, dvojnásbný nositel Nobelovy ceny)

• 12

"Vědec a boj za mír." Přel. (APN). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 301 (21. prosinec), s. 2. – Úryvky.

Pearson, D. (sociolog, Yale)

• 11

"Nevyhnutelné závěry." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 193 (16. srpen), s. 2. – Úryvky z článku pro „The Nation“.

Penhall, Bruce (motocyklový závodník, herec)

• 12

"Jediný Penhallův přestup." Přel. (zp). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 134 (8. červen), s. 8.

Percy, Charles (republikánský senátor)

• 12

"Naděje pro svět." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 284 (1. prosinec), s. 2. – Úryvek z televizního interview v SSSR.

Peterson, Dave (trenér americké hokejové reprezentace)

• 12

"Kdo ještě ze zámoří?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 89 (16. duben), s. 8. – Úryvek.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 91 (18. duben), s. 8. – Úryvek.

"Tým napřed vyhlédnutý." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 95 (23. duben), s. 6. – Úryvek.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 39 (17. únor), s. 8. – Úryvek.

Petranoff, Tom (oštěpař)

• 12

"Nikdo jej neznal." Přel. (ag + per). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 116 (19. květen), s. 8. – Úryvky.

Poindexter, John (poradce prezidenta pro otázky národní bezpečnosti)

• 12

"Kdo drží kormidlo?" Přel. (jaš). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 176 (30. červenec), s. 2. – Úryvek z vyšetřování aféry "Irangate".

Porges, Arthur (spisovatel)

• 08

"Jak usvědčit vraha." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 308 (30. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Artur.

"Otrava kyanovodíkem." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 180 (31. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Žihadlo." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 105 (4. květen), Neděle s LD, č. 18, s. 11.

"Vosa." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 238 (8. říjen), s. 12.

Potts, Jean (spisovatelka)

• 08

"Její syn." Přel. Otakar Hubička. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 248 (19. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

"Dobrá hospodyně." Přel. Otakar Hubička. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 265 (9. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Pound, Ezra (básník)

• 09

"Pokoj v podkroví." Přel. J. Zábrana. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 256 (30. říjen), s. 5.

Powell, Larry (spisovatel)

• 08

"Úder karate." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 127 (31. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Past." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 237 (6. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Powell, Talmage (spisovatel)

• 08

"Zabít bez motivu." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 68 (21. březen), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Talmare.

"Útlocitný šerif." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 216 (11. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Čarodějnice." Přel. M. Č. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 293 (10. prosinec), Neděle s LD, č. 49, s. 11. – Jméno autora uvedeno chybně jako P. Talmadge.

"Podivný lov." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 178 (30. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vražda je vážná věc." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 255 (27. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Úsměv smrti." Přel. vms. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 192 (16. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Powel. - Značka překladatele je nečitelná, viditelné je pouze vm.

Pratt, Walter „Babe“ (hokejista a hledač talentů)

• 12

"'Skaut' má zájem o Švédy." Přel. Bohumil Červenka. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 110 (12. květen), s. 8.

Pronzini, Bill (spisovatel) – viz také **Foxx, Jack** a **Jeffrey, William**

• 08

"Divná láska." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 223 (20. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vrah." Přel. -kš-. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 264 (8. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Všední případ." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 88 (15. duben), Neděle s LD, č. 15, s. 11. – Povídka uvedena pod vymyšleným jménem Holroyd Bean.²⁸

"Nehoda." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 160 (9. červenec), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Pronsini.

Pulford, Robert Jesse (hokejista)

• 12

"První ztráta bodu 4 : 4." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 215 (9. září), s. 8. – Úryvek.

Queen, Ellery (pseudonym dvou autorů: **Frederick Dannay, Manfred B. Lee**)

• 08

"Poklad strýčka Malachiho." Přel. M. Náhlíková. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 58 (9. březen), Neděle s LD, č. 10, s. 11.

"Příliš mnoho vdov." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 260 (3. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Je libo tetování?" Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 28 (2. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Tři vdovy." Přel. K. Havlů. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 95 (23. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

"Otázka vteřin." Přel. Karina Havlů. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 251 (22. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

²⁸ Arbeit, Marcel. "Bibliografie překladu amerických autorů v Českých týdenících a čtrnáctidenících 1945 – 1997." Olomouc: Periplum. Dosud nepublikovaný rukopis.

"Ztratilo se dítě." Přel. K. Havlů. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 201 (26. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 11.

"Prachy u ledu." Přel. (pak). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 183 (4. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Sněhová koule v červenci." Přel. -pak-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 231 (29. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Quin, Mike (spisovatel)

• 08

"Co je to šance?" Přel. dr. J. Hamza. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 10 (12. leden), Neděle s LD, č. 2, s. 16. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Quinn.

"Muž, kterého nemohli odvést." Přel. J. Kohlík. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 181 (3. srpen), Neděle s LD, č.31, s. 11.

"Nedotýkejte se jich." Přel. R. Charvát. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 125 (28. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

Rainey, Wayne (motocyklový závodník)

• 12

"Šelma toužící po kořisti." Podle zahr. pramenů (štp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 177 (29. červenec), s. 8.

"V mnohém odlišný okruh." (štp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 207 (2. září), s. 8.

Reagan, Ronald (prezident USA)

• 11

"Oficiální akt v Ženevě." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 276 (22. listopad), s. 1, 2. – Projev.

"Společné prohlášení SSSR-USA." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 276 (22. listopad), s. 1, 2. – Prohlášení.

"R. Reagan promluvil o aféře Irangate." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 189 (14. srpen), s. 2. – Projev.

"Projev R. Reagana." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 191 (17. srpen), s. 2. – Úryvky z rozhlasového projevu.

"V předvečer vrcholného setkání; V předvečer vrcholného setkání SSSR – USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 287 (7. prosinec), s. 1, 2. – Úryvek z rozhlasového projevu.

"Druhý den rozhovorů." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 1, 4. – Prohlášení.

"Provolání k lidu SSSR a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 1, 4. – Projev.

"Smlouva o likvidaci raket středního a kratšího doletu podepsaná ve Washingtonu M. Gorbačovem a R. Reaganem." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 2, 3. – Smlouva.

"Večeře v Bílém domě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 4. – Projev.

"Vytvořit svět bez jaderných zbraní." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 290 (10. prosinec), s. 1, 5. – Úryvek z projevu na slavnostní večeři.

"Otevřené a věčné ovzduší." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 291 (11. prosinec), s. 1, 2. – Projev.

"V zájmu národů obou zemí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 291 (11. prosinec), s. 1, 3. – Úryvek projevu na večeři na velvyslanectví SSSR.

"Provolání R. Reagana k národu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 292 (12. prosinec), s. 2. – Úryvky projevu.

"Závěr významného dialogu; Závěr významného a otevřeného dialogu." *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 292 (12. prosinec), s. 1, 3. – Projev.

"Kupředu po cestě k bezpečnějšímu světu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 1 (3. leden), s. 1, 2. – Projev.

"Mír, štěstí a radost; Mír, štěstí a radost lidem!" Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 1 (3. leden), s. 1, 2. – Projev.

"První schůzka v Kremlu." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 125 (30. květen), s. 1, 2. – Projev.

"První výsledky jednání." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 125 (30. květen), s. 1, 2. – Projev.

"Projev Ronalda Reagana." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 127 (1. červen), s. 3. – Projev.

"Projevy na slavnostní večeři v Kremlu." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 127 (1. červen), s. 3. – Projev.

"Projev Ronalda Reagana." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 2. – Projev.

"Společné prohlášení; Společné sovětsko-americké prohlášení." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 1, 2, 3. – Prohlášení.

"Výměna ratifikačních listin." Přel. (Zpravodajové ČTK). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 1, 4. – Projev.

"Za svět bez válek a násilí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 1, 3. – Projev.

"Vrcholná schůzka skončila." Přel. (Zpravodajové ČTK). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 129 (3. červen), s. 1, 2. – Projev.

"Blahopřejná poselství." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 1 (2. leden), s. 1, 2. – Projev.

"Celosvětové problémy řešit společně." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 1 (2. leden), s. 1, 2. – Novoroční poselství sovětskému lidu.

• 12

"Reaganova stanoviska." Přel. (ČTK). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 270 (13. listopadu), s. 5. – Parafráze a citace z tiskovky.

"Postoj USA před Ženevou." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 19 (24. leden), s. 2. – Úryvky z tiskových konferencí.

"K interview R. Reagana." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 262 (6. listopad), s. 2.

"Interview R. Reagana." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 215 (14. září), s. 2. – Úryvky z interview pro "U. S. News and World Report".

"Rozporuplná americká stanoviska před schůzkou." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 286 (5. prosinec), s. 2. – Úryvky z besedy s novináři.

"Rozhovor R. Reagana." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 48 (27. únor), s. 2. – Rozhovor pro Washington Post.

"R. Reagan o jednání se SSSR." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 60 (12. březen), s. 2. – Rozhovor pro brit. televizní stanici ITV.

"Podepsány významné dokumenty; Významné dokumenty." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 127 (1. červen), s. 1, 2, 5. – Úryvky.

"Tisková konference Ronalda Reagana." Přel. (Zpravodajové ČTK). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 128 (2. červen), s. 2. – Tiskovka.

"Krok na dlouhé cestě." Přel. Jana Šmídová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 130 (4. červen), s. 1, 2. – Úryvek tiskovky.

"Reaganův rozhovor." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 132 (7. červen), s. 2. – Úryvky z rozhovoru pro "Time".

Reed, Dean (zpěvák, herec, režisér)

• 12

"Dean Reed nejpopulárnější a nejnebezpečnější." Přel. Galina Kopaněvová. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 46 (23. únor), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvky z tiskovek a rozhovorů.

"Rozhovor s Deanem Reedem." Přel. B. Moravec. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 252 (25. říjen), s. 3.

"Dean Reed v Moskvě." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 13 (16. leden), s. 5. – Úryvky.

Richards, Renée (tenistka, bývalý tenista)

• 12

"S minimem chromosomů." Přel. (zek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 192 (16. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Tvrdé děti ulice." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 110 (12. květen), s. 8. – Úryvek.

Ritchie, Jack (spisovatel) (vl. jm. **John George Reitci**)

• 08

"Domácí člověk." Přel. L. Gut. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 69 (22. březen),
Neděle s LD, č. 12, s. 11.

"Bomba číslo 14." Přel. J. B. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 241 (9. říjen),
Neděle s LD, č. 40, s. 11.

"V pasti." Přel. jb. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 166 (16. červenec), Neděle
s LD, č. 28, s. 11.

"Hledá se pekelný stroj." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 306 (30.
prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Využitá příležitost." Přel. Karel Nebeský. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 248 (20.
říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Profesionální vězeň." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 157 (5. červenec),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Podnikavci." Přel. zp. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 229 (27. září), Slovo na
sobotu, s. 12.

"Transakce." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 74 (28. březen), Slovo na
sobotu, s. 12.

"Příklady táhnou." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 43 (20. únor), Slovo
na sobotu, s. 12.

"Urychleně se najme vrah." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 90 (17.
duben), Slovo na sobotu, s. 12.

"Ludolfovo číslo." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 12 (15. leden), Slovo
na sobotu, s. 12.

"Neděle s trezorem." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 190 (13. srpen),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Hra na vraha." Přel. (zip). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 202 (27. srpen), Slovo
na sobotu, s. 12.

"Vraždící filozof." Přel. K. Nebeský. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 262 (5.
listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vůně kamélie." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 66 (17. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zrzek." Přel. zip. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 114 (17. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Ritt, Martin (herec, režisér)

• 12

"Ze stříbrných pláten." Přel. ŠV. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 34 (10. únor), s. 5. – Úryvek.

Roberts, Pat (basketbalistka)

• 12

"Profiliga nezabrala." Přel. VI. Heger. *Svobodné slovo* 35, 1979, č.11 (13. leden), s. 7. – Úryvek.

Robinson, Arnie (atlet – skok daleký)

• 12

"Devět metrů není utopie." Přel. (ze zahr. pramenů – rek). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 48 (26. únor), s. 8. - Z "Track and Field News" převzal "Sovětskij sport".

Rogers, Thurlow (cyklista)

• 12

"Na obzoru olympijská vidina." Přel. kap. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 116 (19. květen), s. 8. – Úryvky.

Rose, Billy (textář, showman) (vl. jm. **William Samuel Rosenberg**)

• 08

"Ani stín pochybnosti." Přel. a upr. VeL. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 248 (19. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 16.

Rossellini, Isabella (herečka) IT, US

• 12

"Muži, manželství, matka a já." Přel. (MAK). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 160 (9. červenec), Slovo na sobotu, s. 11.

Rubinstein, Arthur (pianista) POL → US

• 12

"U vánočního krhu s Arturem Rubinsteinem." Přel. Dr. Jiří Vitula. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 304 (24. prosinec), s. 5.

Rudolph, Wilma (sprinterka)

• 12

"Wilma Rudolphová tipuje Borzova." Přel. (ben). *Lidová demokracie* 32, 1976, č.166 (14. červenec), s. 8.

Runyon, Charles W. (spisovatel)

• 08

"Dobrodružství v Mexiku." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 283 (29. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Runyon, Damon (spisovatel)

• 08

"Postřelení Páska McCoye." Přel. K. Nebeský. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 22 (26. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Ryan, Cornelius J. (spisovatel)

• 12

"Sovětská encyklopedie ve Spojených státech" Přel. (wa). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 50 (28. únor), s. 6. – Úryvek.

Ryun, Jim (bežec)

• 12

"Jim Ryun ztrácí vše?" Přel. (bob). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.

Sagan, Carl (astrofyzik)

• 12

"SSSR a USA společně k Marsu?" Přel. (nd). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 144 (23. červen), s. 2. – Citace z rozhovoru pro sovětský tisk.

Sagan, Earl (vědec)

• 11

"USA: Manipulace se závěry vědců." Přel. (rnš). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 223 (21. září), s. 2. – Úryvek ze studie.

Salinger, J. D. (spisovatel)

• 08

"The Catcher in the Rye" (Chapter 1 - excerpt)

"Jestli to teda chcete vážně poslouchat..." Přel. [Luba a Rudolf Pellarovi]. In: Jan Lukeš: "Kdo chytá v cizím žitě." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 266 (10. listopad), s. 5.

"The Catcher in the Rye" (Chapter 3 - excerpt)

"Byl to přesně ten typ kluka, kterej vám nejde ze světla..." Přel. [Luba a Rudolf Pellarovi]. In: Jan Lukeš: "Kdo chytá v cizím žitě." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 266 (10. listopad), s. 5.

Sandaval, Jaime (spisovatel) (vl. jm. **Dan J. Marlowe**)

• 08

"Útlá rudovláska." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 55 (6. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Sanders, Bernard (starosta města Burlington - stát Vermont)

• 11

"Další velká politická strana v USA?" Přel. (pš). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 112 (15. květen), s. 2. – Úryvek z projevu.

Saroyan, William (spisovatel)

• 08

"Ovčákova dcera." Přel. JUZ. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 283 (27. listopad), Neděle s LD, č. 47, s. 11.

"Baječka." Přel. JD. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 95 (23. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

"Krásný bílý kůň." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 183 (5. srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

"The Daring Young Man on the Flying Trapeze" (Chapter „Studený den“ – excerpt) (str. 109)

"Nemůžeš-li psát slušnou povídku, poněvadž je ti zima..." Přel. [Zdeněk Urbánek]. In: Petr Kovařík: "Básník na létající hrazdě." *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 201 (26.srpen), Slovo na sobotu, s. 11.

"Pět zralých hrušek" (Chapter "Saroyanovy bajky" - "Čtyřiaadvacátá" – complete) (s. 275)

"Jakýsi muž měl cello s jedinou strunou..." Přel. [Zdeněk Urbánek]. In: Petr Kovařík: "Básník na létající hrazdě." *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 201 (26.srpen), Slovo na sobotu, s. 11.

"Piano." Přel. J. Kohlík. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 139 (15. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

"Zázračná gramofonová deska." *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 181 (2. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Dívka s křivými zuby." Přel. K. Š. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 309 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Chudí." Přel. J. Schwarz. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 51 (1. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

"Pěkný omšelý románek s milostnými básničkami a se vším všudy." Přel. Josef Schwarz. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 306 (29. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11.

• 12

"William Saroyan: 'Nevěřte na náhodu.'" Přel. L. Křehla. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 306 (30. prosinec), Slovo na sobotu, s. 10.

"Občan světa Saroyan." Přel. (pak). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 205 (31. srpen), s. 5. – Úryvek.

Schindler, Alexander (prezident amerických hebrejských kongregací)

• 11

"Nejde jen o historii." Přel. (pab). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 106 (7. květen), s. 2. – Úryvek prohlášení.

Schisgall, Oscar (spisovatel)

• 08

"Náhodné setkání." Přel. Gizela Šmidlíková. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 283 (30. listopad), Neděle s LD, č.48, s. 11. - Příjmení autora uvedeno chybně jako Schisgal.

Schlesinger, J. (ministr obrany USA)

• 12

"Odmítnutí hrozeb." *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 117 (21. květen), s. 2. – Úryvky z interview pro "U. S. News a World Report".

Schultz, George (ministr zahraničí USA)

• 11

"Odpovědnost velmocí." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 176 (28. červenec), s. 2. – Úryvky z článku pro časopis *Meždunarodnaja žizň*.

• 12

"Otevřené a věčné ovzduší." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 291 (11. prosinec), s. 1, 2. – Úryvek z interview.

"Interview G. Schultze." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 66 (19. březen), s. 2. – Úryvky.

"Sovětský ministr zahraničí ve Washingtonu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 68 (22. březen), s. 1, 4. – Úryvky z pořadu pro televizní stanici NBC.

"Setkání v Kremlu; Setkání v moskevském Kremlu." (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 95 (23. duben), s. 1, 2. – Citace a parafráze z tiskové konference.

"Rozhovory zahájeny." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 110 (12. květen), s. 1. – Úryvek z tiskovky.

"Pochopení je hlubší." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 129 (3. červen), s. 2. – Tisková konference.

Scott, George C. (režisér, herec)

• 12

"Herec, který odmítá ceny." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 126 (30. květen), s. 6. – Úryvek.

Scott, Tony (jazzman)

• 12

"Toulavé holínky a v srdci jazz." Přel. Vojtěch Hueber. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 252 (25. říjen), s. 5.

Searle, John (profesor z Kalifornské univerzity)

• 12

"Jak je to s umělou inteligencí?" Přel. (fe). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 28 (2. únor), Slovo na sobotu, s. 10. – Úryvek.

Seifert, Paul (spisovatel)

• 08

"Dvojník." Přel. vms. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 168 (19. červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 11.

Shaw, Irwin (spisovatel)

• 08

"Dívky v letních šatech." Přel. Karina Havlů. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 155 (2. červenec), Neděle s LD, č. 26, s. 11.

Sheckley, Robert (spisovatel Sci-fi)

• 08

"Likvidační služba." Přel. a uprav. jb. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 168 (19. červenec), Neděle s LD, č. 29, s.16.

"Duplikátor." Přel. Pavel Hartl. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 166 (16. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Shepard, ?? (předseda amerického sdružení lékařů – kardiologů)

• 12

"Pádlo a busola." Přel. (jn). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 107 (7. květen), s. 7. – Úryvek.

Shriver, Pam (tenistka)

• 12

"Ani kondice nezabrání zraněním." Přel. (za zahr. pramenů – we). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 41 (19. únor), s. 7. – Úryvek.

"Spoluhráčka prezidenta Bushe." Přel. (pe). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 270 (16. listopad), s. 7.

Simon, Bill (předseda Národního olympijského výboru USA)

• 12

"Podivný precedens." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 17 (21. leden), s. 8. – Úryvek.

Simon, Paul (člen Amerického kongresu za stát Illinois)

• 11

"Američané se svázanými jazyky." Přel. (end). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 91 (17. duben), s. 2.

Sisk, Frank (spisovatel)

• 08

"Osudná melodie." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 22 (26. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Žena s ocelovými nervy." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 232 (1. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Poslední naděje." Přel. vms. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 227 (26. září), Neděle s LD, č. 39, s. 11.

Slezar, Henry (spisovatel)

• 08

"Podvodník." Přel. zp. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 186 (9. srpen), Neděle s LD, č. 32, s. 11.

„Herečka.“ Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 164 (14. červenec), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Slezar.

"Jednoho rána." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 169 (20. červenec), Neděle s LD, č.29, s. 11.

"Roztržitý jako profesor." Přel. J. S. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 247 (19. říjen), Neděle s LD, č.42, s. 11.

"Přítel k pohledání." Přel. zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 162 (11. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Až bude po všem." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 180 (1. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Slezar.

"Defraudant." Přel. zp. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 7 (9. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Dobrý nápad." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 114 (15. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Svatební cesta." Přel. (zip). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 160 (9. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Dobrou noc, Margareto." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Článek." Přel. Václav Kříž. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 292 (10. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Smith, Calvin (sprinter)

• 12

"V poklusu s Calvinem Smithem." Přel. Jan Tobiáš. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 141 (17. červen), s. 8.

Smith, Hopkinson (loutnista)

• 12

"Mistr barokní loutny." Přel. (včm). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 91 (19. duben), s. 5.

Smith, Kenneth (spisovatel)

• 08

"Alegorie." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 277 (20. listopad), Neděle s LD, č. 46, s. 11.

Smith, R. (novinář z Washington Post Company)

• 12

"Chtěl bych znát vaši osobní reakci na některé konkrétní návrhy..." In: "Společná odpovědnost; Společná odpovědnost obou velmocí." (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1 – 3. – Otázky pro Michaila Gorbačova.

"Chtěl bych znát vaši osobní reakci na některé konkrétní návrhy..." In: "Nezbytnost dialogu mezi Sovětským svazem a USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 119 (23. květen), s. 1-3. – Otázky pro M. Gorbačova.

Smith, Stan (tenista)

• 12

"Triumf pro šťastného kapitána." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 160 (9. červenec), s. 8. – Úryvek.

Sneyden, Tom (spisovatel)

• 08

"Dopis mlékaři." Přel. JB. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 6 (8. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 11.

Solomon, Harold (tenista, mluvčí tenistů)

• 12

"Dopingové kontroly i v tenise?" Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 183 (5. srpen), s. 8. – Úryvek.

Sparkman, John (senátor)

• 11

"Američtí senátoři o vztazích SSSR - USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 175 (26. červenec), s. 2. – Úryvek prohlášení.

Spencer, Freddie (motocyklový závodník)

• 12

"Cesta těžkého návratu." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 129 (3. červen), s. 8. – Úryvky.

Spencer, G. R. (spisovatel)

• 08

"Příliš zdvořilý lupič." Přel. Mirko Paráček. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 127 (1. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Spitz, Mark (Andrew) (plavec)

• 12

"Zatím nerovné podmínky?" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 238 (8. říjen), s. 8. – Úryvky.

Stadley, Pat (spisovatelka)

• 08

"Začalo to bonboniérkou." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 133 (7. červen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autorky uvedeno chybně jako Standley.

Stallone, Sylvester (herec)

• 12

"OUTSIDER sbírá Oscary." Přel. (as). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 112 (14. květen), s. 8. – Úryvek.

Stappleton, Gerry (manažerka boxera)

• 12

"Opravdová žena v ringu." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 172 (23. červenec), s. 8. – Úryvky.

Steiner, Peter (bohemista)

• 12

"Ke kořenům teorie umění." Připravila Marie Langerová. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 143 (20. červen), s. 5.

Štika, Mary Lou (učitelka češtiny na Kansaské univerzitě)

• 12

"Jejich druhý domov..." Přel. (T, sch). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 175 (27. červenec), Slovo na sobotu, s. 9. – Úryvek.

Stone, Robert (spisovatel)

• 12

"Stavby mimo čas." Přel. (vv). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 161 (11. červenec), s. 5. – Úryvky.

Stones, Dwight (atlet – výškař)

• 12

"Výška bez hranic?" Přel. (rs). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 138 (11. červen), s. 8. – Úryvky.

"Stones se vrátil." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 181 (31. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Virenův dopink litry sobího mléka." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 182 (2. srpen), s. 6. – Úryvek.

"Do Moskvy asi nepojede." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 154 (2. červenec), s. 8.

"Šok Stonese i Brumela." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Nikdo nikomu nedal peníze?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 110 (12. květen), s. 8. – Úryvky.

Street, Jay (spisovatel) (vl. jménem **Henry Slesar**) – viz také **Slesar, Henry**

• 08

"Poslední trik." Přel. sz. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 35 (10. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

Styron, William (spisovatel)

• 12

"Všichni jsme poznamenání minulostí." Zpracovala Irena Gerová. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 187 (10. srpen), Slovo na sobotu, s. 11.

Sullivan, Frank (spisovatel, novinář)

• 08

"Interesting Cure"

"Zázračné vyléčení." Přel. J. Adlt. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 130 (4. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Sweeney, W. A(Illison) (spisovatel)

• 08

"Poslední vítězství." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 198 (23. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 11.

Tabor, H. (pracovník National Institut of Health)

• 12

"Jak se 'dělá' věda v USA." Přel. (Heš). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 168 (19. červenec), s. 4.

Tanner, Roscoe (tenista)

• 12

"»Drvoštěp« vychází ze stínu?" Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 88 (13. duben), s. 8. – Úryvky.

"Lendl zatím nejdál." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 152 (30. červen), s. 8. – Úryvek.

Taylor, Elizabeth (herečka) GB →US

• 12

"Filmové okénko." Přel. vt. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 174 (26. červenec), Slovo na sobotu, s. 16. - Křestní jméno herečky uvedeno chybně jako Elisabeth.

Taylor, Gary (shakespearolog)

11

"Nový Shakespeare?" Přel. Dr. Štěpán Steiger. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 55 (6. březen), s. 5. – Úryvky článku.

Taylor, Jim (trenér hokejového týmu USA)

• 12

"Dnes proti USA." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 92 (19. duben), s. 8.

Taylor, L. A. (spisovatel)

• 08

"Výkřik." Přel. H. Šoltészová. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 36 (13. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

Teacher, Brian (tenista)

• 12

"Úmorné zlézání hory." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.

Theroux, Paul (spisovatel)

• 08

"Slova a činy." Přel. H. Císařová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 154 (2. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Thomas, Debi (krasobruslařka)

• 12

"Carmen pro tři poradce." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 70 (24. březen), s. 8. – Úryvky.

"Zlaté loučení Wittové." Přel. Svatopluk Jokl. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 73 (28. březen), s. 6. – Úryvek.

Thomas, John (atlet)

• 12

"Sportovci chtějí mír." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 16 (19. leden), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro sovětský časopis Olympijské panoráma.

Thomas, Thelonius (spisovatel)

• 08

"Zkouška." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 16 (19. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Thompson, Daley (atlet)

• 12

"Je sám proti všem." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 148 (25. červen), s. 8.

Thurber, J(ames Grover) (humorista, spisovatel)

• 08

"Divoká kachna." Přel. R. N. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 33 (8. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

"Všechno je divočina." Přel. J. Nenadál. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 308 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 53, s. 16.

"Stát Džoklahoma." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 309 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"Veverušák a jeho družba." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 306 (29. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11.

"Čaj pro jednoho." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 306 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"Lev a lištičky." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 306 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"O vlkovi, který si vyrážel." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 306 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"O ztřeštěně odvážném myšákovi a kočce opatrnici." Přel. R. Nenadál. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 306 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"Devět jehel." Přel. I. Karen. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 78 (2. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Tobey, Fred S. (spisovatel)

• 08

"Let do Bostonu." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 238 (8. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Let do Bostonu." Přel. vm. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 147 (24. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11.

"Pozor, vypukl požár!" Přel. (ov). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 168 (17. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Tramble, John (rozhodčí)

• 12

"Proč? ... protestoval Esposito." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 96 (25. duben), s. 6. – Úryvek.

Treat, Lawrence (spisovatel)

• 08

"Příliš mnoho střel." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 146 (22. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Laurence.

Tunney, Gene (boxer)

• 06

"Pro Tunneye nebyl Ali největší." (s). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 163 (13. červenec), s. 8. – Úryvek z knihy vzpomínek.

Turnbull, Wendy (tenistka)

• 12

"»Králík« už nemá strach." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 155 (4. červenec), s. 8. – Úryvky.

Turner, Rex (ředitel "Turner Broadcasting Co.")

• 11

"Úspěšné ve všech směrech." Přel. (č). *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 216 (13. září), s. 8. – Úryvek ze zprávy.

Twain, Mark (spisovatel) (vl. jm. **Samuel Langhorne Clemens**)

• 08

"Příběh hodného chlapečka." Přel. JS. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 13 (16. leden), Neděle s LD, č. 2, s. 11.

"Niagara." Přel. ur. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 218 (14. září), Neděle s LD, č. 37, s. 11.

Twohy, Robert (spisovatel)

• 08

"Devět náhodných smrtí." Přel. -zp. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 35 (10. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Updike, John (spisovatel)

• 08

"Osiřelý bazén." Přel. Antonín Přidal. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 231 (30. září), Neděle s LD, č. 39, s. 11.

• 09

"Vysavač." Přel. [Pavel Šrut]. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 118 (21. květen), Slovo na sobotu, s. 11.

• 12

"John Updike: Útržky." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 86 (12. duben), Slovo na sobotu, s. 11.

Vairo, Lou (hokejový trenér)

• 12

"Anketa hokejových trenérů." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 23 (27. leden), s. 7. - Odpověď na anketní otázku: "Jaký hokej přinesou olympijské hry v Sarajevu a co musí umět současný špičkový hokejista?"

"Názory trenérů »velké čtyřky«." *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 23 (27. leden), s. 8. – Odpověď na anketní otázku agentury TASS.

Vance, Cyrus (Ministr zahraničních věcí)

• 11

"Nezbytnost dohody." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 104 (4. květen), s. 2. – Úryvky z projevu.

• 12

"Rozhovory o druhé dohodě SALT." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 73 (28. březen), s. 1. – Citace z prohlášení pro novináře.

"Sovětsko – americké rozhovory skončily." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 78 (2. duben), s. 2. – Citace z prohlášení pro novináře.

"Dnes o dohodě SALT." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 162 (12. červenec), s. 2. – Úryvky z tiskovky.

"Nebezpečné odklady." Přel. (ČTK). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 146 (23. červen), s. 2. – Vystoupení v programu televize NBC.

Voight, John (herec)

• 12

"Herec nesmí být sám." Přel. (mw). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 20 (24. leden), s. 6. – Úryvek.

Vonnegut, Kurt (spisovatel)

• 12

"Jací budeme za milión let?" Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 82 (6. duben), Slovo na sobotu, s. 11.

Voy, ?? (šéf lékařské komise amerického olympijského výboru)

• 12

"Jen pouhý žert nebo hra se smrtí?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 244 (15. říjen), s. 8. – Úryvek.

Wallins, LeRoy (člen "Veteránů pro mír")

• 12

"Přísaha na Labi." Přel. Vladimír Simonov. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 86 (12. duben), Neděle s LD, č. 15, s. 10.

Wallmann, Jeffrey M. (spisovatel)

• 08

"Pohádka o zlém vlku." Přel. zp. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 135 (10. červen), Neděle s LD, č. 23, s. 11.

„Zlý sen.“ Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 261 (3. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Washburn, Mel (spisovatel)

• 08

"Experiment." Přel. -mm-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 141 (16. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Wasser, Lawrence (spisovatel)

• 08

"Velká loupež." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 208 (3. září), Neděle s LD, č. 35, s. 11.

Wasylyk, Stephen (spisovatel) US

• 08

"Vařená vejce." Přel. íj. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 231 (30. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zed." Přel. (mch). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 48 (25. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Waugh, Hillary (spisovatel)

• 08

"... až druhé alibi." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 240 (9. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Weathers, Felicia (černošská pěvkyně)

• 12

"Americká SALOME v Praze." Přel. (ivr). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 28 (3. únor), s. 5.

Webo, Spad (basketbalista Atlanta Hawks)

• 12

"Nebylo to v plném lesku." Přel. (a). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 176 (28. červenec), s. 8. – Úryvek.

Weinberger, Caspar (ministr obrany USA)

• 12

"Nebezpečné plány." Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 30 (5. únor), s. 2. – Citace a parafráze z tiskové konference.

Weir, David (novinář)

• 08

"Poslední nepříjemnost." Přel. K. Nebeský. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 184 (6. srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

Weiss, Cora (předsedkyně organizace „Boj žen za mír“)

• 12

"Oslava vítězství vlasteneckých sil." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 110 (13. květen), s. 2. – Úryvek.

Wellen, Edward (spisovatel)

• 08

"Úsměv štěstěny." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 162 (11. červenec), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Eduard.

"Poslední stanice." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 36 (12. únor), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Weller.

Welles, Orson (herec, režisér, spisovatel)

• 11

"Filmové okénko." Přel. vt. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 270 (14. listopad), s. 16. – Citace z přednášky.

White, E(lwyn) B(rooks) (spisovatel)

• 08

"The Family Which Dwelt Apart" (also as "The Parable of the Family Which Dwelt Apart), also as "Preposterous Parables"

"O rodině, která žila o samotě." Přel. K. B. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 134 (14. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Místo pro svědomí." Přel. M. Coufalová. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 112 (16. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Whitehead, J. (náměstek ministra zahraničí USA)

• 12

"J. Whitehead o jednání v Československu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 245 (17. říjen), s. 1, 3. – Úryvky z tiskovky.

Williams, James (klavírista, člen souboru Jazz Messengers)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. hb. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 100 (29. duben), s. 5. – Úryvek.

Williams, Tennessee (dramatik)

• 11

"Z projevu T. Williamse." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 91 (18. duben), s. 3. – Citace z projevu.

Williams, W(illiam) C(arlos) (básník, prozaik)

• 08

"Starodávná urozenost." Přel. K. Kubíčková. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 243 (14. říjen), Neděle s LD, č. 41, s. 11.

Wonder, Stevie (skladatel a zpěvák)

• 12

"Je čas, abychom dospěli." Přel. (pak). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 124 (29. květen), s. 1, 4.

Woods, George (koulař)

• 12

"Rivalita nejlepší doping." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.

Woosman, Phil (předseda fotbalové unie USA)

• 12

"Objevil Američanům fotbal." Přel. (ček). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 208 (3. září), s. 7. – Úryvek.

Young – Ochowitz, Scheila (cyklistka, rychlobruslařka)

• 12

"Půlnoční rozhovory." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 208 (3. září), s. 7.

Ziegler, John (předseda NHL)

• 12

"Porážky jim nevzaly chuť." Přel. L. Propper. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 300 (19. prosinec), s. 8. – Tisková konference.

"Rýsují se lepší vztahy." Přel. (jfr). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 284 (3. prosinec), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

Zuroy, Michael (spisovatel)

• 08

"Plachý ctitel." Přel. Jiří Uzel. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 141 (17. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

"Poslední pocta." Přel. jý. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 138 (13. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vzácný veterán." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 111 (12. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

2. GB

Ahearne, John (čestný předseda Mezinárodní hokejové federace)

• 12

"Optimista Ahearne." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 91 (18. duben), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

Alan, A. J. (spisovatel)

• 08

"Dobrodružství v Chislehurstu." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 259 (2. listopad), Neděle s LD, č. 44 s. 11.

Aldiss, Brian Wilson (spisovatel)

• 08

"Kdo nahradí člověka?" Přel. Z. Ceplová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 200 (25. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 11.

Aldridge, (Harold Edward) James (spisovatel)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (vok). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 205 (31. srpen), s. 5. – Co řekl o své nové hře „Poslední záblesk“.

"J. Aldridge: 'Věřím Moskvě!'" Přel. (kov – s použitím zahraničních pramenů). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 156 (4. červenec), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro APN.

"Šťastné setkání s velkým mužem." Přel. Josef Klempera. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 246 (18. září), s. 5.

"Aldridge o vandalismu." Přel. (zp). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 193 (16. srpen), s. 7.

Allen, Clive (fotbalista)

• 12

"Adidas pro Allena." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 233 (3. říjen), Slovo na sobotu, s. 16. – Úryvky.

Allingham, Margery (spisovatelka)

• 08

"... než slunce zapadne." Přel. a upr. M. N. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 218 (14. září), Neděle s LD, č. 37, s. 11.

"Do třetice všeho dobrého." Přel. M. Z. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 248 (19. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

"Příbuzenská záležitost." Přel. ma. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 39 (15. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 11.

Ashcroft, Elizabeth (spisovatelka)

• 08

"Bernardova vánoční role." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 304 (24. prosinec), Neděle s LD, č. 51, s. 10,11.

Atkinson, Ron (manažer fotbalového týmu Manchester United)

• 12

"Dukla před slavnou překážkou." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 228 (27. září), s. 8.

Augustin, Richard (spisovatel)

• 08

"Poslední zákazník." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 163 (13. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Aumonier, Stacy (spisovatel)

• 08

"Dobrodružství Millicent Bracegirdlové." Přel. M. Huliciusová. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 182 (4. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Balchin, Nigel (spisovatel, scénárista)

• 08

"Ošklivá slečna." Přel. J. Trejbal. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 99 (27. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Ballington, Kork (motocyklový závodník)

• 12

"Rebel, který moc nevěří." Přel. (mv + uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 200 (25. srpen), s. 7.

Ball, Kenny (trumpetista)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (hb). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 254 (27. říjen), s. 5.

Banks, Gordon (fotbalový brankář)

• 12

"Nejen legenda." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 270 (15. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Banks chválí hru našich fotbalistů." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 4 (5. leden), s. 8. – Úryvek.

Barber, D. W. (spisovatel)

• 08

"Sláva na inzerát." Přel. LB. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 181 (3. srpen), Neděle s LD, č.31, s. 11. - Tisková chyba: "slává". - Iniciály autora uvedeny chybně jako D. H.

Barenboim, Daniel (dirigent a klavírní virtuos)

• 12

"Žije v srdcích všech umělců současnosti." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 72 (26. březen), s. 5. – Odpověď v anketě.

Barklay, Douglas (kouč London Lions)

• 12

"Lvi byli silným soupeřem." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 33 (8. únor), s. 8. – Úryvek.

Barnes, John (fotbalista)

• 12

"První tmavý fotbalista." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 107 (7. květen), s. 8. – Úryvek.

Barstow, Stan (spisovatel)

• 08

"Jak se zasnoubit." Přel. KLE. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 222 (20. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11.

Bedford, David (běžec)

• 12

"Bedfordův sportovní konec?" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 69 (22. březen), s. 8. – Úryvek.

Best, George (fotbalista)

• 12

"Putování G. Besta za moře." Přel. (w + šik). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 30 (5. únor), s. 8.

"Jako Beatles v kopané." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 291 (9. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Jeden za pět Best Side Story." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 17 (20. leden), s. 8. – Úryvek.

"Best bojuje." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 200 (25. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Best se vrátil." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 248 (20. říjen), s. 8. – Úryvky u tiskovky.

"Best o starém Bestovi." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 70 (22. březen), s. 8. – Úryvky.

Beverly, Kim (spisovatelka)

• 08

"Poslední slova." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. – Příjmení autorky uvedeno chybně jako Beverley.

Bimson, John (předseda Royal Philharmonic Orchestra)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (ol). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 124 (29. květen), s. 5. – Úryvek.

Binning, Joe (spisovatel)

• 08

"Proč moje perla umírá." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 273 (18. listopad), Neděle s LD, č. 46, s. 11.

Bisset, Donald (herec, spisovatel)

• 08

"Nádraží, které nechtělo stát na místě." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 21 (25. leden), Neděle s LD, č. 4, s. 13. – Pohádka.

Brandon, Henry (zpravodaj The Sunday Times)

• 11

"Jako černý mrak nad Bílým domem." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 185 (8.srpen), s. 2. – Citace z článku.

Bremner, Billy (fotbalista z Leedsu)

• 12

"Bremnerův sen." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 39 (15. únor), s. 8. – Úryvek.

Brett, Simon (spisovatel)

• 12

"Antihrdina z deketivek." Připravil Pavel Hartl. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 41 (19. únor), s. 5.

Brook, Peter (divadelní režisér)

• 11

"Empty Space" (Chapter "Drsné divadlo" – abridged excerpt) (str. 133 – 134)
"Divadlo si žádá permanentní revoluci..." Přel. [Alois Bejblík]. In: Martin Hrabák:
"Prázdný prostor po létech." *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 138 (14. červen), s. 5

• 12

"Peter Brook se vrací." Přel. (alt). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 227 (23. září), s. 6.

Brown, George (spisovatel)

• 08

"Skotský příběh." Přel. Z. Pilecký. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 265 (9. listopad), Neděle s LD, č. 45, s. 16.

Brown, Ian (pianista, člen komorního orchestru Nash Ensemble)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (ol). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 117 (21. květen), s. 5.
– Úryvek.

Burley, Anne (zástupkyně Amnesty International)

• 12

"Návštěva splnila cíl." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 229 (28. září), s. 1.
– Úryvek.

Burnnet, Brian Sir (předseda All England Club)

• 12

"Rekordní Wimbledon." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 75 (30. březen), s. 8. – Úryvky.

Bury, Frank (spisovatel)

• 08

"Příliš křehká dívka." Přel. F. Lehký. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 278 (23. listopad), Neděle s LD, č. 47, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Bary.

"Dáma v černém." Přel. LB. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 228 (27. září), Neděle s LD, č. 39, s. 11.

Busby, Matt (manažer Manchesteru United)

• 12

"Dva roky od 'konce světa!'" Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 246 (18. říjen), s. 8. – Úryvek.

Butcher, Terry (fotbalista)

• 12

"Butcher v NSR nebude." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 129 (3. červen), s. 8. – Úryvky.

Callaway, Betty (trenérka krasobruslení)

• 12

"V tanci s pádem pro zlato?" Přel. ww. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 38 (14. únor), s. 8.

Cassey, M. C. (spisovatel)

• 08

"Šestá kulka." Přel. I. Karen. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 58 (9. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Castell, Daphne (spisovatelka)

• 08

"Kompromis." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), Neděle s LD, č. 41, s. 11.

Chapman, Colin (vynálezce, designer, zakladatel firmy "Lotus Cars")

• 12

"Bouře ve stáji Lotusu." Přel. (J.V.). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 222 (20. září), s. 8. – Úryvek.

Charlton, Bobby (fotbalista)

• 12

"Necítí se staří..." Přel. (js). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 271 (16. listopad), s. 8. – Úryvky.

"Smutek Bobby Charltona." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 230 (29. září), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Přejde Anglie na evropský styl?" Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 231 (30. září), s. 8.

"Gentleman a zavazadla." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 264 (9. listopad), s. 8.

Charlton, Jackie (fotbalista, fotbalový trenér)

• 12

"I takový je fotbal." Přel. (ww + mir). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 287 (3. prosinec), s. 8. – Úryvek.

"Je ze mně už úplný Ir..." In: "Irské tajemství." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 137 (13. červen), s. 6. – Úryvky.

"Mluví se o trenérech (mluví i oni)." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 139 (15. červen), s. 8. – Úryvky.

Cheyney, Peter (spisovatel)

• 02

Dangerous Curves

Nebezpečné zákruty. Přel. K. Voleský. Praha, [Melantrich] 1978. 206 s. -
Knihovna *Svobodné slovo*. – Román na vystřihování od 34, 1978, č. 224 (22. září), do 35, 1979, č. 42 (19. únor).

• 08

"Gangsteři." Přel. -tr-. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 297 (15. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zpožděný účinek." Přel. S. V. K. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 120 (24. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

"Abie a gangsteři." Přel. (J. K.). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 186 (9. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Christie, Agatha (spisovatelka)

• 08

"Tajemství lorda Listerdaela." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 170 (20. červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 11.

"Dívka z vlaku." Přel. Gerta Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 289 (7. prosinec), Neděle s LD, č. 49, s.11.

"Dobrodružství pana Eastwooda." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 132 (7. červen), Neděle s LD, č. 23, s.11.

"Vyznejte se v mužích." Přel. Z. Pilecký. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 174 (26. červenec), Neděle s LD, č. 30, s.11.

"Skvrny na chodníku." Přel. M. Citavý. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 288 (6. prosinec), Neděle s LD, č. 49, s. 11.

"Vosí hnízdo." Přel. JUZ. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 6 (8. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 11.

"Případ s utopenou kráskou." Přel. Jiří Uzel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 202 (27. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 11.

"Případ vzorné služebné." Přel. E. R. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 16 (19. leden), Neděle s LD, č. 3, s. 11.

"Sen." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 92 (18. duben), Neděle s LD, č. 16, s. 11.

"Podivný žert." Přel. am. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 192 (15. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11.

"Nedělní výhra." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 239 (9. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 11.

"Neobvyklé přání." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 30 (5. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

"Případ dámy v nesnázích." Přel. K. Havlů. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 35 (11. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

"Motiv a příležitost." Přel. I. D. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 189 (12. srpen), Neděle s LD, č. 32, s. 11.

"Podivný žert." Přel. J. Z. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 116 (18. květen), Neděle s LD, č. 20, s. 11.

"Půlnoční host." Přel. H. Šoltészová. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 308 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11. – Křestní jméno autorky uvedeno chybně jako Agathe.

Christie, Linford (atlet)

• 12

" 'Chci být nejlepší!'" Přel. Aleš Hudský. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 159 (10. červenec), s. 7. – Úryvek.

Clarke, Arthur C. (spisovatel)

• 08

"Lekce z historie." Přel. vm. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 187 (10. srpen),
Neděle s LD, č. 32, s. 11.

"Bezpečnostní opatření." Přel. J. K. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 295 (14.
prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Clough, Arthur Hugh (básník a spisovatel)

• 08

"Odstrkovaný Bill." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č.
196 (20.
srpen), Slovo na sobotu, s. 16.

Clough, Brian (trenér anglického fotbalového týmu dorostu)

• 12

"Clough o dorostu." Přel. (js). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 263 (7. listopad), s.
8. – Úryvek.

"Clough moc neveril." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 126 (30. květen),
s. 8. – Úryvek.

"Třikrát z kopané." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 294 (13. prosinec), s.
8. – Úryvek.

Coe, Peter (trenér atletiky)

• 12

"Coe se vynořil." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 91 (17. duben), s. 8. –
Úryvek.

Coe, Sebastian (běžec)

• 12

"Coe hodil rukavici Ovettovi." Přel. (per). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 174 (26. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Coe se vynořil." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 91 (17. duben), s. 8. – Úryvky.

"Coe věří ve svůj úspěch." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 171 (22. červenec), s. 8.

"Trůn je volný, ale pro koho?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 175 (26. červenec), s. 8. – Tiskovka.

"V Moskvě byli šťastní." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 184 (6. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Sebastian Coe: 'Sport zůstává věrný'." Přel. (podle zahr. tisku - nj). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 210 (5. září), s. 8. – Odpovědi na otázky čtenářů švýcarského časopisu "Sport".

"Coe předložil vizitku." Přel. (per + ag). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 137 (12. červen), s. 8. – Úryvky.

"Vymyšlená rivalita." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 214 (10. září), s. 8.

"Coe opět plný sil." Přel. (per + ww). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 72 (26. březen), s. 8. – Úryvek.

"Coe vysvětluje." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 174 (26. červenec), s. 12. – Úryvek.

"Coe se intenzivně léčí." Přel. UK. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 220 (17. září), s. 8. – Úryvky.

Collier, John (spisovatel)

• 08

"Uvidíme se zas na Silvestra?" Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 5 (6. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Kdopak by se doktora bál?" Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 222 (19. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zázračný elixír." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 189 (11. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Collins, Wilkie (spisovatel)

• 08

"Žlutá maska" (Chapter "Sestra Róza" – excerpt) (str. 220 – 223)
"Sestra Róza". Přel. [Adolf Felix]. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 28 (2. únor),
Slovo na sobotu, s. 12.

Collyn, George (spisovatel) (vl.jm. **Michael John Moorcock**)

• 08

"Promyšlený plán." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 162 (12.
červenec), Neděle s LD, č. 28, s.11.

Cooper, Tony (kurátor muzea Wimbledonu)

• 12

"Století v muzeu." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 303 (21. prosinec), s.
8. – Úryvky.

Cousins, Robin (krasobruslař)

• 12

"Konečně ví, co umí." Přel. (stk + uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 32 (7. únor),
s. 8. – Úryvky.

"Hovoří vítězové." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 52
(1. březen), s. 8. – Odpovědi na anketní otázky.

"Z lásky náklonnost." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 48 (25. únor), s.
8. – Úryvek.

Cox, J. (vytrvalostní běžec)

• 12

"To nebyl běh, ale dokonalý let." Přel. (tf). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 148 (25.
červen), s. 8. – Odpověď na otázku.

Cram, Steve (atlet – běžec)

• 12

"Nový Coe či Ovett se jmenuje Cram?" Přel. (per + ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 172 (22. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Rekordní finiš Crama." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 167 (18. červenec), s. 8. – Úryvek.

"»Míle snů« na Bisletu." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 178 (31. červenec), s. 8. – Úryvky.

"Letět osmnáct metrů." Přel. (šc). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 154 (4. červenec), s. 8. – Úryvky.

Crash, Mike (spisovatel)

• 08

"Útěk z vězení." Přel. -vs. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 158 (7. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zastavte rotačku." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 159 (7. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Crispin, Edmund (spisovatel a sklalatel) (vl. jm. **Bruce Montgomery**)

• 08

"Příběh tety Fanny." Přel. a upravil M. Citavý. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 98 (26. duben), Neděle s LD, č. 17, s. 16. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Edmond.

Crocker, Ted (generální sekretář Anglického fotbalového svazu)

• 12

"Chuligáni před soudem." Přel. uk. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 305 (27. prosinec), s. 5. – Úryvek.

"Půjde FIFA k soudu?" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 142 (19. červen), s. 8. – Úryvek.

Cunningham, Laurence Paul (fotbalista)

• 12

"Cunningham přemýšlí o návratu." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 288 (4. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Curry, John (krasobruslař)

• 12

"Čtvrtým je John Curry." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 62 (13. březen), s. 7. – Úryvky.

"Curry chce osvobodit bruslení." Přel. (kaš). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 18 (22. leden), s. 8. – Úryvek.

"Nesetkal jsem se ve své kariéře s tak jasnými favority... " In: "Z lásky náklonnost." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 48 (25. únor), s. 8. – Úryvek.

Dahl, Roald (spisovatel)

• 08

"Dárek na rozloučenou." Přel. Vladimír Minařík. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 270 (15. listopad), Neděle s LD č. 46, s. 11.

Dalglish, Kenny (fotbalista teamu Liverpool)

• 12

"Double Liverpoolu s jediným Angličanem." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 300 (20. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Dalton, Timothy (herec)

• 12

"Herec, který má budoucnost." Rozmlouvala: Olga Hřivňáková. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 93 (20. duben), s. 5.

Davis, Colin (šéf Symfonického orchestru Bavorského rozhlasu)

• 12

"Colin Davis šedesátníkem." Přel. (hvl). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 224 (24. září), s. 5. – Citace vyprávění.

Davis, Gordon (spisovatel)

• 08

"Kufr." Přel. H. Soltészová. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 237 (7. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 11.

Dean, Chris(topher) (krasobruslař)

• 12

"Pro titul s bolestivým tajemstvím." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 85 (10. duben), s. 7.

"Byli jsme strašně mladí, když jsme se potkali... " In: "Z lásky náklonnost." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 48 (25. únor), s. 8. – Úryvek.

"V sovětské revue?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 106 (8. květen), s. 7. – Úryvky.

Derby, Mark (spisovatel)

• 08

"Přijdu, abych tě zabil." Přel. -pak-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 86 (13. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Dexter, John (režisér, umělecký šéf Metropolitní opery)

• 12

"Prodaná nevěsta pro New York." Přel. Milada Vokurková. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 302 (22. prosinec), s. 5.

Dick, Frank (trenér britských atletů)

• 12

"Před Helsinkami." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 181 (3. srpen), s. 8.
– Úryvek.

Donohoe, Peter (pianista)

• 12

"Anglický pianista z Čajkovského soutěže." Přel. (mz). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 60 (12. březen), s. 5.

Douglas, Desmond (stolní tenista)

• 12

"Kouzelníci s pálkou." Přel. (šc). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 86 (12. duben), s. 8.

Douglas – Hamilton, Ian (vědec)

• 11

"Příroda začíná prohrávat." Přel. (črn). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 37 (13. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 10. – Úryvek z článku pro "National Geographic". - Deník uvádí, že jde o amerického vědce.

Dreiser, Walter (spisovatel)

• 08

"Rozhovor pro noviny." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 126 (30. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Duarte, John (kytarista)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 176 (28. červenec), s. 5. – Úryvek.

Du Broff, Sidney (spisovatel, fotograf)

• 08

"Příliš pozdě." Přel. Vlad. Karhan. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 194 (17. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11.

Dumfries, Johnny (pilot F1)

• 12

"Hovory před startem." Přel. (štp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 163 (13. červenec), s. 8.

Durrell, Gerald (spisovatel) GB

• 08

"Menagerie Manor" (Chapter "Prosba závěrem" – excerpt) (str. 123)
"Svět bez ptáků, bez lesů, bez zvířat všech velikostí..." Přel. [Šimon Pellar]. In: (FJ): "Pro záchranu ohrožených zvířat." *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 72 (26. březen), Slovo na sobotu, s. 10. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Durrel.

Ecclestone, Bernie (vedoucí týmu F1 – Brabham)

• 12

"Kdo je vinen?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 217 (14. září), s. 8. – Úryvek. - Příjmení uvedeno chybně jako Eccleston..

"Formule 1 jako Jumbo Jet." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 236 (6. říjen), s. 8.

Edmonds, Rosemary (spisovatelka, překladatelka)

• 08

"Chybějící prst." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 286 (3. prosinec), Neděle s LD, č. 48, s. 11.

Edwards, Eddie (skokan na lyžích - samouk)

• 12

"Jak se Eddie stal orlem." Přel. (pad). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 41 (19. únor), s. 8. – Úryvky.

"Orel Eddie znovu padá." Přel. (tk). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 305 (28. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Orel Eddie znovu padá." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 305 (28. prosinec), s. 8. – Úryvky.

Edwards, M. (předseda týmu Manchester Und.)

• 12

"Diskuze kolem limitu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 190 (13. srpen), s. 7. – Úryvek.

Elliot, Bryan (ředitel cyklistického závodu Milk Race)

• 12

"Mléko dveře otvírá." Přel. kap. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 160 (9. červenec), s. 7. – Úryvky.

Ellis, Ronald (obchodník se zbraněmi)

• 12

"Bez zábran prodávají smrt." (šek). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 280 (26. listopad), s. 2. – Úryvek.

England, Mike (fotbalista, trenér) (Wales)

• 12

"Jak dlouho bude Wales vzdorovat?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 212 (8. září), s. 8.

"Potřebuje úspěch i zisk." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 79 (4. duben), s. 7.

"Wales kompletní." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 241 (14. říjen), s. 8. – Úryvek.

"Fotbalové loučení." Přel. (zp + kap). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 265 (11. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Hlasy po utkání." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 224 (12. listopad), s. 8. – Úryvek z rozhovoru po utkání.

Erickson, John (plavec, učitel)

• 12

"Třikrát přes La Manche." Přel. (nk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 197 (21. srpen), s. 8. – Úryvky.

Eskins, Jack (člen Světové rady míru)

• 12

"Zastavit závody ve zbrojení." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 126 (31. květen), s. 2. – Odpověď na anketní otázku.

Farjeon, Jefferson (spisovatel)

• 08

"Nedočtená detektivka." Přel. ja. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 308 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13. – Příjmení autora chybně uvedeno jako Farjean.

Finney, Tom (předseda Preston NE, bývalý fotbalista)

• 12

"Nesmýslné peníze." (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 168 (19. červenec), s. 8. – Úryvek.

Fish, Hugh (předseda britské Rady pro výzkum životního prostředí)

• 12

"V Temži opět žijí pstruzi." Přel. (FJ). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 220 (19. září), Slovo na sobotu, s. 10.

Fox, Richard (kanoista)

• 12

"Fox jezdí lišácky." Přel. (šc). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 219 (15. září), s. 7.

Francis, Dick (spisovatel)

• 08

"Blood Sport" – excerpt (str. 137)

"Skalní římsa byla třicet stop dlouhá a stáčela se doleva... " Přel. [MUDr. Jaroslava Moserová – Davidová DrSc.]. In: A. Plocková: "Moje první Poslední šance." *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 53 (3. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 9.

• 12

"Jockey a spisovatel Dick Francis hovoří o svém hobby." Přel. Přemysl Neumann. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 216 (13. září), s. 8.

Francis, Trevor (fotbalista)

• 12

"Život s Cloughem." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 133 (8. červen), s. 8. – Úryvky.

French, Henry (spisovatel)

• 08

"Neutajený zločin." Přel. J. Trejbal. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 70 (23. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Fry, Herbert B. (spisovatel)

• 08

"Nebezpečné ovoce." Přel. VT. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 177 (29. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 11.

"Stará dáma a zahradník." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 284 (1. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Galsworthy, John (spisovatel)

• 08

"Mistrovství." Přel. M. Č. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 131 (5. červen),
Neděle
s LD, č. 22, s. 11.

Garden, Jim Richard (spisovatel)

• 08

"Muž tisíce triků." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 53 (3.
březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Případ s náhrdelníkem." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 238 (8. říjen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Gee, Thomas Gibbs (spisovatel)

• 08

"Kapitánův bar." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 257 (31. říjen),
Neděle
s LD, č. 44, s. 11.

Gernet, Philipp (spisovatel)

• 08

"Korunní svědek." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 190 (13. srpen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Gilbert, Michael (spisovatel)

• 08

"Pouhý amatér." Přel. a upr. V. M. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 187 (7.
srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

"Třetí možnost." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 258 (30. říjen), Slovo na
sobotu, s. 12.

Glanville, Brian (fotbalový komentátor "Sunday Times")

• 11

"Staré hříchy – nový skandál." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 9 (11. leden), s. 8. – Úryvek z článku.

Glenny, Misha (zpravodaj BBC, novinář)

• 12

"Jsem Miša Glenny z britské rozhlasové stanice BBC..." In: "Dva známé hlasy." Přel. Jana Šmídová, *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 281 (29. listopad), s. 2. – Křestní jméno uvedeno jako Miša.

Glidewell, Peter (spisovatel)

• 08

"Opuštěné stavení." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 69 (22. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11.

"Král silnice." Přel. C. K. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 138 (14. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

"Nepostradatelná." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 48 (28. únor), Neděle s LD, č. 8, s. 11.

Gloag, John (spisovatel)

• 08

"Dobrý skutek." Přel. -zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 78 (2. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Gold, Arthur (předseda EAA)

• 12

"Proti steroidům." Přel. (cek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 273 (18. listopad), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Sport chytrých lidí." Přel. (č). *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 206 (1. září), s. 8.

"Je to sport bez hranic?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 207 (2. září), s. 8.

"Boj s přízrakem pokračuje..." Přel. (per). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 272 (17. listopad), s. 7. – Úryvek.

Gollan, John (generální tajemník KS)

• 11

"Dopis premiéru Heathovi." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 9 (11. leden), s. 2. – Úryvek dopisu.

"Volby v ovzduší hospodářského chaosu." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 34 (9. únor), s. 2. – Prohlášení.

Goring, G. (žokej)

• 12

"Kladrubský triumf." Přel. (jš). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 240 (11. říjen), s. 8. – Úryvek.

Gowling, Joshua (fotbalista)

• 12

"Proti přestupům." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 39 (16. únor), s. 8. – Úryvek.

Graves, Robert (básník a spisovatel)

• 09

"Příznaky lásky." Přel. Pavel Šrut. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 15 (18. leden), Slovo na sobotu, s. 11.

Gray, David (generální sekretář FIT)

• 12

"Šance pro amatéry." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 221 (19. září), s. 8. – Úryvky.

"Magnet pražského finále." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 286 (3. prosinec), s. 8.

"Slibné vyhlídky tenisu." Přel. (jel + kap). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 291 (9. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Grecem, Nicolas (herec)

• 12

"Nicolas Grecem o Lorcovi." Přel. (šv). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 168 (19. červenec), s. 5.

Greenwood, Ron (fotbalový trenér)

• 12

"První interview nového trenéra Anglie Rona Greenwooda." Přel. (js). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 206 (1. září), s. 8. – Úryvky.

"Greenwood zastáncem." Přel. (js). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 229 (28. září), s. 8. – Úryvek.

"Co řekli trenéři." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 139 (14. červen), s. 7. – Úryvek.

"Druhý gól dárkem." (čt). Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 89 (16. duben), s. 7. – Úryvek.

"Fotbal ve světě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 124 (27. květen), s. 8. – Úryvek.

"Francouzská nervozita." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 131 (4. červen), s. 8. – Úryvek.

"Kuvajt za tisíc let mistrem." Přel. (č). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 131 (4. červen), s. 8. – Úryvek.

"Trenér snílek." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 140 (15. červen), s. 8. – Úryvek.

Haig, Mary (lékařka)

• 11

"Aby nenastal ten zlý den..." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 115 (18. květen), s. 8. – Úryvek příspěvku na sympóziu v Moskvě.

Hailwood, Mike (motocyklový závodník)

• 12

"Hailwood končí vítězstvím." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 151 (29. červen), s. 8. – Úryvky.

Hall, Peter (ředitel britského Národního divadla)

• 12

"Londýn má Národní." Přel. A. Špindlerová. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 80 (3. duben), Slovo na sobotu, s. 11. – Úryvky.

Hammersley, Jill (stolní tenistka)

• 12

"Mistryně Evropy o sobě i o soupeřkách." Přel. Jaroslav Pešta. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 30 (4. únor), s. 8.

Hammerton, Pete (spisovatel)

• 08

"Osudné dopisy." Přel. -vs-. *Svobodné slovo* 36, 1980, (2. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

"Osudné dopisy." Přel. -vs-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 34 (9. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Hare, Cyril (spisovatel) (vl. jm. **Arthur Alexander Gordon Clark**)

• 08

"Stará vášeň." Přel. K. Nebeský. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 177 (28. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Debora." Přel. J. Trejbal. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 76 (30. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hardaker, Alan (šéf ligové asociace amerického fotbalu)

• 12

"Revie napaden." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 284 (2. prosinec), s. 6.
– Citace z tiskového prohlášení.

"Pohár skoro přetekl." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 78 (2. duben), s. 7. – Úryvek.

Harris, Herbert (spisovatel)

• 08

"Osudné otisky." Přel. zp. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 236 (6. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Splněná přání." Přel. K. Havlů. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 77 (30. březen),
Neděle s LD, č. 13, s. 11.

"Naděje." Přel. J. Trejbal. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 4 (5. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Odpočivej v pokoji..." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 223 (21. září),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Hra na osud." Přel. Josef Trejbal. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 235 (5. říjen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Harrison, Tony (básník)

• 12

"Tony Harrison v Praze." Připravil Viktor Vondra. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 264 (8. listopad), Slovo na sobotu, s. 11.

Hartley, L. P. (spisovatel)

• 08

"Skok do vody." Přel. V. V. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 64 (16. březen),
Neděle s LD, č.11, s. 11.

Harvey, W. F. (spisovatel)

• 08

"Cesta vřesovištěm." Přel. Zuzana Ceplová. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 42
(20. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 11.

Heath, Edward (předseda britské vlády)

• 11

"Varování M. Thatcherové." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 237 (7.
říjen), s. 2. – Úryvky z projevu.

Hepburn, Audrey (herečka)

• 12

"Bouřlivák po dvaceti letech." Přel. (ne). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 268
(13. listopad), s. 6. – Úryvek.

Herron, Tom (motocyklový jezdec)

• 12

"Brno nechce ustoupit." Přel. (jd). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 278 (24.
listopad), s. 8. – Úryvek.

Heywood, Adson (spisovatel)

• 08

"Ten čaj měl zvláštní chuť." Přel. (J. K.). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 268 (14.
listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Hilton, James (spisovatel)

• 08

"Goodbye, Mr. Chips" (Chapter 15 – abridged) (str. 55 – 57)
"Profesor Chips." Přel. [Slávka Poberová]. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 250 (22. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hoddle, Glen (fotbalista)

• 12

"Slabé místo dnešních hrdinů." Přel. (sp). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 244 (17. říjen), s. 8. – Úryvek.

Holt, John (generální sekretář Světové amatérské atletické organizace)

• 12

"Palčivý problém." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 71 (25. březen), s. 8. – Úryvky.

Home, Anna (vedoucí televizních pořadů pro děti)

• 12

"Učit, bavit, nepodceňovat." Přel. Mirka Spáčilová. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 230 (1. říjen), s. 5. – Úryvek.

Horne, James (herec, člen The Tower Theatre)

• 12

"Londýnský Shakespeare." Přel. (íra). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 207 (3. září), s. 5. – Úryvek.

Horn, Holloway (spisovatel)

• 08

"Starý muž." Přel. S. V. K. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 186 (9. srpen), Neděle s LD, č. 32, s. 11.

Horn, Holloway (spisovatel)

• 08

"Vše ve tmě." Přel. (mch). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 54 (3. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Hoskins, Bob (herec)

• 12

"Vypravěč příběhů, které stojí za to." Přel. Anděla Špindlerová. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 201 (26. srpen), s. 5. – Úryvky.

Houghton, Bob (fotablový trenér)

• 12

"Malmö chce více." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 26 (31. leden), s. 8. – Úryvek.

Howcroft, J. E. (fotbalový rozhodčí)

• 11

"Měj hroší kůži!" Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 292 (10. prosinec), s. 8. – Desatero.

Howe, Don (coach Arsenalu)

• 11

"Neobvyklý styl Čechoslováků." Přel. František Steiner. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 131 (4. červen), s. 8. – Úryvek z knihy, kterou vydal "Daily Telegraph".

Howe, Geoffrey (ministr zahraničních věcí GB)

• 12

"Změny jsou opravdové." Přel. (APN). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 39 (15. únor), s. 2.

Hunt, James (pilot Formule 1)

• 12

"Z »nešiky« mistr volantu." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 256 (27. říjen), s. 8. – Úryvky.

"Dosáhli pravého opaku." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 298 (15. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Lauda jen čekal." Přel. (ak). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 204 (30. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Hunt odchází." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 138 (14. červen), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

James, Patrick (spisovatel)

• 08

"První případ." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 150 (28. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

James, Phyllis Dorothy (spisovatelka detektivek)

• 12

"Nová královna detektivky v Praze." Přel. Jana Paterová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 261 (6. listopad), s. 3.

"Dalglis byla moje učitelka." Přel. Pavel Kácha. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 263 (8. listopad), s. 1, 4.

Jarman, Derek (režisér)

• 12

"Můj život se změnil drasticky." Přel. (lh). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 89 (16. duben), Slovo na sobotu, s. 10.

Jerome, Jerome K. (spisovatel)

• 08

"O jídle a pití." Přel. a upravil Kp. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 40 (16. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O zamilovanosti" – complete) (str. 40 – 47)

"O zamilovanosti." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upr. Kp. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 170 (20. červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 16, č. 176 (27. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 16.

"Dobrá rada." Přel. S. Bartošová. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 198 (23. srpen), s. 12.

"Přípravy na cestu." Přel. Svatava Bartošová. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 42 (19. únor), Slovo na sobotu, s. 12. – Fejeton.

"Diary of a Pilgrimage" (Chapter „Zbytek neděle 25. " – abridged excerpt) (str. 68 – 69)

"O věrném jízdním řádu." Přel. [L. Vojtig]. Upravil O. S. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 40 (16. únor), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O světobolu" – excerpt) (str. 13 - 14)
"O světobolu." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 246 (17. říjen), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O marnivosti" – excerpt) (str. 18 - 19)

"O marnivosti." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 258 (31. říjen), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O lenošení" – abridged) (str. 33 - 39)
"O lenošení." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 270 (14. listopad), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O počasí" – abridged excerpt) (str. 48 - 50)

"O počasí." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 282 (28. listopad), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O ostýchavosti" – abridged excerpt) (str. 69 - 72)

"O ostýchavosti." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 300 (19. prosinec), Slovo na sobotu, s. 16.

"Idle Thoughts of an Idle Fellow" (Chapter "O paměti" – excerpt) (str. 118 - 119)
"O paměti." Přel. [L. Vojtig]. Vybral a upravil O. S. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 7 (9. leden), Slovo na sobotu, s. 16.

"Tři muži v Čechách." (pk). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 171 (21. červenec), s. 4.

"Město pod mořem." Přel. Ladislav Gut. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 71 (25. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11.

John, Ellen (členka mírového tábora Greenham Common)

• 12

"Účastníci Světového shromáždění odpovídají na otázky LD." Přel. (hd + b + lik). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 149 (27. červen), s. 2, 3.

John, Elton (zpěvák)

• 12

"Spatra o čtvrtfinále poháru UEFA." Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 289 (7. prosinec), s. 8.

"Mezi sportem a hudbou." Přel. M. Vokurková. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 298 (17. prosinec), Slovo na sobotu, s. 11.

Johnson, Rebecca (zakladatelka mírového tábora v Greenham Common)

• 12

"Ženy se nevzdávají." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 218 (14. září), s. 2. – Úryvek.

Jones, Renato William. (čestný generální sekretář FIBA)

• 12

"Testy pro dlouhány?" Přel. (t). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 185 (8. srpen), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

Jones, Tim Thomson (žokej)

• 12

"Proč to zase svádět na Taxis?" Přel. (kap + jš). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 249 (20. říjen), s. 8. – Úryvek.

"Poselství Boba Championa." Přel. (kap + jš). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 253 (26. říjen), Slovo na sobotu, s. 16.

"Radost až po dvou dnech." Přel. (kap + jš). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 148 (27. červen), Slovo na sobotu, s. 16.

Jordan, Peter (spisovatel)

• 08

"Golf." Přel. zp. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 71 (24. březen), Slovo na sobotu, s. 12

"Příhoda v cirkuse." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 106 (5. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Anonymní dopis." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 19 (24. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Keats, John (básník)

• 09

"Sláva." Přel. Hana Žantovská. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 274 (19. listopad), s. 5.

"Sláva." přel. Hana Žantovská. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 286 (3. prosinec), Slovo na sobotu, s. 11.

"Podzim." Přel. Hana Žantovská. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 236 (6. říjen), s. 5.

Keegan, Kevin (fotbalista)

• 12

"Věrnost Ramseyovi." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 51 (1. březen), s. 8. – Úryvek.

"Keeganovo nekonečné toužení." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 273 (18. listopad), s. 7. – Úryvky.

"Keegan hraje o čas!" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 11 (13. leden), s. 8. – Úryvky.

"Rozhoduje síla charakteru." Přel. (suk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 41 (17. únor), s. 8. – Úryvky.

„Milióny pro Keegana.“ Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 284 (1. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Keegan před rozhodnutím." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 4 (5. leden), s. 8. – Úryvek.

"Keegan se rozhodl: Itálie." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 5 (7. leden), s. 6. – Úryvek z tiskovky.

"Pro Keegana nebo pro krále?" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 28 (2. únor), s. 8. – Úryvek.

"Proč se Keegan vrací?" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 40 (16. únor), s. 8. – Úryvky.

"Peníze nejsou vše!" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 56 (6. březen), s. 8. – Úryvky.

"Velká chvíle Keegana a Anglie." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 288 (5. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Kelly, Brian (spisovatel)

• 08

"Muž, který dvakrát zemřel." Přel. F. Lehký. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 169 (17. červenec), Neděle s LD, č. 28, s. 11.

Kelly, Graham (generální tajemník Anglické asociace)

12

"Juventus chce Liverpool." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 123 (27. květen), s. 7. – Úryvek.

Killanin, Michael Morris (předseda MOV)

• 11

"Pro ušlechtilou myšlenku." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 140 (15. červen), s. 1, 8. – Úryvek z projevu.

• 12

- "Moskva ideálním místem pro OH." Přel. (č). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 2 (3. leden), s. 8. – Úryvek.
- "O amatérismu." Přel. (rt). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 37 (13. únor), s. 8. – Úryvek z tiskovky.
- "Hlas pro Moskvu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 47 (25. únor), s. 6. – Úryvek z tiskovky.
- "Proti profesionalismu na OH." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 47 (25. únor), s. 6. – Úryvek.
- "Závažný návrh lorda Killanina." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 102 (1. květen), s. 8. – Úryvek z tiskovky.
- "Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 30 (5. únor), s. 8. – Úryvek.
- "Příběhy pod plamenem." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 35 (11. únor), s. 8. – Úryvek.
- "O budoucnosti." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.
- "V Praze půjde o budoucnost OH." Přel. (č). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 38 (14. únor), s. 8. – Úryvek.
- "Není pochyb o budoucnosti OH." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 39 (16. únor), s. 5. – Úryvek.
- "Starosti se sjezdaři." Přel. (r). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 41 (18. únor), s. 8. – Úryvek.
- "Zimní olympijské hry nezahynou." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 41 (18. únor), s. 8. – Úryvek.
- "Hrozba techniky." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 42 (19. únor), s. 8. – Úryvek.
- "Killanin k vývoji OH." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 64 (16. březen), s. 8. – Úryvek.
- "Praha mezníkem v historii OH?" Přel. (č). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 64 (16. březen), s. 8. – Úryvek.
- "Killanin: 'Věřím v budoucnost OH!'." Přel. (č). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 227 (23. září), s. 8.

"O komercializaci sportu." Přel. (uh). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 238 (6. říjen), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro "Svensk Idrott".

"Killanin odmítá švédský návrh." Přel. (č). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 72 (26. březen), s. 7. – Citace z rozhovoru pro švédský deník "Svenska Dagbladet".

"Úvaha Killanina." Přel. (k). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 72 (26. březen), s. 7. – Úryvek z rozhovoru pro "Svenska Dagbladet".

"Lord Killanin uvítán v Praze." Přel. (s). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 136 (11. červen), s. 1. – Úryvek z tiskovky.

"Předseda MOV v Praze." Přel. (s). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 136 (11. červen), s. 7. – Úryvek z tiskovky.

"Sportovní svět." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 136 (11. červen), s. 7. – Úryvek z tiskovky a rozhovoru.

"Dobrá práce u olympijského stolu." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 143 (20. červen), s. 6. – Úryvek z tiskovky.

"Killanin: "Úspěšné jednání"." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 143 (20. červen), s. 6. – Citace ze zasedání MOV.

"Osm let úplně stačí." Přel. (nj – podle zahraničního tisku). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 202 (27. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Lord Killanin o sobě." Přel. (podle zahr. tisku – kov). *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 15 (18. leden), s. 8.

"O rezoluci a uvítací řeči." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 40 (16. únor), s. 8.

"Více než v Montrealu." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 122 (26. květen), s. 6. – Úryvky.

"Budou další OH i mnoho dalších." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 169 (19. červenec), s. 8. – Úryvek.

"J. A. Samaranch: »Bylo to vynikající!«." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 183 (5. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Lord Killanin se loučí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 184 (6. srpen), s. 8.

Kipling, Rudyard (básník, spisovatel)

• 08

"Proč má velbloud hrb?" Přel. a upravil M. Mráz. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 92 (18. duben), Slovo na sobotu, s. 13. – Bajka.

Lammond, James (poslanec britské Labouristické strany)

• 11

"Spojuje nás touha po míru." Přel. (APN). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 144 (21. červen), s. 2. – Citace z příspěvku pro sovětskou agenturu Novosti.

Landsdowne, James (novinář)

• 11

"I orlík natahuje dlaň." Přel. (mcha). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 82 (8. duben), s. 8. – Úryvek z článku v Saturday Sports Mail.

Lane, Steve (vedoucí jazzového orchestru Steve Lane's Famous Southern Stompers)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (fer). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 131 (6. červen), s. 5. – Úryvek.

Langley, Tommy (fotbalista)

• 12

"Zkušenost!" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 193 (16. srpen), s. 8. – Úryvek.

Larry (humorista)

• 15

"Bez textu." *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 261 (5. listopad), Slovo na sobotu, s. 16.

Law, Denis (fotbalista)

• 12

"Law na nové cestě." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 295 (14. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Lawton, Tommy (fotbalista)

• 12

"Kdysi slavný..." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 81 (5. duben), s. 8. – Úryvek.

Lear, Edward (básník a spisovatel)

• 09

"Byl jeden starý člověk z Kytlice..." Přel. [Antonín Přidal]. In: (aa): "Pětiverší Edwarda Leara." *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 175 (26. červenec), s. 5.

Lee, Gordon (manažer britského fotbalového týmu Everton)

• 12

"Everton s náladou, Dukla cítí šanci." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 258 (1. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Hvězdy patří na Mléčnou dráhu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 258 (1. listopad), s. 8. – Úryvek.

Lennon, John (zpěvák, skladatel)

• 12

"John Lennon nebyl jedinou obětí." Přel. Pavel Steklý. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 7 (9. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 10. – Interview pro "Newsweek".

Lofts, Norah (spisovatelka)

• 08

"Veselé vánoce." Přel. Ivo Karen. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 303 (24. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13.

Lonsbrough, Anita (plavkyně)

• 12

"Předpovídat je stále těžší." Přel. mcha. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 213 (9. září), s. 8. – Úryvek.

Luxon, Benjamin (barytonista)

• 12

"Britský host poprvé v Praze." Přel. (včm). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 279 (23. listopad), s. 5.

Mackerras, Charles (dirigent)

• 12

"S českou hudbou do světa." Přel. Milada Vokurková. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 52 (2. březen), s. 5.

Marrell, M. (spisovatel)

• 08

"Otevření závěti." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 30 (5. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Martens, Melissa (spisovatel)

• 08

"Dámský kroužek." Přel. Drahomíra Jenčová. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 249 (23. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Matthews, David (hudební skladatel)

• 12

"Anglickost anglické hudby." Přel. I. Kuchtová. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 275 (21. listopad), s. 5.

Matthews, Stanley Sir (fotbalista)

• 12

"ČSSR je mým tipem pro Argentinu." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 48 (28. únor), s. 7. – Úryvek.

"Jak prodloužit fotbalový věk." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 8. – Úryvek.

"Dukla má 90 min. pro jediný gól." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 255 (28. říjen), s. 8. – Úryvky.

"Sir Stanley Matthews trénoval mládež v USA." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 238 (9. říjen), s. 8. – Úryvek.

Maugham, William Somerset (spisovatel, dramatik)

• 08

"Rodinný dům." Přel. V. Miňovská. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 80 (3. duben), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

"Útěk." Přel. VM. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 259 (30. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

"Negramotný obchodník." Přel. M. Huliciusová. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 170 (21. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Model podvodníka." Přel. K. Nebeský. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 10 (12. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Přítel v nouzi." Přel. Karel Nebeský. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 214 (10. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Muž s jizvou." Přel. Natálie Gutová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 224 (22. září), Neděle s LD, č. 38, s. 11.

Maxwell, Robert (vydavatel "Daily Mirror")

• 11

"Dvacet let krve a slz." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 189 (12. srpen), s. 2. – Citace z komentáře.

"Neslavné dvacetileté jubileum." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 189 (12. srpen), s. 2. – Komentář.

McGahey, Michael (člen politického výboru KS)

• 11

"Předvolební kampaň vrcholí." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 49 (27. únor), s. 2. – Úryvek.

McKenzie, J. (generální tajemník WFEO)

• 12

"Inženýři pro přírodu." Přel. (dk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 246 (18. říjen), s. 1. – Úryvek.

McLeod, Michael (běžec)

• 12

"Poslední metry 'Zlaté desítky'." Přel. Stanislav Toms ml. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 145 (22. červen), s. 5. – Úryvek.

"»Zlatou desítku« vyhrál McLeod »hlavou«" Přel. (per). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 145 (22. červen), s. 6.

Meredith, G(eorge) (spisovatel)

• 08

"Poštovní známky." Přel. AVk. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 283 (30. listopad), Neděle s LD, č. 48, s.16. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Meredith.

Middleton, Bernard (generální tajemník Britské federace sportovní gymnastiky)

• 12

"Kluby přátel Korbutové." Přel. (č). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro Komsomolskou pravdu.

Mikes, G(eorge) (spisovatel)

• 08

"Drobná úprava textu." Přel. A. Vlasák. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 237 (7. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 16.

Milton, Conrad (atletický trenér)

• 12

"Nic jsem netajil, nebylo to přece mezistátní utkání... " In: "»Zlatou desítku« vyhrál McLeod »hlavou«." (per). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 145 (22. červen), s. 6. – Úryvek.

Moody, Susan (spisovatelka detektivek)

• 12

"Žena z království detektivek." Přel. Jana Paterová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 44 (21. únor), s. 5.

Moore, Michael (spisovatel)

• 08

"Přátelská služba." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 96 (21. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Moorcroft David (atlet – běžec)

• 12

"Vyklidil pozici a nyní je slavný." Přel. (per). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 171 (21. červenec), s. 8. – Úryvky.

Moore, Bobby (fotbalista)

• 12

"Moore v ústraní." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 40 (16. únor), s. 8. – Úryvky.

Morris, Grenville (sekretář waleské fotbalové asociace) (Wales)

• 12

"Wales bez peněz." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 255 (28. říjen), s. 8. – Úryvky.

Mortimore, John (trenér lisabonské Benfiky)

12

"Mortimorův názor." Přel. (zp). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 52 (3. březen), s. 6. – Úryvek.

"Přilétlo fotbalové jaro." Přel. (zp + jn). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 53 (4. březen), s. 8.

Moss, Stirling (pilot F1)

• 12

"Závodům neobětoval jen život." Přel. (moss). *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 260 (4. listopad), s. 8.

Mottram, Tony (tenista)

• 12

"Sága rodu Mottramů." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 217 (14. září), s. 8. – Úryvky.

Murphy, William (spisovatel a hudební kritik BBC)

• 11

"Dvě z největších literárních cen." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 281 (28. listopad), s. 6.

"Festival plný obětí a nápadů." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 281 (28. listopad), s. 6.

"Bayreuth před velkým jubileem." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 204 (30. srpen), s. 5.

"Italský objev na irském festivalu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 294 (13. prosinec), s. 5.

"Janáčkovy opery v Londýně." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 8 (10. leden), s. 5.

"Úspěchy a strasti anglické opery." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 46 (24. únor), s. 5.

"Operace na trase Londýn – Milán." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 77 (31. březen), s. 5.

"Procházka londýnskými operními scénami." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 22 (27. leden), s. 5.

"Netopýr v Covent Garden." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 70 (23. březen), s. 6.

• 12

"Hlas československé kultury ve světě." Přel. Dr. Jiří Vitula. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 108 (9. květen), s. 5. – Odpověď v anketě.

Nicholas, Peter (fotbalista) (Wales)

• 12

"Skotský Walesan." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 24 (30. leden), s. 8. – Úryvky.

Nicholl, Jimmy (fotbalista)

• 12

"Jak se stát Irem." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 288 (6. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Olivier, Laurence (herec)

• 12

"Poslední role Laurence Oliviera?" Přel. (maw). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 119 (20. květen), s. 6. – Úryvek.

Ovett, Steve (běžec)

• 11

"Přece jen promluvil." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 198 (23. srpen), s. 7. – Úryvek z veřejného vystoupení během slavnostního oběda.

• 12

"Vymyšlená rivalita." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 214 (10. září), s. 8.

Owen, Wilfred (básník)

• 09

"Dulce et decorum est." Přel. Helena Císařová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 11. - Úryvek básně.

Parth, William (spisovatel)

• 08

"Uzavřený případ." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 66 (19. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Paterson, John (sudí FIFA)

• 12

"Když vzpomíná rozhodčí." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 60 (11. březen), s. 7. – Úryvky.

Pearson, John (spisovatel)

• 08

"Dárek od otce." Přel. Jaroslav Stára. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 100 (28. duben), Neděle s LD, č.17, s. 11.

Perowne, Barry (spisovatel)

• 08

"Pokoj bez oken." Přel. jg. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 201 (25. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Peters, Ellis (spisovatelka, překladatelka) (vl. jm. **Edith Mary Pargeter**)

• 08

"Zlaté děvče." Přel. L. Polanská. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 207 (2. září), Neděle s LD, č. 35, s. 11.

Peters, Mary (pětibojařka)

• 12

"Nikdy jsem neviděla..." Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 153 (1. červenec), s. 3.

Pipe, R(ing) O. (spisovatel) (vl. jm. **Oscar Pipping**)

• 08

"Mám strach a nevím si rady." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 65 (17. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Flašinetář v Soho." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 110 (12. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Smrt beatového zpěváka." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 122 (26. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Je tam detektivní kancelář?" Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 212 (8. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Kynologický případ." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 242 (13. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Silvestrovský krocan." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 308 (30. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nezvěstný lord Dunham." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 99 (26. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

"Vloupání do sejfu." Přel. -jý-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 151 (28. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Markýz musí viset." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 144 (20. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Ukradený milión." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 216 (12. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Blondýnky v nebezpečí." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 192 (14. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nabídky k sňatku." Přel. jý. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 18 (22. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

"Střelba v Soho." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 118 (21. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Půlnoční návštěva." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 243 (13. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Nehoda v zatáčce." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 285 (1. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Pippering, Oscar (spisovatel) – viz také **Pipe, R(ing) O.**

• 08

"Ukradená uniforma." Přel. ov. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 252 (24. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Klíč k vraždě." Přel. -zip-. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 205 (31. srpen), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako H.

"Sympatický pán." Přel. (jmj). *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 281 (28. listopad), Neděle s LD, č. 48, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Pipderis.

Pleat, David J. (manažer fotbalového týmu Luton)

• 12

"Vše pro »plastik«?" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 108 (9. květen), s. 8. - Iniciály manažera uvedeny chybně jako T. D.

Plowright, Piers (spisovatel a publicista)

• 08

"Fotografie." Přel. KL. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 252 (25. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Porter, Vincent (vedoucí katedry filmu na Polytechnice v Londýně)

• 12

"Film v dnešní Anglii." Přel. (oh). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 114 (16. květen), s. 6.

Pryce-Jones, David (spisovatel)

• 12

"Začátky jako z pohádky." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 166 (16. červenec), Slovo na sobotu, s. 11.

Pynsent, Robert B. (bohemista)

• 12

"Host máchovské konference." Přel. Pavel Hartl. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 276 (22. listopad), Slovo na sobotu, s. 11.

Ramsey, Alf Sir (trenér anglických fotbalistů)

• 12

"Fotbal s tělesnou stráží." Přel. (komp). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 126 (31. květen), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro "Sunday Mail".

"Sfinga promluvila." Přel. (js). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 129 (3. červen), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro "Sunday Mail".

Randall, Sara (herečka, členka The Tower Theatre)

• 12

"Londýnský Shakespeare." Přel. (íra). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 207 (3. září), s. 5. – Úryvek.

Raphael, Frederic (spisovatel) US → GB

• 08

"Dohady." Přel. Helena Císařová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 178 (30. červenec), Slovo na sobotu, s. 12. - Jméno autora uvedeno chybně jako Raphael Frederic.

Ratcliffe, Kevin (kapitán fotbalového týmu Walesu) (Wales)

• 12

"Názory kapitána Walesu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 73 (28. březen), s. 8.

Reay, S. B. (sekretář FILT)

• 12

"Dnešní systém považuji za velmi dobrý... " In: " Jak Štvanice byla centrem tenisového světa." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 230 (30. září), s. 8. – Úryvky.

Reay, Basil (generální sekretář FILT)

• 12

"Aby vyhrával tenis." Přel. jel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 189 (9. srpen), s. 8. – Úryvek.

Reeves, James (spisovatel, básník) (vl. jm. **John Morris**)

• 09

"Rým na písmeno X." Přel. [Pavel Šrut]. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 118 (21. květen), Slovo na sobotu, s. 11.

Revie, Don (trenér anglických fotbalistů)

• 12

"Revie promluvil." Přel. (js). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 214 (10. září), s. 8.

"Lichotivá slova D. Revieho." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 229 (27. září), s. 8. – Úryvek.

"Wembley a »spasitel«." Přel. (kap + ww). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 254 (26. říjen), s. 8. – Úryvek.

"Londýn lepší než Glasgow?" Přel. (komp). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 255 (29. říjen), s. 6. – Úryvek.

"Dva roky od 'konce světa'." Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 246 (18. říjen), s. 8. – Úryvek.

"Revie oznámil sestavu." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 254 (28. říjen), s. 8.

"Britský lev dostal lekci." Přel. (čen). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 35 (11. únor), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Daně kontra fotbal." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 132 (7. červen), s. 8. – Úryvek.

"Revieho čeká trest?" Přel. (sj + kap). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 186 (9. srpen), s. 8. – Úryvky.

"Poslední interview." Přel. (js). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 218 (15. září), s. 8. – Interview pro brazilský list "O Globo".

"Keeganovo nekonečné toužení." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 273 (18. listopad), s. 7. – Úryvky.

Richardson, M. (předsedkyně klubu v Bromley a mistryně ve sportovní gymnastice)

• 12

"Kluby přátel Korbutové." Přel. (č). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 54 (5. březen), s. 8. – Úryvek z rozhovoru pro Komsomolskou pravdu.

Roberts, Graham (fotbalista)

• 12

"Hvězdy Tottenhamu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 278 (23. listopad), s. 8. – Vyprávění.

Robson, Bobby (manažer anglického fotbalového týmu Ipswich)

• 12

"Bez tří opor." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 261 (4. listopad), s. 8. – Úryvky.

"Anglická pohotovost." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 61 (13. březen), s. 8. – Úryvek.

"Fariův účet." Přel. (komp). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 137 (13. červen), s. 8. – Úryvky.

"Hlasy trenérů." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 146 (24. červen), s. 8.

"Robson musí víc cestovat." Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 295 (15. prosinec), s. 6.

"Jaký je Wales." Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 300 (20. prosinec), s. 8.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 137 (13. červen), s. 6. – Úryvek.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 140 (16. červen), s. 8. – Úryvek.

"Angličané bez libera." Přel. (dol). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 150 (28. červen), s. 8. – Úryvek.

Rose, Nick (běžec)

• 12

"Byl to velice těžký závod, tempo stále kolísalo..." In: "»Zlatou desítku« vyhrál McLeod »hlavou«." Přel. (per). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 145 (22. červen), s. 6. – Úryvek.

Rossi, Charles (bývalý náměstek předsedy Rady Velkého Londýna)

• 12

"Odvrátit jadernou hrozbu." Přel. (hd + b). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 145 (22. červen), s. 2.

Rumens, Carol (básnířka)

• 09

"Manželství jako inventář..." Přel. J. Kořán. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 72 (26. březen), Slovo na sobotu, s. 11.

• 12

"Zvláštní žena v tmavých šatech." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 72 (26. březen), Slovo na sobotu, s. 11.

Rush, Ian (fotbalista) (Wales)

12

"Loučení bez trofeje." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 120 (26. květen), s. 8. – Úryvky.

"Dnes přiletí Wales." Přel. (komp). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 264 (10. listopad), s. 8. – Úryvky.

"Bude to určitě moc těžké utkání..." In: "Fotbalové loučení." Přel. (zp + kap). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 265 (11. listopad), s. 8. – Úryvky.

Sanderson, Tess (oštěpařka)

• 12

"Tess si věří." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 219 (16. září), s. 8. – Úryvek.

Saunders, George (žokej)

• 12

"Saunders to nevzdal." Přel. (kap + jš). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 245 (16. říjen), s. 8. – Úryvky.

Savage, Percy (módní návrhář)

• 12

"Proč ženy milují muže?" Přel. (ck). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 55 (6. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 10. – Úryvek.

Sayers, Dorothy (spisovatelka, překladatelka)

• 08

"Vánoce v rodině Shaleových." Přel. vms. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 309 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11.

Sellers, Peter (herec)

• 12

"Filmové okénko." Přel. vt. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 288 (5. prosinec), Slovo na sobotu, s. 16. – Úryvek.

Seth, Ronald (spisovatel)

• 08

"Stopy v prachu." Přel. Gerta Kleinová. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 181 (31. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 11.

Scott, Jeffry (spisovatel)

• 08

"Pomocná ruka." Přel. S. V. K. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 57 (8. březen), Neděle s LD, č. 10, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako Scot.

Shaffer, G. (delegát na Světovém shromáždění za mír a život)

• 12

"Doufám, že světové shromáždění v Praze..." In: "Odstranit hrozbu jaderné války." *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 132 (7. červen), s. 2. – Odpověď na otázku "S jakými nadějemi jedete do Prahy?".

Shankly, Bill (trenér FC Liverpool)

• 12

"Pravdivá slova Shanklyho." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 176 (28. červenec), s. 8. – Úryvek.

Shelley, P. B. (básník)

• 09

"Život můj je skutečného žití stínem..." In: "Alan Marshall a Praha." Zuzana Kostiuková a Petr Kovařík. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 100 (29. duben), s. 5. – Úryvek.

Shreeves, Peter (trenér fotbalového týmu Tottenham)

• 12

"Co čeká Tottenham?" Přel. (kap). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 294 (12. prosinec), s. 8.

"Rychle rozbitý sen." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 295 (13. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Slater, James (člen generálního výboru Britské konfederace)

• 12

"Příkladný postoj britských odborů." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 108 (8. květen), s. 7. – Úryvek.

Smith, Geoff (běžec)

• 12

"Hodně rychlý požárník." Přel. (tm). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 143 (19. červen), s. 7. – Úryvek.

"Poslední metry 'Zlaté desítky'." Přel. Stanislav Toms ml. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 145 (22. červen), s. 5. – Úryvek.

Smith, Mike (fotbalový trenér) (Wales)

• 12

"S Walesem 'jen' o čest." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 270 (15. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Hlas trenérů." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 272 (17. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Proč Smith odmítl?" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 292 (10. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Snow, Sebastian (cestovatel)

• 12

"Osamělý chodec s batohem." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 193 (16. srpen), s. 8. – Úryvky.

Sporborg, William (žokej)

• 12

"Angličan nad Taxisem." Přel. (jš + mp). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 273 (19. listopad), s. 8.

Staert, Yeen (matematik)

• 12

"Dobří plavci v moři čísel." Přel. J. Matyáš. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 162 (11. červenec), s. 3.

Stalker, John (vedoucí komise pro boj s vandaly a chuligány)

• 12

"Ví o chuligánech vše." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 306 (29. prosinec), s. 8. – Úryvky.

Stewart, Jackie (automobilový závodník)

• 12

"Uměl odejít včas." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 105 (4. květen), s. 7. – Úryvek z tiskovky.

"Laudův rekord." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 229 (25. září), s. 8. – Úryvek.

Stiles, Nobby (fotbalista)

• 12

"Stiles v roli šéfa." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 278 (24. listopad), s. 8. – Úryvky.

Stone, Leslie (novinář)

• 11

"I orlík natahuje dlaň." Přel. (mcha). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 82 (8. duben), s. 8. – Úryvek z článku v "Saturday Sports Mail".

Sutton, Eve (spisovatelka)

• 08

"Splněné přání." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 106 (6. květen), Neděle s LD, č. 18, s. 11.

Svensen, Richard (spisovatel)

• 08

"Tajemství bílé hortenzie." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 277 (22. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Swan, Robert (člen expedice Ice Walk)

• 11

"Lyžaři na sever, kra na jih." Přel. (č). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 111 (13. květen), s. 8. – Úryvek z rádiové relace.

Symons, Julian (spisovatel)

• 08

"Sádrový psík." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 94 (21. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Taylor, Graham (manažer FC Watford)

• 12

"Šťastná branka rozhodla." Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 264 (8. listopad), s. 8. – Úryvek.

Taylor, Frank (předseda mezinárodní asociace sportovních novinářů)

• 12

"Taylor v Moskvě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 6 (8. leden), s. 8. – Úryvky.

"Taylor před Baden – Badenem." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 158 (7. červenec), s. 8. – Úryvky.

Taylor, Gordon (předseda Asociace fotbalových hráčů)

• 12

"Srážky za nedisciplinovanost?" Přel. UK. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 52 (3. březen), s. 8. – Úryvky.

Taylor, Keith (fotbalový rozhodčí)

• 12

"Strážci fotbalové čistoty." Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 250 (23. říjen), s. 8. – Úryvek.

Taylor, Líba (fotografka z Londýna)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (eh). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 234 (6. říjen), s. 5. – Úryvek.

Taylor, Peter (šéf fotbalového týmu Nottingham Forest)

• 12

"Taylorova zpověď." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 242 (13. říjen), s. 8, č. 248 (20. říjen), s. 8, č. 254 (27. říjen), s. 8.

Taylor, ?? (sekretář Svazu hráčů)

• 12

"Obavy z volného pohybu." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 98 (26. duben), s. 7. – Úryvek.

Thatcher, Margaret (britská ministerská předsedkyně)

• 12

"Tisková konference M. Thatcherové." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 289 (9. prosinec), s. 2. – Úryvky z tiskovky.

Thomas, Dylan (básník a prozaik) (Wales)

• 08

"Rozhovor o vánocích." Přel. Pavel Šrut. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 303 (24. prosinec), s. 12.

"Po pouti." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 154 (2. červenec), Neděle s LD, č. 26, s. 16.

Thompson, Daley (desetibojař)

• 12

"Thompson překvapil." Přel. (k). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 187 (10.srpen), s. 8. – Úryvek.

"Králem se stal jinoch." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 179 (28. červenec), s. 6. – Úryvky.

"Černá pleť je v Británii hendikepem." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 226 (24. září), s. 8. – Úryvek.

"Favorité u lékařů..." Přel. (per + uk). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 118 (21. květen), s. 8. – Úryvek.

Thompson, Ian (maratonec)

• 12

"Těžký život maratónce." Přel. (bob). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 283 (30. listopad), s. 8. – Úryvek.

Tilsley, Frank (spisovatel)

• 08

"Sen." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 200 (24. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 11.

Tinling, Teddy (tenista, módní návrhář, spisovatel)

• 12

"Po Hoadovi ten nejlepší?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 234 (4. říjen), s. 8. – Úryvek.

"T. T. a jeho tenisová sága." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 174 (26. červenec), s. 8.

Torvill, Jayne (krasobruslařka)

• 12

"Pro titul s bolestivým tajemstvím." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 85 (10. duben), s. 7.

"Ano, byli jsme si blízcí, tento vztah se však neudrží..." In: "Z lásky náklonnost." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 48 (25. únor), s. 8. – Úryvek.

"V sovětské revue?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 106 (8. květen), s. 7. – Úryvky. - Křestní jméno uvedeno chybně jako Jane.

Toye, Clive (fotbalový manažer)

• 12

"Jak koupil Pelého." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 204 (30. srpen), s. 8. – Úryvky.

Tyrrell, Ken (konstruktér F1)

• 12

"Rozumná cesta ve formuli asi není." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 199 (23. srpen), s. 8. – Úryvek.

Ustinov, Peter (herec)

• 12

"Úsměv Petra Ustinova." Přel. Irena Krausová. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 134 (9. červen), s. 5.

Venables, Terry (trenér FC Barcelona)

• 12

"Terry kritizuje." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 82 (6. duben), s. 8. – Úryvek.

"Terry Venables o proměně FC Barcelona 'Hrajeme útočný fotbal!'" Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 215 (12. září), s. 8.

Wade, Virginia (tenistka)

• 12

"Tenisový Cassius Clay?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 39 (16. únor), s. 8. – Úryvek.

"Za první překážkou." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 170 (22. červenec), s. 8. – Úryvek.

Wall, Bob (ředitel klubu Arsenal)

• 12

"Fotbalu by to jen prospělo." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 69 (23. březen), s. 8. – Úryvek z prohlášení na večírku pro novináře.

Wallace, Edgar (Richard Horatio) (spisovatel)

• 02

The Feathered Serpent

Opeřený had. Přel. Běla Dintrová. Praha, [Vyšehrad] 1988, 223 s. – Knihovna *Lidová demokracie*. – Román na vystřihování od 41, 1985, č. 164 (15. červenec), do 41, 1985, č. 229 (28. září).

Squeaker

Práskač. Přel. Běla Dintrová. Praha, [Vyšehrad] 1992, 221 s. - Knihovna *Lidová demokracie*. – Román na vystřihování od 43, 1987, č. 203 (31. srpen), do 43, 1987, č. 270 (17. listopad).

Warner, Douglas (spisovatel)

08

"Death on a Warm Wind" (Chapter 6 – excerpt) (str. 46)

" Moře ustoupilo o sto, dvě stě, tři sta metrů... " Přel. [Miroslav Jindra]. In: (pak): "Smrt v horkém větru." *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 90 (17. duben), s. 5.

Wells, Allan (sprinter)

• 12

"Wells se neumí srovnat do bloků." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 207 (2. září), s. 7. – Úryvky.

Wells, H. G. (spisovatel)

• 08

"Jablko." Přel. Josef Zlámal. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 71 (24. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11. – Příjmení uvedeno chybně jako Wels.

Whitaker, Margaret (spisovatelka)

• 08

"Tragická nehoda." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 171 (21. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Wickham, John (manažer týmu Formule 1 'Spirit')

• 12

"Smělé cíle Japonců." Přel. (podle zahr. materiálů - moss). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 166 (16. červenec), s. 8.

Wilkins, Raymond Colin (fotbalista)

• 12

"Penalta strachu." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 220 (17. září), s. 6. – Úryvky.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 133 (9. červen), s. 6. – Úryvek.

Wilson, H. (britský premiér)

• 11

"Začátek nové fáze." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 40 (17. únor), s. 2. – Úryvek z projevu.

Winnington, Alan (spisovatel)

• 08

"Mlha." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 145 (21. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Woolf, Virginia (spisovatelka)

• 08

"Nové šaty." Přel. Z. M. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 255 (28. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Wragg, Gavin (žokej)

• 12

"Záhada jménem Abervanter." Přel. (kap + jš). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 243 (14. říjen), s. 8.

Wright, Peter (umělecký ředitel a choreograf londýnského Sadler's Wells Royal Ballet)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (rn). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 111 (15. květen), s. 5.
– Úryvek.

Yorath, Terry (kapitán walwského fotbalového mužstva) (Wales)

• 12

"V březnu porazíme doma celek ČSSR..." In: "Britové ši věří." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 291 (7. prosinec), s. 8. – Úryvek.

"Suverénní pozice." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 80 (4. duben), s. 7.
– Úryvek.

York, Peter (spisovatel) (vl. jm. **Peter Wallis**)

• 08

"Málo přesvědčivá truchlohra." Přel. (ij). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 10 (12. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

3. Ireland

Blanchflower, Danny (manažer fotbalového klubu Chelsea, komentátor listu The Sunday Express) (Northern Ireland)

• 11

"Anglický humor." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 75 (29. březen), Slovo na sobotu, s. 16. – Úryvek komentáře.

• 12

"Nesmyslné peníze." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 168 (19. červenec), s. 8. – Úryvek.

Dewlin, John (spisovatel)

• 08

"Dobré vychování." Z irštiny přel. Fr. Kafka. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 152 (29. červen), Neděle s LD, č. 26, s.16.

Dunsany, Lord (spisovatel)

• 08

"Perlová zátoka." Přel. JB. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 69 (21. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11.

Fitzgibbon, James (trenér irských hokejistů)

• 12

"Moji irští mládenci." Přel. (nj). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 93 (21. duben), s. 7. – Úryvek.

Giles, Johnny (manažer irského fotbalového týmu Shamrock Rovers)

• 12

"Giles v Dublinu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 274 (19. listopad), s. 8. – Úryvek.

"Hvězdy patří na Mléčnou dráhu." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 258 (1. listopad), s. 8. – Úryvek.

Jennings, Pat (fotbalový brankář reprez. celku Sev. Irska)

• 12

"Pelé, Platini a spol." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 117 (21. květen), s. 8. – Úryvek.

Murphy, Noel (předseda irské organizace mládeže "Connolly's Movement")

• 11

"Dojmy irského hosta." Přel. (tva). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 267 (11. listopad), s. 3. – Dopis do novin.

O'Connor, Frank (spisovatel)

• 08

"Nesnáze s tatínkem." Přel. a upravil: M. N. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 126 (31. květen), Neděle s LD, č. 22, s.11.

O'Flaherty, Liam (spisovatel)

• 08

"Ukradený osel." Přel. Květoslav Procházka. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 216 (13. září), Neděle s LD, č. 37, s. 11.

Roche, Stephen (cyklista)

• 12

"Roche napodobil Merckxe." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 262 (7. listopad), s. 8. – Úryvky.

Rosen, Albert (šéf Symf. orchestru irského rozhlasu v Dublinu)

• 12

"Jedna otázka." Přel. (ol). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 45 (22. únor), s. 5. –
Odpověď na otázku.

Setters, Maurice (asistent trenéra fotbalového celku Irska)

• 12

"Irské tajemství." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 137 (13. červen), s. 6.
– Úryvky.

Shaw, Bob (spisovatel)

• 08

"Deflace 2001." Přel. J. Olša, jr. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 85 (11. duben),
Slovo na sobotu, s. 12.

Shaw, George Bernard (spisovatel, dramatik)

• 08

"Víkend na venkově." Přel. E. K. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 180 (1. srpen),
Neděle s LD, č. 31, s. 11.

"Tajemství divadelní šatny." Přel. E. Kotulová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č.
15 (18. leden), Neděle s LD, č. 3, s. 11.

Wall, Mervyn (spisovatel)

• 08

"Dublin, 1922." Přel. R. Charvát. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 82 (8. duben),
Neděle s LD, č. 14, s. 11.

4. Scotland

Barrie, James Matthew (spisovatel)

• 08

"Můj bratr Henry..." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 282 (27. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Bremner, Billy (fotbalista)

• 12

"Itálie, nejsilnější tým?" Přel. (zbr). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 139 (14. červen), s. 8. – Odpovědi na tři otázky.

Doyle, Arthur Conan (spisovatel)

• 08

"The Hound of the Baskervilles" (Chapter 14 "Pes rodu Baskervillů" – excerpt) (str. 217 – 218)

"...a všichni tři jsme vytřeštěni zírali do mlhy..." Přel. [František Gel]. In: (dov): "Nesmrtelný Sherlock ... včelaří." *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 153 (3. červenec), s. 10.

Cronin, A(rchibald) J(oseph) (spisovatel)

• 08

"Hlas ze záhrobí." Přel. ZP. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 259 (30. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Donovan, Dick (fotbalista, novinář)

• 12

"Zrození střelce?" Přel. (rs). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 19 (24. leden), s. 5. – Úryvek.

Dunn, Douglas (básník)

• 12

"Skotský básník v Praze." Přel. (šv). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 223 (23. září), s. 5. – Úryvky.

Gemmill, Archie (trenér skotského národního fotbalového týmu)

• 12

"Britové si věří." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 291 (7. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Law, Denis (fotbalista, televizní komentátor)

• 12

"Denis Law: Jako manažer nikoliv!" Přel. (sj). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 270 (15. listopad), s. 8. – Úryvek.

Linklater, Eric (spisovatel)

• 08

"Juan in America" (Chapter 12 – excerpt)

"Stadión byl takřka plný a univerzitní kapela obcházela hřiště..." Přel. [Vladimír Vondyš]. In: (mcha): "O míře sportovní radosti." *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 61 (13. březen), s. 8.

Macdonald, George (spisovatel, básník)

• 08

"Šedá vlčice." Přel. (Kl.). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 64 (16. březen), Neděle s LD, č. 11, s. 11.

Mac Leod, Ally (trenér skotských fotbalistů)

• 12

"Skotský optimismus." Přel. (js). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 171 (22. červenec), s. 8. – Úryvek.

"Hampden Park beznadějně vyprodán." Přel. (js + č). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 220 (17. září), s. 7. – Úryvky.

"Mac Leod je optimista." Přel. (tk). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 220 (17. září), s. 7. – Úryvek.

"Padli si do náruče!" Přel. (stk + ww). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 229 (28. září), s. 8. – Úryvky.

"Obhajoba trenéra." Přel. (js). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 141 (17. červen), s. 8.

McDonald, Alex (manažer fotbalového klubu Heart of Midlothian)

• 12

"Hearts teprve začínají!" Přel. (ww). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 176 (29. červenec), s. 8. – Úryvky.

McKenzie, Alister (fotbalový sudí)

• 12

"A znovu Skotsko." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 199 (21. srpen), s. 8. – Úryvek.

McLean, Jim (trenér skotských fotbalistů "Dundee United")

• 12

"Mezi čtyřmi nejlepšími ale bez titulu." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 48 (26. únor), s. 8. – Úryvek.

"Bez Milneho proti Bohemians." Přel. (s). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 50 (1. březen), s. 8. – Úryvek.

McManus, Mark (herec)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (spa). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 160 (10. červenec), s. 5. – Úryvek.

Ormond, Willie (trenér skotského fotbalového mužstva)

• 12

"Ormonda neznají." Přel. (us). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 46 (23. únor), s. 8. – Úryvek.

"Willie Ormond, trenér skotů, před odletem z ČSR řekl: 'Nejtěžší skupina šampionátu!'" Přel. Fr. Steiner. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 210 (3. září), s. 8. – Úryvek.

"Mistři Británie jsou již tady." Přel. (Fr. Steiner). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 242 (11. říjen), s. 6. – Úryvek.

"Začaly skotské dny." Přel. (stk + ww). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 242 (11. říjen), s. 6.

"Ormondův monolog." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 247 (16. říjen), s. 7. – Úryvky.

"Ormond pomůže." Přel. (sj). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 151 (29. červen), s. 8. – Úryvek.

Roxburgh, Andrew (technický ředitel Skotské fotbalové asociace)

• 12

"Manažer bez smlouvy." Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 294 (13. prosinec), s. 7.

"Jaký je Wales." Přel. (kap + sj). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 300 (20. prosinec), s. 8.

Spear, Hilda D. (doktorka, anglistka)

• 12

"Poezie vzniká z utrpení." Přel. Pavel Hartl. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 11.

Stein, Jock (trenér skotských fotbalistů)

• 12

"Fotbalová lekce." Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 145 (21. červen), s. 6. – Úryvky.

Walkinshaw, Tom (automobilový závodník)

• 12

"Strach jako ochrana." Přel. (ím). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 142 (18. červen), s. 7.

5. Canada

Ballantine, Edith (předsedkyně kanadské kongresové komise Ženy za mír a odzbrojení)

• 11

"Statečná srdce žen." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 245 (16. říjen), s. 3. – Úryvek z prohlášení.

Bennet, Richard A. F. (hlavní rozhodčí XVI. MS v parašutismu)

• 12

"Technika ve službách MS." Přel. Radek Mančař. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 193 (16. srpen), s. 6.

Bowman, Scotty (kouč hokeje NHL)

• 12

"Proti ČSSR bude třeba neustále forčekovat..." In: "Udrží nás na uzdě?" (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 8. – Úryvky.

"Rozhodla první třetina." Přel. (čt + m). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 220 (15. září), s. 8. – Úryvek.

"Komentář před odvetou." Přel. (a). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 221 (16. září), s. 8. – Úryvek.

"Robinson se zlobí." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 221 (16. září), s. 8. – Úryvek.

"Série je vyprodána." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 31 (6. únor), s. 8. – Úryvek.

"Série vyprodána!" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 31 (6. únor), s. 8. – Úryvek.

"Lafleurovi se splnil jeho sen." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 34 (9. únor), s. 8. – Úryvek.

"Lafleur tvořil i střílel." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 35 (10. únor), s. 7. – Úryvek.

Bryant, Peter (režisér)

• 12

"Hovoříme s P. Bryantem." Přel. íra. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 173 (22. červenec), s. 5.

Buckna, Mike (bývalý hokejista, emigroval do Kanady)

• 12

"Jejich druhý domov..." Přel. (T, sch). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 175 (27. červenec), Slovo na sobotu, s. 9. – Úryvek.

Carpenter, Doug (trenér kanadského hokejového mužstva)

• 12

"Trenér, který ještě nic neví." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 88 (15. duben), s. 6.

"Šarvátky oslabují mužstvo." Přel. (em). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 89 (16. duben), s. 8. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Don.

"Realista na kanadské střídačce." Přel. (em). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 93 (20. duben), s. 8. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Don.

"Chtějí mít jistotu." Přel. (stk + kap). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 95 (23. duben), s. 6. – Úryvky.

"V létě nebo v září o hokejový titul?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 98 (26. duben), s. 8. – Úryvek.

Charron, Guy (hokejista, trenér)

• 12

"Vítězství disciplíny." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 302 (24. prosinec), s. 3.

"Jak to vidí Guy Charron." Přel. (mon). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 96 (24. duben), s. 6.

Coleman, Jim (zpravodaj tiskové agentury Southam News)

• 11

"»Hokejové rozčílení« v kanadském parlamentu." Přel. (č). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8. – Úryvek.

Collins, Steve (skokan na lyžích)

• 12

"Vítěz po třech letech." Přel. zp. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 64 (17. březen), s. 8.

Cournoyer, Ivan (kapitán hokejového týmu Montreal Canadiens)

• 12

"Těžké loučení kapitána." Přel. (lk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 284 (1. prosinec), s. 7. – Úryvek.

Cranston, Toller (krasobruslař)

• 12

"Prohrál, nebo začíná vyhrávat?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 61 (13. březen), s. 8. – Úryvky.

Crisp, Terry (trenér týmu Calgary Flames)

• 12

"Flames v Praze." Přel. (em). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 210 (6. září), s. 8. – Úryvky z tiskovky.

"Omluvte mě, že s vámi nemluvíím vaším jazykem..." In: "Plameny chtějí zářit." (štp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 210 (6. září), s. 8.

Delbert, John (hokejový trenér v Rakousku)

• 12

"Jako před padesáti lety." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 98 (27. duben), s. 8. – Úryvek.

Dineen, Kevin (hokejista CAN)

• 12

"Dineen chválí Ružičku." Přel. (č). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 100 (28. duben), s. 8. – Úryvek z tiskovky

Dionne, Macel (hokejista)

• 12

"Na velké ploše máme potíže..." (mon). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 83 (9. duben), s. 8.

Drake, C. (kouč hokejového týmu Kanady)

• 12

"Holmesovy pochyby." Přel. (per + lk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 28 (2. únor), s. 7. – Úryvek.

Drapeau, Jean (starosta Montrealu)

• 11

"Se starostou města Montrealu o OH 1976." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 75 (29. březen), s. 8. – Úryvek z dopisu.

Dugal, Robert (ředitel laboratoře v Montrealu)

• 12

"Boj o čistý sport." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 237 (9. říjen), s. 8. – Úryvek.

Eagleson, Alan (hokejista, předseda organizace Hockey Canada)

• 12

"Zástupci Kanady v Evropě." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 162 (12. červenec), s. 7.

"Kanaďané přistáli v Ruzyni." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 89 (16. duben), s. 7. – Citace z tiskovky.

"Kanadská koncepce." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 101 (29. duben), s. 8.

"Růžové vyhlídky." Přel. (zpravodaj ČTK). *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 101 (29. duben), s. 8.

"S Eaglesonem o problémech." Přel. (per + pša). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 117 (20. květen), s. 8.

"Nepochybuji o tom, že uvidíme vynikající střetnutí... " In: "Lafleurovi se splnil jeho sen." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 34 (9. únor), s. 8. – Úryvek. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Allan.

"Kanada se učí." Přel. (mon). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 253 (26. říjen), s. 7. – Úryvek.

"Kanadské problémy." Přel. k. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 50 (27. únor), s. 8. – Úryvek.

"Širší hokejové styky s Kanadou." Přel. (ja). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 81 (7. duben), s. 8. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Allan.

"Jak to vidí Alan Eagleson." Přel. (mon). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 100 (30. duben), s. 7.

"Šéfové NHL v Praze." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 283 (2. prosinec), s. 8.

Esposito, Tony (hokejista)

• 12

"Stress straší hokejové golmany." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 102 (4. květen), s. 6.

Esposito, Phil (kapitán hokejistů Kanady)

• 12

"Co tedy ještě víc můžete od nás chtít..." In: "Kanaďané přistáli v Ruzyni." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 89 (16. duben), s. 7. – Citace z tiskovky.

"Filozofie záporného hrdiny." Přel. (per). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 90 (18. duben), s. 6.

"Poprvé v životě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 95 (23. duben), s. 8. – Úryvek.

"Kanada je spokojená." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 99 (28. duben), s. 8. – Úryvek.

Ferguson, John (kouč hokejového týmu Winnipeg Jets)

• 12

"Šest miliónů dolarů za NHL bylo dobrým tahem?" Přel. (lk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 10 (12. leden), s. 8. – Úryvek.

Fisher, Dag (bývalý předseda organizace Hockey-Canada)

• 12

"Michajlov pravým kapitánem." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 39 (15. únor), s. 8. – Úryvek.

Fletcher, Cliff (generální manažer Calgary Flames)

• 12

"Hodně si od nich slibují." Přel. (zč). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 156 (5. červenec), s. 8. – Úryvek. - Křestní jméno uvedeno chybně jako Clif.

"Flames v Praze." Přel. (em). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 210 (6. září), s. 8. – Úryvek z tiskovky. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Clif.

"Naše působení zde v Praze vyplývá z dohody..." In: "Plameny chtějí zářit." (štp). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 210 (6. září), s. 8.

"Co ukáže vítěz Stanley Cupu?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 213 (9. září), s. 7.

Gretzky, Walter (otec slavných hokejistů)

• 12

"Nebyl atlet, vsadil na techniku." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 119 (21. květen), s. 8. – Úryvek.

"Ve stopách bratra." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 41 (18. únor), s. 8. – Úryvek.

Gretzky, Wayne (hokejista)

• 12

"Ve svých 21 letech mám za sebou patnáct hokejových sezón..." In: "Nebyl atlet, vsadil na techniku." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 119 (21. květen), s. 8. – Úryvek.

"Gretzky chápe Borga." Přel. (a). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 141 (19. červen), s. 7. – Úryvek.

Hampton, Richard Charles (hokejista Kanady)

• 12

"Rick Hampton o zápase s ČSSR: » Byla to naše poslední šance!«." Přel. (B. Červenka). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 99 (28. duben), s. 8.

Harding, Doug (manažer a majitel kanadského hokejového družstva juniorů)

• 12

"Kanadský obdiv." Přel. Zdeněk Paul ml. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 276 (21. listopad), s. 8.

Harris, Billy (hokejový komentátor)

• 12

"Zatím se neznají." Přel. (k). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 191 (14. srpen), s. 8.

"Veteráni nezklamali." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 228 (26. září), s. 8. - Úryvek z banketu.

" 'Proti SSSR nemá nikdo šanci'." Přel. (Bohumil Červenka). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 101 (30. duben), s. 7.

Harris, Ron (hokejový rozhodčí)

• 12

"Majitel školy rozhodčích." Přel. (podle zahr. pramenů – kov). *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 6 (7. leden), s. 8.

Holmes, Derek (technický ředitel Hockey Canada)

• 12

"Prvních dvacet minut přineslo neobyčejně rychlý a tvrdý hokej... " In: "Udrží nás na uzdě?" Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 8. – Úryvky.

"Třetím vzadu nebude Kanada." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 95 (23. duben), s. 8. – Úryvek z tiskovky.

"Holmesovy pochyby." Přel. (per + lk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 28 (2. únor), s. 7. – Úryvek.

Hood, Bruce (hokejový rozhodčí)

• 12

"Čekání na Bruce Hooda." Přel. (pab). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 96 (24. duben), s. 8.

Howell, Harry (hokejový trenér)

• 12

"Řeč o senzaci." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 100 (28. duben), s. 8.

"Kdyby si tak mohl vybírat." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 104 (4. květen), s. 8.

"Na cestě k druhému vrcholu." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 108 (10. květen), s. 6.

Hull, Bobby (hráč Winnipeg Jets)

• 12

"Dnes ČSSR proti 'Jets'." Přel. Emerich Mach. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 226 (25. září), s. 8. – Odpovědi na tiskové konferenci.

"Těžký boj Hulla." Přel. (ček). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 229 (25. září), s. 7. – Úryvky.

"Bobby Hull vděčí Evropě." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 301 (18. prosinec), s. 8. – Úryvky z rozhovoru pro "Izvestija".

Hurucki, Aron (psycholog)

• 11

"Jak zkvalitnit fandovství." Přel. (mcha). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 17 (21. leden), s. 8. – Úryvek z článku pro časopis "Viva".

Jackson, Donald (krasobruslař)

• 12

"Donald Jackson po třinácti letech opět v Praze." Přel. Stanislav Toms ml. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 281 (28. listopad), s. 8.

"Jackson v Praze." Přel. stk. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 281 (28. listopad), s. 8.

"Krasobruslař i obchodník." Přel. (stk). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 282 (29. listopad), s. 7.

"Názory Donalda Jacksona." Přel. (tm). *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 42 (19. únor), s. 8. – Úryvek.

"Dvacetiny Sportovní haly." Přel. (mcha). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 60 (12. březen), s. 8. – Úryvek.

Johnson, Ben (sprinter)

• 12

"Drogy a úplatky." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 233 (3. říjen), s. 6. – Úryvky z interview pro "Sun".

"Doznání se slzami." Přel. (ag). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 139 (15. červen), s. 8. – Úryvek z výslechu před federální komisí.

"Úplné doznání." Přel. (čt). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 139 (15. červen), s. 8.
– Úryvek ze soudního procesu.

Johnstone, Marshall (hokejový trenér)

• 12

"Na tři nebo na čtyři útoky?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 94 (21. duben), s. 7. – Úryvek.

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 96 (24. duben), s. 8. – Úryvek.

"Johnstone: 'Blahopřeji sborné'." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 100 (28. duben), s. 10. – Úryvek.

Juckes, Gordon (ředitel CAHA)

• 12

"Kdy skončí kanadská izolace?" Přel. (r). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 81 (5. duben), s. 8. – Úryvek.

Kaltenback, André (generální sekretář muzea Quebec)

• 12

"Mezi Quebecem a Prahou." Přel. (pak). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 293 (13. prosinec), s. 5.

King, Dave (hokejista)

• 12

"Dnes proti Kanadě." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 93 (21. duben), s. 8. – Úryvek.

"Nenašli odpověď." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 93 (21. duben), s. 8. – Úryvek.

"Uspěje Kanada v Sarajevu?" Přel. (ja). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 201 (26. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Kanada na OH." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 302 (22. prosinec), s. 8. – Úryvky.

"Kanadská chvála a Bukačův názor." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 41 (17. únor), s. 8. – Úryvek u tiskovky.

"Krok k dalším cílům." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 44 (21. únor), s. 8. – Úryvek.

"Jaká Kanada v Calgary?" Přel. (čt). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 299 (19. prosinec), s. 8. – Úryvek.

"ČSSR – Kanada 1:1." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 92 (21. duben), s. 6. – Úryvek.

"Tanti to zařídil." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 92 (21. duben), s. 6. – Úryvek.

King, F. (předseda organizačního výboru ZOH 1988)

• 12

"Calgary čeká." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 52 (3. březen), s. 8. – Úryvek.

Kingston, George (trenér hokejistů Kanady)

• 12

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 300 (20. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Klein, Ralph (starosta Calgary)

• 12

"Pro slávu Calgary." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 298 (19. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Konchalski, Steve (trenér kanadského basketbalového mužstva)

• 12

"Listy z Hamiltonu." Přel. Ing. VI. Heger. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 160 (7. červenec), s. 8. – Úryvek.

Kromm, Bobby (kouč Winnipeg jets)

• 12

"Dnes ČSSR proti 'Jets'." Přel. Emerich Mach. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 226 (25. září), s. 8. – Odpovědi na tiskové konferenci.

Lafleur, Guy (hokejista NHL)

• 12

"Lafleurovi se splnil jeho sen." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 34 (9. únor), s. 8. – Úryvek.

Leacock, Stephen (spisovatel)

• 08

"Můj krejčí." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 242 (12. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Můj ztracený dolar." Přel. J. Hamza. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 39 (15. únor), Neděle s LD, č. 7, s. 16.

"Jak se neoženit." Přel. VI. Klíma. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 63 (15. březen), Neděle s LD, č. 11, s. 11.

"Magie dobrých rad." Přel. J. Hamza. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 198 (23. srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 16.

"První volání jara." Přel. Marta Jedličková. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 115 (15. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Paní Nashmelilová kupuje starožitnosti." Přel. av. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 174 (25. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 11.

"Do přírody a zase zpátky." Přel. AV. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 179 (31. červenec), Neděle s LD, č. 30, s. 11.

"Kterak si vypůjčit sirku." Přel. of. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 251 (23. říjen), Neděle s LD, č. 42, s. 11.

"Zapadlý koutek." Přel. A. V. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 122 (25. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

"Jak si zrestaurovat dům, aneb když už jste v tom." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 308 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 16.

"Halucinace pana Wlezleyho." Přel. O. Fialová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 144 (21. červen), Neděle s LD, č. 25, s. 11.

"U fotografa." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 308 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 53, s. 16.

Lemieux, Mario (hokejista)

• 12

"Mluví se o Mario Lemieuxovi." Přel. (pab). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 102 (1. květen), s. 7.

Masse, Robert (ředitel Kanadského antidopingového střediska)

• 12

"Kolik viny mají ostatní?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 231 (30. září), s. 8. – Úryvek.

McIntosh, Keitha K. (spisovatelka)

• 08

"Dárek nejcennější." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 306 (24. prosinec), Neděle s LD, č. 51, s. 10.

Nattress, Rick (hokejista Calgary Flames)

• 12

"Hrdina tipuje vítězství 'Plamenů'." Přel. (č). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 212 (8. září), s. 7.

Orr, Bobby (hokejista)

• 12

"Udrží nás na uzdě?" Přel. (čtk). *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 219 (14. září), s. 8. – Úryvky.

"Hlinka je superstar!" Přel. (Emerich Mach). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 300 (20. prosinec), s. 8.

"Bobby Orr mezi Spartány." Přel. (em). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 213 (10. září), s. 5. – Úryvek.

"Orr se nenudí." Přel. (per). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 213 (10. září), s. 6. – Úryvek z tiskovky.

Perron, J. (hokejový trenér)

• 12

"Anketa hokejových trenérů." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 23 (27. leden), s. 7. – Odpověď na anketní otázku. – Příjmení trenéra uvedeno chybně jako Perrou.

"Názory trenérů »velké čtyřky«." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 23 (27. leden), s. 8. – Odpověď na anketní otázku agentury TASS.

Philpott, S. Douglas (Speciální ředitel pro návrhy, člen CAHA)

• 12

"Vlastně jediná otázka." Přel. (jn). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 7 (9. leden), s. 8. – Úryvky.

Porter, A(nna) (spisovatelka)

• 08

"Jak jsem syčel." Přel. S. Síbrtová. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 202 (27. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Pound, Richard (místopředseda MOV)

• 12

"Olympijské hry přinášejí starosti." Přel. (a). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 144 (23. červen), s. 8. – Úryvek.

Pulford, Bob (manažer týmu Chicago Black Hawks)

• 12

"Komplikovaný návrat zlatého »tryskáče«" Přel. (lk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 254 (27. říjen), s. 8. – Úryvek.

Ross, Dan (spisovatel)

• 08

"Jak nejlépe odstranit soka." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 194 (18. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zatoulaný dopis." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 13 (16. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Runwick, G. (místopředseda CAHA)

• 12

"Kdy skončí kanadská izolace?" Přel. (r). *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 81 (5. duben), s. 8. – Úryvek.

Seaborn, D. (tajemník kanadského velvyslanectví)

• 12

"Kanada si zvyká." Přel. (per). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 111 (13. květen), s. 8.

Shaffer, H. (profesor ekonomie na kanadské univerzitě)

• 12

"Perspektivy sovětsko – americké spolupráce." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 151 (28. červen), s. 2. – Úryvek z listu "Komsomolskaja pravda".

Sharron, Guy (trenér kanadských hokejistů)

• 12

"Historický úspěch Kanady!" Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 302 (24. prosinec), s. 7. – Tisková konference.

Smith, Bill (duchovní)

• 12

"Fakta o režimu militaristické zvláště." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 58 (9. březen), s. 2. – Úryvek.

Stone, John (hokejista)

• 12

"Očima trenérů MS v Rusku." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 93 (20. duben), s. 10. – Úryvek.

Tippett, Dave (kapitán hokejového mužstva)

• 12

"Sarajevskými favority SSSR a ČSSR." Přel. (čt). *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 3 (4. leden), s. 8. – Odpověď na otázku zpravodaje.

Taylor, David (hokejista)

• 12

"Na velké ploše máme potíže..." Přel. (mon). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 83 (9. duben), s. 8.

"Náplast na Stanley Cup." Přel. (zrz). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 102 (1. květen), s. 8.

Vadnais, Carol (hokejista)

• 12

"Msta po letech." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 109 (11. květen), s. 8. – Úryvek.

Vickers, John (operní sólista)

• 12

"Žije v srdcích všech umělců současnosti." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 72 (26. březen), s. 5. – Odpověď v anketě.

"Nepřekonaný génius." Přel. (mz). *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 297 (17. prosinec), s. 5. – Úryvek.

Watters, William (vedoucí výpravy hokejistů USA a Kanady)

• 12

"Kanada s čistým hokejem?" Přel. (per). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 96 (24. duben), s. 6. – Úryvek.

Wilson, J. (hrající kouč hokejistů Kanady)

• 12

"Kanaďané přistáli v Ruzyni." Přel. (kov). *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 89 (16. duben), s. 7. – Úryvek z tiskovky.

Wilson, Paul (překladatel, esejista, člen Plastic People of the Universe)

• 12

"Paul Wilson v Praze." Přel. Irena Gerová. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 296 (16. prosinec), s. 5.

Wilson, Ron (hokejista USA)

• 12

"Mezi Amerikou a Evropou." Přel. (mon). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 95 (24. duben), s. 8.

6. Australia

Barclay, ?? (fotbalový trenér)

• 12

"Překvapí Australané?" Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 104 (3. květen), s. 7. – Úryvek.

Blainey, Geoffrey (historik)

• 12

"Růst rasismu na pátém kontinentu." Přel. (end). *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 160 (9. červenec), s. 2. – Úryvek.

Candy, Don (tenista, trenér)

• 12

"Tracy a Pam »led a oheň«." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 261 (4. listopad), s. 8. – Úryvek.

Cash, Pat (tenista)

• 12

"Velký Cashův návrat." Přel. (kap + zp). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 172 (25. červenec), s. 8. – Úryvky.

Clark, Danny (cyklista)

• 12

"Chudobní profesionálové." Přel. (mv). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 210 (5. září), s. 7. – Úryvek.

Clayton, Derek (maratónec)

• 12

"Nový sport Claytona." Přel. (kob). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 180 (2. srpen), s. 8. – Úryvek.

Court, Margaret (tenistka)

• 12

"Já a Kingová jsme byly stylově velmi blízko..." In: "Tracy a Pam »led a oheň«." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 261 (4. listopad), s. 8. – Úryvek.

Dewhirst, Chris (vzduchoplavec)

• 12

"Balónem přes Himaláje." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 282 (29. listopad), s. 8. – Úryvky.

Edmonsson, Mark (tenista)

• 12

"Bílé opojení v Austrálii." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 176 (27. červenec), s. 7. – Úryvek.

Floyd, Robert (entomolog)

• 12

"Nečekané starosti v Austrálii." Přel. (roj). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 44 (23. únor), s. 2. – Úryvky.

Fraser, Neale (kapitán daviscupového týmu Austrálie)

• 12

"»Přijeli jsme sem vyhrát«." Přel. (r). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 220 (18. září), s. 8.

"Jak Štvanice byla centrem tenisového světa." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 230 (30. září), s. 8. – Úryvky.

Fromholtz, Dianna (tenistka)

• 12

"Degradována – na »pouťovku«." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 250 (22. říjen), s. 8. – Úryvek.

Georges, George (poslanec australského parlamentu, místopředseda Světové rady míru)

• 12

"Zastavit závody ve zbrojení." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 126 (31. květen), s. 2. – Odpověď na anketní otázku.

Griev, A. (scénáristka)

• 12

"Tři hlasy z festivalu." Přel. M. Švagrová. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 169 (20. červenec), s. 5.

Hardy, Frank (spisovatel)

• 08

"Medaile za vítězství." Přel. J. K. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 256 (29. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Hewitt, Robert (tenista)

• 12

"Nejlepší světový debl." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 60 (11. březen), s. 8. – Úryvek.

Hoad, Lew (tenista, rozhodčí)

• 12

"Lew Hoad pokaždé v jiné roli." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 216 (13. září), s. 8. – Úryvky.

"Po Hoadovi ten nejlepší?" Přel. (stk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 234 (4. říjen), s. 8. – Úryvky.

Hopman, Harry (tenista, tenisový trenér)

• 12

"Šampióni hrají 'pastylem'." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 77 (1. duben), s. 8. – Úryvek.

"Proč je Vilas rozladěn." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 223 (20. září), s. 7. – Úryvky.

"Příští mistr světa?" Přel. (net). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvky.

Jones, Alan (automobilový závodník)

• 12

"Motor Jonese zapečetěn." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 191 (15. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Jonesovo štěstí." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 202 (28. srpen), s. 8. – Úryvek.

"Jones neunesl prohru." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 189 (12. srpen), s. 8. – Úryvky.

"Jones jel jen pro potěšení." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 238 (8. říjen), s. 8. – Úryvky.

"Nejlepší pilot F-1." Přel. (ing). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 257 (30. říjen), s. 8. – Úryvky.

"Jones odchází, Lauda se vrátí?" Přel. (uk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 228 (26. září), s. 8. – Úryvky.

"Jones oplácel Reutemannovi." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 248 (20. říjen), s. 8. – Úryvek.

Kachel, Chris (tenista)

• 12

"Poznal jsem, že vy tady v Evropě máte na každou věc systém..." In: "Bílé tenisové opojení v Austrálii." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 176 (27. červenec), s. 7. – Úryvek.

Laver, Rodney George (tenista)

• 12

"Poslíček, který se stal legendou." Přel. J. Jelínek. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 210 (6. září), s. 8. – Úryvky.

"Dolary změnilly tenisové klima." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 194 (18. srpen), s. 8. – Úryvky.

"Tenkrát před čtvrtstoletím jsem porazil ve finále v Melbourne spoluhráče ze čtyřhry..." In: "Tenis nezkaží ani peníze." Přel. (jfr, tt). *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 279 (27. listopad), s. 8.

"Vzpouora hráčů." Přel. (ech + uk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 285 (3. prosinec), s. 8. – Úryvek.

"Chybí odvaha riskovat." Přel. (we). *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 212 (8. září), s. 8.

Lewis, Chris (tenista)

• 12

"John je umělec s raketou..." In: "McEnroe: »Nejsem Borg«." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 159 (8. červenec), s. 8. – Úryvky.

Mackerras, Charles (šéfdirigent londýnské English National Opera, dirigent)

• 12

"S Janáčkovým konzulem." Přel. Vladimír Šolin. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 140 (15. červen), Slovo na sobotu, s. 11.

Marshall, Alan (spisovatel)

• 08

"Chudák osel." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 230 (29. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Věštec." Přel. Helena Císařová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 186 (9. srpen), Neděle s LD, č. 32, s. 11.

• 11

"Alan Marshall a Praha." Přel. Zuzana Kostiuková a Petr Kovařík. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 100 (29. duben), s. 5. – Dopis.

"Za A. Marshallem." Přel. pk. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 20 (24. leden), s. 5. -
Úryvek z dopisu.

McNamee, Paul (tenista)

• 12

"Po šesti letech." Přel. (ag). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 307 (29. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Newcombe, John (tenista)

• 12

"Bombardák ze Sydney." Přel. (jel). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 204 (30. srpen), s. 8. – Úryvky.

"Uměl však všechno v takové míře, že od té doby takového koncentrátu nikdo nedosáhl..." In: "Dolary změnily tenisové klima." Přel. (zk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 194 (18. srpen), s. 8. – Úryvek.

Rafferty, Tony (maratonský běžec)

• 12

"Napříč Údolím smrti." Přel. (uk). *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 170 (21. červenec), s. 7. – Úryvky.

Reid, Kerry (prezident australské tenisové federace)

• 12

"Laver je stále velký hráč..." In: "Jak Štvanice byla centrem tenisového světa." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 230 (30. září), s. 8. – Úryvky.

Robinson, Roland (básník, spisovatel)

• 08

"Muž, který prodal své sny." Přel. Magda Korfová. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 75 (28. březen), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

Roche, Tony (tenista)

• 12

"Protinožci před branami Prahy." Přel. J. Nejedlo. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 216 (13. září), s. 8. – Úryvek.

Rosewall, Ken (tenista)

• 12

"Rosewall malý, velký muž." Přel. J. Jelínek. *Svobodné slovo* 31, 1975, č. 198 (23. srpen), s. 8. – Úryvky.

Ruffels, Ray (nehrající kapitán tenistů Austrálie)

• 12

"Když řídí atomový fyzik." Přel. Jiří Nejedlo. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 176 (27. červenec), s. 8.

Saxby, K. (atletka)

• 12

"Řekli." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 54 (6. březen), s. 6. – Úryvek.

Stivens, Dal (spisovatel)

• 08

"Co je štěstí?" Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 159 (8. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Witlam, Gough (australský premiér)

• 11

"Proti sebevraždě lidstva." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 30, 1974, č. 143 (19. červen), s. 2. – Úryvek z projevu.

7. New Zealand

Davies, John (atlet – běžec)

• 12

"Setkání po letech." Přel. šc. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 134 (9. červen), s. 8.

Dempsey, Skot (delegát fotbalové asociace Nového Zélandu)

• 12

"Málem nenastoupili." Přel. (ww). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 21 (26. leden), s. 8.

Dixon, Rodney (maratonec)

12

"Dixon komentátorem." Přel. (šek). *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 84 (9. duben), s. 7. – Úryvek z rozhovoru pro "The Southland Times".

"Vítězný Dixon »řezal« zatáčky." *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 255 (28. říjen), s. 8. – Úryvek.

Hillary, Edmund (horolezec)

• 12

"Jak to viděl Edmund Hillary." Přel. (tk). *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 117 (19. květen), s. 8. – Úryvek.

Hillary, Peter (horolezec)

• 12

"Hillaryho syn málem zahynul." Přel. (č). *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 256 (30. říjen), s. 8. – Úryvek.

Mansfield, Katherine (spisovatelka)

• 08

"Slečna Brilllová." Přel. HS. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 127 (1. červen),
Neděle s LD, č.22, s. 11.

"Vítr." Přel. J. Hřebíčková, M. Růžička. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 278 (25.
listopad), Neděle s LD, č. 47, s. 11.

"Šálek čaje." Přel. J. Hřebíčková, M. Růžička. *Lidová demokracie* 45, 1989, č.
253 (26. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 11.

Marsh, Ngai (spisovatelka, divadelní režisérka)

• 08

"Pět liber." Přel. -kar-. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 69 (22. březen), Slovo na
sobotu, s. 12.

Sargeson, Frank (spisovatel)

• 08

"Poslední dobrodružství." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 206
(31. srpen), Neděle s LD, č. 35, s. 11. – Příjmení autora uvedeno chybně jako
Sargesohn.

8. Ostatní národnosti

Aumonier, Stacy (spisovatel) South Africa

• 08

"Vesnický pošťák." Přel. Helena Císařová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 21 (25. leden), Neděle s LD, č. 4, s. 11.

"Důvod k zlosti." Přel. Helena Císařová. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 180 (2. srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

Bishop, Maurice (politik) Grenada

• 11

"Budeme posilovat pouta přátelství." Přel. (čtk). *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 234 (4. říjen), s. 1, 3. – Úryvek z projevu.

Mais, Roger (dramatik, spisovatel, básník) JAM

• 08

"Zatmění." Přel. (kl). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 285 (3. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Rhys, Jean (vl. jménem **Ella Gwendolen Rees Williams**) CARIB

• 08

"Iluze." Přel. D. Slavíková. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 77 (30. březen), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

"Míchání kontaktů." Přel. D. Slavíková. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 110 (11. květen), Neděle s LD, č. 19, s. 11.

Smith, Pauline Janet (spisovatelka) JAR

• 08

"Benjamin, můj syn." Přel. vim. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 115 (15. květen), Neděle s LD, č. 19, s. 11.

9. Anonymní autoři

Anonymní autor

• 08

"Vražda mluví sama." Přel. J. Davídek. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 236 (5. říjen), Neděle s LD, č. 40, s. 15.

Anonymní autor

• 08

"Člověk se širokými známostmi." Přel. N. Michaličková. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 182 (3. srpen), Neděle s LD č. 31, s. 11.

10. Neurčeno

Allegro

• 08

"Tatíček Jones." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 66 (19. březen), Slovo na sobotu, s. 16.

Allen, Mark

• 08

"Nebezpečná návštěva." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 205 (31. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Anderson, Monica

• 08

"Nejsmutnější píseň." Přel. Milena Coufalová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 35 (10. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

Anton, Robert

• 08

"Velkonoční zajíc." Přel. K. Pařha. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 75 (29. březen), Neděle s LD, č. 13, s. 16.

Barlay, Kate

• 08

"Znalecký posudek." Přel. Z. C. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 294 (13. prosinec), Neděle s LD, č. 50, s. 11.

Barnick, Herb

• 08

"Výstřel na bardámu." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 196 (20. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Bennett, Frank A.

• 08

"Tajemství Rity Depenbrockové." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 238 (10. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Blackbass, Pete

• 08

"Do popravý tři dny." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 83 (7. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Blackford, Anne Courtney

• 08

"Poslední vůle." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 124 (28. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

Brown, Esther

• 08

"Minulosti neutečeš." Přel. cep. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 143 (18. červen), Neděle s LD, č. 24, s. 11.

Buck, C.

• 08

"Skotské dopisy." Přel. K. Benhartová. *Svobodné slovo* 32, 1976, č. 133 (5. červen), Slovo na sobotu, s. 12.

Bullett, G.

• 08

"Hodnota čistě památková." Přel. bk. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 75 (29. březen), Neděle s LD, č. 13, s. 11.

Burban, Ralph

• 08

"Parádní auto." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 154 (2. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Burg, Julia

• 08

"Velká pomsta." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 147 (24. červen), Slovo na sobotu, s. 4.

Burkley, Ralf

• 08

"Denně čerstvé ryby." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 204 (28. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Cardell, D. (automobilový závodník)

• 12

"Kázeň ve zkouškách, nával okolo." Přel. (fer). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 147 (25. červen), s. 8. – Úryvek.

Cavelli, Steven

• 08

"Ortel smrti." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 24 (28. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Cayetano, Robert G.

• 08

"Vrah oběti nepočítá." Přel. zp. *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 309 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13.

Charnock, Graham

• 08

"Dívka v bikinách." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 181 (31. červenec), Neděle s LD, č. 30, s.11.

Chariton, Fred

• 08

"Tutovka." Přel. V. B. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 92 (19. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Cheriton, Fred

• 08

"Případ s telefonem." Přel. zip. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 291 (8. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Christian, Hans

• 08

"Zločin na zkoušku." Přel. J. Trejbal. *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 220 (17. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zločin na parkovišti." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 232 (1. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Clewing, Werner

• 08

"Pekelná zásilka." Přel. vms. *Lidová demokracie* 40, 1984, č. 182 (3. srpen), Neděle s LD, č. 31, s. 11.

Collins, William

• 08

"Pašerácký příběh." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 78 (31. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Conte, Victor

• 08

"Rafinovaná osoba." Přel. L. Gut. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 193 (14. srpen), Neděle s LD, č. 32, s. 11.

"Katrín organizuje autonehodu." Přel. VT. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 159 (8. červenec), Neděle s LD, č. 27, s. 11.

"Bumerang." Přel. P. K. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 310 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 53, s. 11.

Dacre, Lynn

• 08

"George v akci." Přel. H. Š. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 307 (30. prosinec), Neděle s LD, č. 52, s. 11.

Dahl, Stefan

• 08

"Vínově červené auto." Přel. E. Jílková. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 168 (19. červenec), Slovo na sobotu, s. 12.

Dahlsen, Harald

• 08

"Kouzelník." Přel. LG. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 230 (29. září), Slovo na sobotu, s. 12.

"Zúčtování." Přel. Lt. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 241 (12. říjen), Neděle s LD, č.41, s. 11.

Dale, Johns

• 08

"Časový rozdíl." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 246 (18. říjen),
Neděle s LD, č. 42, s. 11.

Denel, E. G.

• 08

"Výborný plán." Přel. mc. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 212 (4. září), Neděle
s LD, č. 35, s. 11.

Eberlein, S.

• 08

"Propletenec." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 184 (6. srpen), Slovo na
sobotu, s. 12.

Ebert, Walter

• 08

"Pátek třináctého." Přel. -zp-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 188 (11. srpen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Ellendt, Bert

• 08

"Lupič ve výtahu." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 261 (4. listopad),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Brilanty krásné vdovy." Přel. zp. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 16 (19. leden),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Málem geniální plán." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 247 (19. říjen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Ens, Goldie (zpěvačka)

• 12

"Dnes má slovo." Přel. (vv). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 76 (1. duben), s. 5. – Úryvek.

Farlen, Chrissie

• 08

"Okno naproti." Přel. LT. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 201 (26. srpen),
Neděle s LD, č. 34, s. 11.

Finney, Thomas

• 08

"Muž s pelargoníí." Přel. J. T. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 15 (18. leden),
Neděle s LD, č. 3, s. 11.

Fleming, Guy

• 08

"Bumerang." Přel. K. Nebeský. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 18 (21. leden),
Slovo na sobotu, s. 12.

Floote, Walter

• 08

"Bez propustky." Přel. VT. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 150 (27. červen),
Neděle s LD, č. 26, s. 11. – Křestní jméno autora uvedeno chybně jako Valter.

Ferrar, John

• 08

"Aktovka s dynamitem." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 246 (17. říjen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Foldes, Petr

• 08

"Sakocova bridáda." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 298 (17. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Fox, Robert

08

"Jaké to tehdy bylo (1)." Přel. Jan Jiráček. *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 249 (21. říjen), Slovo na sobotu, s. 4.

Frank, John

• 08

"Kulisa dramatu." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 292 (12. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Frey, Syd

• 08

"Plánovaná vražda." Přel. VM. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 28 (2. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

Garner, Gerald (spisovatel)

• 08

"Šátek." Přel. TH. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 135 (10. červen), Neděle s LD, č. 23, s. 11.

Gladerr, J.

• 08

"Pomsta." Přel. mc. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 126 (31. květen), Neděle s LD, č. 22, s. 11.

Godden, Ch. (delegát na Světovém shromáždění za mír a život)

• 12

"Odstranit hrozbu jaderné války." *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 132 (7. červen), s. 2. – Odpověď na otázku "S jakými nadějemi jedete do Prahy?".

Gofman, A.

• 08

"Chvála fronty aneb o sociálních funkcích spořádaného čekání na spotřebitelské požitky." Přel. (MS). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 261 (5. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Gvoth, Lee

• 08

"Hugo je pohodlný." Přel. KŠ. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 204 (30. srpen), Neděle s LD, č. 35, s. 11.

Hammerling, Beatrice

• 11

"Pozadí naftového byznysu." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 99 (27. duben), s. 2.

Hardwick, Derek (vrchní tenisový rozhodčí)

• 12

"Magnet pražského finále." Přel. (kap). *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 286 (3. prosinec), s. 8.

Harrison, W.

• 08

"Kdo se jednou spálí." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 68 (20. březen), Neděle s LD, č. 11, s. 11.

Helliwell, Arthur (spisovatel, boxer)

• 08

"Past." Přel. –akř-. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 36 (12. únor), Neděle s LD, č. 6, s. 11.

Helm, Will

• 08

"Pohledná sousedka." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 82 (6. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Henning, H. W.

• 08

"Kočka přes cestu." Přel. zip. *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 112 (14. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Janson, Edda

• 08

"Tomík jde k lékaři." Přel. L. G. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 123 (27. květen), Neděle s LD, č. 21, s. 11.

Jertz, M.

• 08

"Odvážný lovec." Přel. Zdeněk Pilecký. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 195 (18. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Jever, John

• 08

"Příběh malého Petra Jensena." Přel. Jaroslav Stára. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 285 (4. prosinec), Neděle s LD, č. 49, s. 11.

Johnson, F.

• 11

"Provokace v listě Times." *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 123 (28. květen), s. 2. – Krátké citace a parafráze článku z "The Times".

Keate, Robert

• 08

"Proč se lidé stávají lékaři." Přel. V. Heroldová. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 308 (31. prosinec), Neděle s LD, č. 53, s. 11. – úryvek z knihy „Lékaři o sobě“

Keir, Richard

• 08

"Jednou v neděli dopoledne." Přel. LG. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 11 (13. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Klingermann, Harry

• 08

"Chlapík od koní." Přel. JB. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 73 (27. březen), Neděle s LD, č. 12, s. 11.

Keller, Joanna

• 08

"Setkání u popelnice." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 204 (30. srpen), Neděle s LD č. 35, s. 11.

Koller, John

• 08

"Nesmrtelná romantika." Přel. V. T. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 54 (4. březen), Neděle s LD, č. 9, s. 11.

"Čarovný nápoj." Přel. Lt. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 197 (20. srpen), Neděle s LD, č. 33, s. 11.

Lacey, David

• 11

"Anglický tisk kritizuje." (č). *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 278 (25. listopad), s. 8. – Článek pro "Guardian".

Lachs, Ronnie

• 08

"Odborník." Přel. vs. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 308 (31. prosinec), Slovo na sobotu, s. 13.

Lamm, Bert

• 08

"Policie pracuje rychle." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 267 (10. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Larsen, Christian

• 08

"Kdo jinému jámu kopá..." Přel. Eva Jílková. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 210 (6. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Leaning, John (předseda svazu klasických disciplin)

• 12

"Stanovili jsme Eddiemu minimální výkonnostní standard..." In: "Šokovaný »orel«." Přel. (zč). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 21 (25. leden), s. 8. – Úryvek.

Leiten, John

• 08

"Suché martini." Přel. A. Vk. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 116 (18. květen), Neděle s LD, č. 20, s. 11.

Levins, Norman

• 08

"Muž se zápisníkem." Přel. M. Huliciusová. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 29 (3. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Liggett, Byron Kpt.

• 08

"Kočí muž." Přel. Věra Heroldová. *Lidová demokracie* 43, 1987, č. 100 (30. duben), Neděle s LD, č. 17, s. 11.

Lylo, A. (předseda technické gymnastické komise)

• 12

"Důležitý kongres." *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 273 (18. listopad), s. 8. – Úryvek.

McNally, Patrick (pilot F1)

• 12

"Lauda jako Klammer?" Přel. (zp). *Svobodné slovo* 37, 1981, č. 293 (11. prosinec), s. 8. – Úryvek.

Macdonald, Charles

• 08

"Nebezpečné setkání." Přel. cep. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 294 (12. prosinec), Neděle s LD, č. 50, s. 11.

Maclaine, Jean

• 08

"Jeden den v buši." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 73 (28. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Maeter, Hans

• 08

"Blouznivé sny." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 46 (23. únor), Slovo na sobotu, s. 12. – Křestní jméno uvedeno chybně jako Hank.

Mainau, Manfred

• 08

"Perfektní aranžmá." Přel. (ov). [Vladimír Bystrov]. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 34 (9. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Makkin, Walter

• 08

"Snílek." Přel. Lad. Gut. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 82 (6. duben), Neděle s LD, č. 14, s. 11.

Marino, John N.

• 08

"Šatečky do pohádky." Přel. Věra Heroldová. *Lidová demokracie* 42, 1986, č. 293 (12. prosinec), Neděle s LD, č. 50, s. 11.

Max, Michael

• 08

"Vražda v ochozech." Přel. (jý). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 250 (22. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

May, Sibyla

• 08

"Nebezpečné město." Přel. D. Jenčová. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 30 (4. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

McCoy, Charles

• 08

"Déšť diamantů." Přel. J. K. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 226 (26. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Megan

• 08

"Čekání." (Přel. Ivo Karen). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 30 (6. únor), Slovo na sobotu, s. 12.

Mellis, John

• 08

"Osudný los." Přel. a upr. jb. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 186 (9. srpen), Neděle s LD, č. 32, s.16.

Menzel, Christian

• 08

"Alibi." Přel. ps. *Svobodné slovo* 43, 1987, č. 202 (29. srpen), Slovo na sobotu, s. 12.

Merlin, Gilbert

• 08

"Divoška." Přel. zip. *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 210 (4. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Mews, Sibylle

• 08

"Pohádka o tykvi." Přel. -jý-. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 210 (6. září),
Neděle s LD, č. 36, s. 13. – Pohádka.

Michel, Max

• 08

"Smrt lékaře." Přel. MT. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 156 (5. červenec), Slovo
na sobotu, s. 12.

Miller, James

• 08

"Místo pro tatínka." Přel. M. N. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 303 (24.
prosinec), s. 10.

Mohr, Michael

• 08

"Poslední gesto." Přel. LG. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 33 (8. únor), Neděle
s LD, č. 6, s. 11.

Morris

• 15

"Je mi líto pane..." *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 90 (14. duben), Slovo na
sobotu, s. 16.

Muller, L.

• 08

"Užovka." Přel. zip. *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 181 (3. srpen), Slovo na
sobotu, s. 12.

Myers, Stanley

• 08

"Zkrocení zlého manžela." Přel G. K. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 102 (1. květen), Neděle s LD, č. 18, s. 11.

Nelson, G. W.

• 08

"Záludné štěstí." *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 184 (6. srpen), Slovo na sobotu, s. 16. – Fejeton.

Norman, F.

• 08

"První případ." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 266 (11. listopad), Slovo na sobotu, s. 4.

Not, Mary

• 08

"Nehoda." Přel. vm. *Lidová demokracie* 34, 1978, č. 30 (4. únor), Neděle s LD, č. 5, s. 11.

Olivier, Monica

• 08

"Projížďka po jezeře." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 213 (9. září), Slovo na sobotu, s. 4.

Parker, Ted G.

• 08

"Pokladník." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 214 (10. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Parth, Wolf

• 08

"Pro peníze..." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 99 (27. duben), Slovo na sobotu, s. 12.

Paulen, Adrian (předseda Mezinárodní atletické federace)

• 12

"Kladné důsledky OH v Moskvě." Přel. (a). *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 174 (25. červenec), s. 8. – Úryvek.

Peer, Frank

• 08

"Obžaloba a trest." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 231 (29. září), Slovo na sobotu, s. 12.

Petry, Ann (Lane)

• 08

"Solo on Drums"

"Sólo pro bubny." Přel. Kateřina Kubíčková. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 11 (13. leden), Neděle s LD č. 2, s. 11.

Pheilant, Jim

• 08

"Odcizené alibi." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 39, 1983, č. 298 (17. prosinec), Slovo na sobotu, s. 12.

Pigger, Reks

• 08

"Peníze na sněhu." Přel. vma. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 88 (15. duben), Neděle s LD, č. 15, s. 11.

Pin, Oscar

• 08

"Platte drobnými!" Přel. vm. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 9 (11. leden),
Neděle s LD, č. 2, s. 11.

Poglar, A.

• 08

"Srňka." Přel. Karel Nebeský. *Lidová demokracie* 38, 1982, č. 119 (21. květen),
Neděle s LD, č. 20, s. 11.

Rangoll, Ralph

• 08

"Velké prádlo." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 265 (9. listopad), Slovo
na sobotu, s. 12.

Reed, Elisabeth, C.

• 08

"Bílý tygr v domě." Podle vyprávění připravila Eva Tomasová. *Lidová
demokracie* 30, 1974, č. 206 (31. srpen), Neděle s LD, č. 35, s. 12.

Rex, Don

• 08

"Podivuhodné náhody." Přel a upr. J. Bílek. *Lidová demokracie* 30, 1974, č. 254
(26. říjen), Neděle s LD, č. 43, s. 16.

Reymond, G. R.

• 08

"Čím nastala smrt?" Přel. jý. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 308 (31. prosinec),
Slovo na sobotu, s. 12.

Rigal, Herbert

• 08

"Skok do hloubky." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 237 (7. říjen), Slovo na sobotu, s. 12.

Ronsley, W. H. (delegát na Světovém shromáždění za mír a život)

• 12

"Odstranit hrozbu jaderné války." *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 132 (7. červen), s. 2. – Odpověď na otázku "S jakými nadějemi jedete do Prahy?".

Pat, Sergeant

• 08

"Lepší bylo mlčet." (Přel. MT). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 18 (23. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Price, Vanessa

• 08

"Umění naslouchat." Přel. –ta. *Lidová demokracie* 39, 1983, č. 219 (16. září), Neděle s LD, č. 37, s. 11.

Sanders, Peter

• 08

"Případ mladé grafičky." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 44, 1988, č. 12 (16. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Sandlin, Tomy (hokejový trenér)

• 12

"Sandlin stále hledá..." L. Propper. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 299 (19. prosinec), s. 8. – Úryvky.

Sax, Tony

• 08

"Detektivův osud." Přel. vm. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 133 (8. červen),
Neděle s LD, č. 23, s. 11.

Schulska, Wanda

• 08

"Měsíc." Přel. pm. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 253 (26. říjen), Neděle s LD,
č. 43, s. 11.

Shepherd, John

• 08

"Holubi." Přel. Kl. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 80 (5. duben), Neděle s LD, č.
14, s. 11.

Small, Anthony

• 08

"Pozor na stopařky!" Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 84 (9.
duben), Neděle s LD, č. 14, s. 11.

Smith, Earle

• 08

"Uprostřed řeky." Přel. J. Bílek. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 54 (5. březen),
Neděle s LD, č. 9, s. 11.

Soones, Ferry

• 08

"Kdo jinému jámu kopá." Přel. mad. *Lidová demokracie* 35, 1979, č. 271 (16.
listopad), Neděle s LD, č.46, s. 11.

"Dáma a rytíř." Přel. vm. *Lidová demokracie* 36, 1980, č. 9 (11. leden), Neděle
s LD, č. 2, s. 11.

Stone, Lewis

• 08

"Osm minut po půlnoci." Přel. cep. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 7 (9. leden), Neděle s LD, č. 1, s. 10.

Thinn, Axel

• 08

"Znepřátelení sousedé." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 271 (16. listopad), Slovo na sobotu, s. 12.

Thomas, Manfred

• 08

"Drahá zkouška odvahy." Přel. zp. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 64 (15. březen), Slovo na sobotu, s. 12.

Till, V.

• 11

"Bohatství amerických kongresmanů." Přel. anonymní překladatel. *Lidová demokracie* 32, 1976, č. 135 (8. červen), s. 3.

Tramon, R. C.

• 08

"Policie na stopě." Přel. (íj). *Svobodné slovo* 38, 1982, č. 7 (9. leden), Slovo na sobotu, s. 12.

Vernon, Dan

• 08

"Polibek." Přel. -ov-. *Svobodné slovo* 35, 1979, č. 116 (19. květen), Slovo na sobotu, s. 12.

Wagner, H.

• 08

"Panika nad oblaky." Přel. V. T. *Lidová demokracie* 44, 1988, č. 201 (26. srpen),
Neděle s LD, č. 34, s. 11.

Weis, C. W.

• 08

"Šachmat." Přel. Kamila Šemberová. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 17 (20.
leden), Neděle s LD, č. 3, s. 11.

Williams, Roy

• 08

"Stříbrný slon." Přel. G. Kleinová. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 172 (23.
červenec), Neděle s LD, č. 29, s. 11.

Wilson, E. B.

• 08

"Je mi líto, Doris..." Přel. Avk. *Svobodné slovo* 40, 1984, č. 42 (18. únor), Slovo
na sobotu, s. 12.

"Je mi líto, Doris." Přel. A. Vlasák. *Lidová demokracie* 41, 1985, č. 198 (23.
srpen), Neděle s LD, č. 34, s. 16.

"Je mi líto, Doris!" Přel. Avk. *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 294 (13. prosinec),
Slovo na sobotu, s. 12.

"Je mi líto, Doris." Přel. A. Vlasák. *Lidová demokracie* 45, 1989, č. 295 (15.
prosinec), Neděle s LD, č. 50, s. 16.

Wilson, Reay

• 08

"Nad sklenicí piva." Přel. -sk-. *Svobodné slovo* 34, 1978, č. 117 (20. květen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Wagner, Willy

• 08

"Tři krabice." Přel. LG. *Lidová demokracie* 37, 1981, č. 299 (18. prosinec),
Neděle s LD, č. 50, s. 11.

Wedding, Michael

• 08

"Kdo jinému..." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 42, 1986, č. 98 (26. duben), Slovo na
sobotu, s. 12.

Wegner, Willy

• 08

"Setkání na trati." Přel. M. Huliciusová. *Lidová demokracie* 33, 1977, č. 298 (17.
prosinec), Neděle s LD, č. 50, s. 11.

Wegner, Ch. W.

• 08

"Přepadení dodávky." Přel. -íj-. *Svobodné slovo* 36, 1980, č. 205 (30. srpen),
Slovo na sobotu, s. 12.

Westerham, Fred

• 08

"Nevidomá." Přel. a upravil J. Bílek. *Lidová demokracie* 31, 1975, č. 9 (11.
leden), Neděle s LD, č. 2, s. 16.

Westlake, Felix

• 08

"Svědék." Přel. (vs). *Svobodné slovo* 41, 1985, č. 211 (7. září), Slovo na
sobotu, s. 12.

Westler, K. R.

08

"Tajemný stín." Přel. (sk). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 18 (21. leden), Slovo na sobotu, s. 4.

Wind, C. B.

• 08

"Americká babička." Přel. anonymní překladatel. *Svobodné slovo* 33, 1977, č. 268 (12. listopad), Slovo na sobotu, s. 16.

Zorn, Will

• 08

"Tři jednou ranou." Přel. (ov). *Svobodné slovo* 45, 1989, č. 30 (4. únor), Slovo na sobotu, s. 4.

9. Anotace diplomové práce

Autor práce: Motýlová Eva
Fakulta: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Katedra: Katedra anglistiky a amerikanistiky
Název: Bibliografie překladů angloamerické literatury
v denících Svobodné slovo v letech 1974 – 1989 a
Lidová demokracie v letech 1974 – 1989
Vedoucí: Doc. PhDr. Marcel Arbeit, Dr.
Počet znaků: 284 053
Přílohy: 0
Použitá literatura: 29 (včetně periodik)
Klíčová slova: bibliografie, překlady, anglo-americký, periodika

Cílem této práce bylo vypracovat kompletní seznam překladů angloamerické literatury v denících Svobodné slovo a Lidová demokracie v letech 1974 – 1989. Do seznamu byly zahrnuty i překlady rozhovorů s osobnostmi kulturního, politického a sportovního dění. Práce obsahuje i shrnutí a komentář získaných dat.

10. Použitá literatura

Periodika:

Lidová demokracie, 30, 1974.
Lidová demokracie, 31, 1975.
Lidová demokracie, 32, 1976.
Lidová demokracie, 33, 1977.
Lidová demokracie, 34, 1978.
Lidová demokracie, 35, 1979.
Lidová demokracie, 36, 1980.
Lidová demokracie, 37, 1981.
Lidová demokracie, 38, 1982.
Lidová demokracie, 39, 1983.
Lidová demokracie, 40, 1984.
Lidová demokracie, 41, 1985.
Lidová demokracie, 42, 1986.
Lidová demokracie, 43, 1987.
Lidová demokracie, 44, 1988.
Lidová demokracie, 45, 1989.

Svobodné slovo, 30, 1974.
Svobodné slovo, 31, 1975.
Svobodné slovo, 32, 1976.
Svobodné slovo, 33, 1977.
Svobodné slovo, 34, 1978.
Svobodné slovo, 35, 1979.
Svobodné slovo, 36, 1980.
Svobodné slovo, 37, 1981.
Svobodné slovo, 38, 1982.
Svobodné slovo, 39, 1983.
Svobodné slovo, 40, 1984.
Svobodné slovo, 41, 1985.
Svobodné slovo, 42, 1986.
Svobodné slovo, 43, 1987.
Svobodné slovo, 44, 1988.
Svobodné slovo, 45, 1989.

Knihy:

Allen, Woody. *Vedlejší příznaky*. Praha: Odeon, 1985.

Arbeit, Marcel, ed. *Bibliografie americké literatury v českých překladech*. Knihy, neperiodické publikace, periodika s nejvýše dvanácti čísly ročně, samizdatové a exilové časopisy a fanziny do roku 1997. Olomouc: Votobia, 1997.

„Bibliografie překladu amerických autorů v Českých týdenících a čtrnáctidenících 1945 – 1997.“ Olomouc: Periplum. Dosud nepublikovaný rukopis.

Bradbury, Ray. *Slunce a stín*. Praha: Mladá fronta, 1963.

Brook, Peter. *Prázdný prostor*. Praha: Panorama, 1988.

Carter, Forrest. *Odvedu vás do Sierry Madre*. Praha: Odeon, 1983.

Durrell, Gerald. *ZOO na zámku*. Praha: Panorama, 1980.

Erskine, John. *Nezbedný mistr balad*. Praha: Melantrich, 1975.

Fitzgerald, Francis Scott. *Příběhy Pata Hobbyho*. Praha: Československý spisovatel, 1985.

Harte, Bret. *Gabriel Conroy*. Praha: Melantrich, 1976.

Hemingway, Ernest. *Papá Hemingway*. Osobní vzpomínky. Praha: Odeon, 1978.

Hemingway, Ernest. *Povídky*. Praha: Odeon, 1974.

Hemingway, Ernest. *Přes řeku a do lesů*. Praha: Melantrich, 1958.

Hemingway, Ernest. *Sbohem armádo*. Praha: Melantrich, 1974.

Hilton, James. *Sbohem, pane profesore*. Praha: Melantrich, 1977.

Jerome, Jerome Klapka. *Deník dvou poutníků*. Praha: Al. Srdce, 1925.

Jerome, Jerome Klapka. *Jalové myšlenky lenivého člověka*. Praha: Al. Srdce, 1926.

Knápek, Jakub. *Bibliografie překladů angloamerických autorů v denících Mladá fronta a Mladá fronta Dnes v letech 1980 – 1993*. Diplomová práce. Olomouc: Univerzita Palackého, filozofická fakulta, katedra anglistiky a amerikanistiky, 2002.

Leacock, Stephen. *Literary Lapses*. Toronto: The Canadian Publishers, 1957.

Linklater, Eric. *Juan v Americe*. Praha: Odeon, 1966.

Lišický, Petr. *Bibliografie překladů angloamerické literatury v denících Práce v letech 1960 – 1974 a Svobodné slovo 1960 – 1973*. Diplomová práce. Olomouc: Univerzita Palackého, filozofická fakulta, katedra anglistiky a amerikanistiky, 2006.

Procházka, Martin a Vančura, Zdeněk, ed. *Slovník spisovatelů*. Anglická literatura, africké literatury v angličtině, australská literatura, indická literatura v angličtině, irská literatura, kanadská literatura v angličtině, karibská literatura v angličtině, novozélandská literatura, skotská literatura, waleská literatura. Praha: Libri, 1996.

Salinger, J. D. *Kdo chytá v žitě*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, n. p., 1960.

Saroyan, William. *Odvážný mladý muž na létající hrazdě*. Praha: Československý spisovatel, 1958.

Saroyan, William. *Pět zralých hrušek a jiné povídky*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury a umění, n. p., 1965.

Warner, Douglas. *Smrt v horkém větru*. Praha: Melantrich, 1985.

„Zkráceno a upraveno: detektivní a kriminální povídky z amerických zdrojů v Českých periodikách po roce 1945 [Abridged and Adapted: Detective and Criminal Short Stories from American Sources in Czech Periodicals After 1945].“ In: *Povídka, román a periodický tisk v 19. a 20. století*. Ed. Michal Jareš, Pavel Janáček a Petr Šámal. Praha, Ústav pro Českou literaturu AV ČR 2005, s. 226 – 237. (ISBN 80 – 85778 – 47 – 5)